GUI DE WAREW I C

Puis cel tens que Deu fu ned . [/ a\

E establi fu la crestiented,

Multes aventures sunt avenues

Que a tuz homes ne sunt seues. 4

Pur ço deit l’om mult enquere

E pener sei de ben faire,

E des boens prendre esperemenz,

Des faiz, des diz as anciens 8

Qui devant nus esteient;

Aventures beles lur aveneient,

Pur ço qu’il ameient verité,

Tut dis fei e lealté ; 12

D’els deit l’om ben sovenir  
E lor bons faiz dire e oir;

Ki mult ot e ço retient

Sovent mult sage devient; 16

Iço est tenu a bele mestrie,

Ki fait le sen e laist la folie.

De un cunte voluns parler  
Ki mult fait a preiser, 20

E de un sun seneschal  
Ke preuz ert e Ieal,

E de sun fìz, un damaisel,

Qui mult par ert e gent e bel, 24

E cum il amat une pucele,

La fìlle al cunte, que mult ert. bele.

[fit 11 de Warewic. j](#bookmark0)

En Engletere uns coens esteit,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| En Warewic la cité maneit; Riches ert e de grant poeir, Cointes e sages, bon chevaleir ; Riches ert d’or e d’argent. | 28 | |
| De dras de seie, de veisselement, De forz chastels, de riches citez; Par tut le regne ert mult dotez. N’aveit home en tote la tere | 32 | |
| Ki vers lui osast prendre guere, | 36 | |
| Que par force tost nel preist E en sa chartre le meist. Bons chevalers mult ama, | 0 b] | |
| Riches dons sovent lur dona; Pur ço fud cremu e doté E par tut le regne preisé.  Coens esteit de mult grant pris, | 40 | |
| Sires ert de tut le pais;  De Oxeneford tote l'onur Sue esteit a icel jur ;  De Bokingeham, de tut le cunté, | 44 | |
| Sires en icel tens esteit clamé. Li coens Roalt out a nun ; Mult par esteit noble barun. Une fille aveit de sa moiller ; | 48 | |
| Sa grant belté ne puis cunter : Pur la plus bele l’unt choisie. Ore est raisun que l’um vus die Un petitet de sa grant belté : | 52 | |
| Le vis out blanc e coluré, Long e traitiz e avenant, Bele buche e nes ben seant, Les oilz veirs e le chef bloi, | 56 | |
| De lui veer vus semblast poi; | | 60 | |
| Bien faite de cors, de bel estature, Tant par ad dulce la regardure ; Curteise ert e enseigné,  De tuz arz ert enletré ; | | 64 | |
| Ses meistres esteient venuz De Tulette, tuz blancs chanuz, Ki l’apemeient d’astronomie, D’arismatike, de jeometrie ; | | 68 | |
| Mult par ert fere de corage.  Pur ço qu’ele ert tant sage,  Dux e cuntes la requereient,  De multes teres pur lui veneient; | | 72 | |
| Mais nul d’els amer ne voleit . Pur ço que tant noble esteit. Felice fud la bele apelee ;  Pur sa belté fud mult amee. | | 76 | |
| De totes beltez ert ele la fìur, | | [ic\ | |
| Tant bele ne fud a icel jur;  Ki totes teres dunques cerchast Une tant bele n’i trovast. | | 80 | |
| Ki tote sa belté contereit Trop grant demorance i freit.  De la pucele larrum ester; Del seneschal voldrum parler. | | 84 | |
| Ki mult ert corteis e sage. Home fud de grant parage ; Riches ert e de grant valur, A icel tens n’i out meillur, | | 88 | |
| Ne que fust d’armes tant preisé, Car en meinte terre aveit esté I’ur sun pris eshalcier ;  Pur ço fait il mult a loer. | | 92 | |

En VValingeford nez esteit,

Tut le pais a lui apendeit,

Pur ço fud il nobles e fìer,

Tant bon n’aveit deça la mer,  
Ne qui servist sun seignur  
Tuz jorz a si grant honur.

120

II 6

*.[\*\*}*

11 2

I08

IO4

IOO

Ne aveit coens en tote la terre  
Qui osast sun seignur mesfaire,

Se par amur ne se dresçast,

Que tost sur lui ne alast,

E qu’il nel preist tut a force,

Pur aler desqu’en Escoce.

Tote la terre a sun seignur  
Gardat a si grant honur  
E faite i aveit tele peis,

Si hom portast d’argent sun feis,  
Ne trovereit robeur ne larrun  
Que li tolsist vaillant un botun.  
Sequard le seneschal l’oi nomer;  
Mult fait tel home a preisser;  
Leals e preuz e boens esteit  
Tut dis tant cum il viveit;

De meillur senescal n’oi parler  
Ne qui plus faist a preiser.

Icest Sequart un fìz aveit,  
Curteis e sages mult esteit;

A tuz se feseit mult amer,

Del suen a tuz voleit doner ;

Lè cunte Roalt dunc serveit,

Ke sun naturel seignur esteit.

Li coens l’ama e aveit cher,

Sur tuz altres le pout amer,

De sa colpe le fìst servir

E en sa chambre le fist gisir ;  
Tant cum fu od lui, mult l’onura,  
Pur le bon pere qu’il tant ama.  
Gui de Warewic fut apelé,

15.6  
*[2 a]*

152

I48

144

140

136

132

I2Ô

En la curt fud mult honuré ;

De chevalers e de serganz,  
Ambure de petiz e de granz,  
N’out si petit en la maisun  
Que de lui n’eust riche dun ;

N’i out vaslet el regné  
Que tant fust amé ne preisé.

Pur ço qu’il ert e bels e preuz  
E de bunté sormuntout tuz,

A merveilles l’unt tuit esgardé ;  
Tant ert bels e aligné ;

Mult se pena dame Nature  
De faire tant bele creature ;

Totes bontez en lui esteient,

Tuit de lui grant ben diseient,

De bohurder e de escermir,

De cheval poindre e retenir.

Icist Gui un meistre aveit,  
Heralt d’Arderne apelé esteit;  
Curteis- esteit e enseignez,

Qui mult ben l’ad endoctrinez  
E de chens e de oiseals,

D’osturs, de falcuns e de girfalcs.  
Ki que Unques rien li demanda,  
De mult bon quer li dona ;

A povres chevalers e a prisuns  
Dona sovent riches duns,

Palefreiz, chasçurs e destrers  
Lur dona il mult volenters,

Chascun solunc ço qu’il esteit,  
De lui mult bel dun aveit.

A un jur de Pentecoste avint  
Ke li coens une feste tint;

En Warewic, sa riche cité,

184

180

176

172

168

164

Par custome s’esteient asemhlé,  
Cuntes e baruns i esteient,

De multes terres i veneient,

Les dames e les damaiseles,

De la terre les plus beles;  
Mainte pucele i reçut sun dru  
D.es chevalers qui erent venu,  
E li chevaler lur drues  
Des puceles que i erent venues.  
Cum del muster sunt repairez  
E en la sale sunt èntrez,

Li coens s’asist al manger;

Gui devant lui vit ester,

Fiz fud Sequart le senescal,  
Qui DeuS garisse de mal;

A sei l’ad donques apelé,

Si lui ad dit e comandé  
Qu’il en la chambre alast,

Sa fille Felice saluast,

E qu’il la deust le jur servir  
Ke ben lui vienge a pleisir.

« Sire, dist il, mult bonement  
Frai jo vostre comandement. »  
En la chambre est il venuz,  
D’une cote d’escarlate vestuz  
Que mult lui aveneit bien,

A amender n’i out nule rien;  
Genz ert e bels e alignez,

Des puceles est mult esgardez.

220

216

212

208

204

200

I96  
0 6]

192

A genoilz devant lui s’asist,

Le salu de sun pere li dist :

Cum il lui aveit enveié  
Pur lui le jor servir a gré.

E ele dunques respundi :

« Bels sire, la sue merci! »

Felice lui ad puis demandé  
Qui il ert e dunt il fud né.

« Fiz sui Sequart le senescal,

Que vostre pere aime e tient leal;

II m’ad en sa curt nurri,

Grant ben m’ad fait, sue merci.

— -Es tu, fait ele, fìz Sequart ?

Ço dient que tu es de-bone part. »  
Dunques est l’eve demandee,

La pucele ad ses mains lavee ;

Gui se pena de bel servir  
La pucele ben a pleisir,

En bel servir mist s’entente.

Pucéles i erent plus de trente,

Que totes a Gui a icel jur  
Turnerent vers lui lur amur;

Mais il de ço cure n’aveit,

Car altre amur li constreineit :

Felice la bele od le cler vis,

En s’amur est Gui si suspris  
Que il ne set que faire a nul jur,

Tant par est suppris d’amur,

Desore suspire e pense sovent;

Quant veit sun vis cler e sun cors gent,  
Merveille sei a desmesure  
De tant bele creature ;

|  |  |
| --- | --- |
| Ne li ose ren d’amur mustrer,  A peine l’ose esgarder,  Que nuls parcevêr ne se deust. Dunques pense que faire peust; | 228 |
| Mais ore se voldra il taisir,  A nul ne se voldra descovrir. As puceles s’en est alé,  Sun servise lur ad abandoné; | 232 |
| Cungé d’eles dunques prist, Atant de lá chambre s’en ist; A sun ostel est repairé,  Tut dolerus e adulé. | 236 |
| Dunc li demandent sa gent | [«] |
| Quei il ad e pur quei est dolent, E il lur ad respundu Ke tel mal lui est avenu | 240 |
| Dunt il quide bien morir,  A nul jur ne quide mais garir. En la curt est il mult pleint, De lui pleindre nuls ne se feint, | 244 |
| Pur ço qu’il les solt servir E sovent les bels ostels tenir.  Ore est Gui en grant errur, Suspire e pense que frad d’amur | 248 |
| Dunt il est si mal mené ;  Sovent s’est il chaitif clamé :  « Que frai jo, las, tant sui chaitifs! Tant mar vi Felice od le cler vis ! | 252 |
| A lui n’os mustrer ma dolur, Que pur lui ai e nuit e jur, Ne jamés ne li musterai;  Iço coment faire ne l’oserai. | 256 |
| Dune est ele fìlle mun seignur, |  |

A qui dei porter grant honur ?

Si jo l’amasse e il le seust,

284

280

276

*\2d]*

272

268

264

260

Et il puis ateindre me peust,

Arder me freit u decoler,

Pendre en halt u en mer noier;

E jo, las, dunc que frai ?

Cele aim que jamés n’averai. »

Ore est Gui en tel anguisse  
Qu’il ne set que faire puisse;  
Dunc leve quant il deit gisir,  
Dunques veille quant deit dormir,  
Beivre ne puet ne manger,

Nul nel puet mes conforter ;

En sun corage ad purpensé  
Que nuls le sace qui seit né.

« Mielz voldrai, fait il, languir  
Desque m’estoce ici morir,

Que li quens ocire me feist  
U en sa chartre me meist. »

Tele demeine Gui sa vie  
Deske la feste seit partie ;

Puis s’en est il purpensé :

« Que frai ? tant sui maleuré !

De doleir nen ai repos,

Ma dolur a lui mustrer nen os;  
Sovent ad esté reprové,

Ço dient, que force pest le pré;  
Amur m’esforce de aler,

Voille u nun, si m’estut mustrer  
La dolur e la gref peine  
Qui tuz jurz si me demeine.

De ma dolur ne li est mie,

Poi li chaud ore de ma vie ;

|  |  |
| --- | --- |
| Ne larrai mes pur nule rien, Avenge m’en u mal u ben, | 2 92 |
| Que ne voise òre certes a li;  Del tut me mettrai en sa merci, Oscire beri me purra,  Ço que li pleìst de mei fera ; | 2<j6 |
| Mielz voil.certes qu’ele me oscie Ke lunges me dure ceste vie. » Gui a la curt est dunc venuz, Las e chaitif e dolerus; | 300 |
| A geniluns devant li se mist,  Mult pitusement si li dist :  « Felice, franche, pur Deu vus pri Que de mei, chaitif, aiez merci, | 3°4 |
| Que ne vus troisse vers mei fere Ke vus nen oiez ma preiere ; Desore nel puis mes celer,  Amur le me fait certes mustrer, | 308 |
| La grant peine e la dolur Que pur vus soffre e nuit e jur ; La rien estes que plus desir,  De vus ne pot mis quer partir; | 312 |
| Sur tote rien amé vus ai, Pur la mort pas ne larrai Que ne vus aim a tut dis, Tant cum serrai home vifs. | 316 |
| Suz ciel n’est icele rien. | [3<\* j |
| Fust ço mal u fust ço bien,  Que pur vostre amur ne feisse, Pur la mort nel desdeisse. | 320 |
| Vus estes ma vie e ma mort, Sanz vus n’avrai jo confort; Asez vus aim plus de mei, |  |

Murrai pur vus a grant desrei; 324

Se vus ne prenge de mei pité,

A grant peril serrai livré.

Se saviez la grant trist-ur

Que ai pur la vostre amur, 328

E la grief peine e la dolur

Que pur vus soffre e nuit e jur,

Tresbien savereie de fì

Que vus avriez de mei merci. » 332

Felice la bele respundi :

« Dune estes vus iço Gui ?

Fiz estes al senescal Sequart;

Mult vus tienc ore a musârt, 336

Quant d’amur m’avez requis ;

Trop estes certes hardis.

En vostre corage poi me preisez,

Quant vus d’amur me requerez ; 340

Mult me tenez ore a fole,

Nurriz estes en mal escole;

Dune sui jo fille vostre seignur ?

Mult me faites grant deshonur, 344

Quant me requerez de folie,

Que jo seie vostre amie ;

Ne trovai home qui tant me deist,

Ne d’amur tant me requeist, 348

Nul duc, cunte ne barrun;

Se ore amasse un garçun,

Que mis hom est e estre deit,

Ma belté tant mal serreit; 352

Se jo ore tei amasse  
E tanz gentilz homes refusasse,

Ducx e cuntes e baruns —

Ne sunt plus riches desqu’as munz, 356

|  |  |
| --- | --- |
| Qui sur totes me desirent, | [3 6] |
| Ki unques des oilz ne me virent — Desparagee trop serreie,  Ma vie mais n’en amereie. | 360 |
| Trop grant folie, Gui, pensastes, Quant vus de amur a mei parlastes; Car par la fei que dei ma mere,  Se jol vois dire a mun pere, | 364 |
| Des menbres te freit desfaire, E a chevals trestuit detraire, Par quei serreient chastiez De la folie plusurs assez. | 368 |
| De faire itel deshonur A la fìlle lur seignur;  Alez d’ici, tost levez,  Gardez que mes n’i repairez ! » | 372 |
| Ore s’en va Gui dolerus, Las e chaitif e angoissus. Ore s’en repaire a sun ostel; Dolur ad el quer itel, | 376 |
| Por poi que sis quers ne creve ; Or se set, puis se releve,  Ore ne set il mes que faire, Quant Felice n’osera requere. | 380 |
| En une chambre s’en est alez; La dedenz s’en est fermez;  La le veissez tel doel faire, Dras detirer, chevoilz detraire ; | 384 |

Suz ciel n’est home qui n’eust pité,  
Ki veist le doel qu’il ad demené. •  
D’amur se plaint forment,

Pur qui il ad cest turment :

« Amur, car m’alegez cest mal.

Qui m’est par vus si mortal!

4l6

412

408

404

[.3C]  
400

396

392

Amur en cest novelté  
Me mustrez trop grant cruelté !

Amur, mis m’as el quer la rage,

Un sul petit me resuage,

Que me puisse reposer !

Mielz purreie les mals endurer.  
Forment me pleing, forment me doil;  
Amur, car me turnez le foil,

Que m’en puisse chastier;

Trop ai enpris grant enconbrer ! »  
Amur le fait a tere chair,

Amur le fait tost tressaillir,

Amur le fait oster ses dras;

Sovent se claime chaitif e las :

« Que frai e quei faire puis ?

Vivre certes mes ne ruis !

Sur tote rien morir desir,

Car ço me vendreit a pleisir.

Ahi! mort, u demuers tu ?

Ja m’at amur si vencu !

Pur quei ne viens e si me prens ?

De tut ai mes perdu les sens;

De ma vie n’avrai mes joie;

Ne me chaut certes qui l’oie.

La mort ai deservi bien,

Quant cele qui me het sur tote rien,  
Aim plus que ne faz ma vie ;

Ço me turnera a grant folie.

Icelui est tenu a fol,

Qui tel fes leve en sun col  
Qu’il ne put avant porter,

Dunc li estovera trebucher.

Si ai jo fait; las, que frai ?

Cele desir que ja nen avrai. »

A une fenestre s’en est alé,

La tur del chastel ad regardé.

« Tur, fait il, tant estes bele !

448

444

*[3d]*

440

436

432

428

En vus maint la damaisele  
Ki sa joie ore demeine ;

D’amur me dona mal estreine.  
Car fuissez a tere acraventee,

E a la tere esparpeillee !  
Dunques verreie jo m’amie,

Pur qui ai si dure vie ! »  
Derechef plure, suspire e pense ;  
Sa dolur dunques recomence ;  
Dunques chai, si se pasma,  
D’angoisse en l’eir se voltra ;  
L’ure maldit qu’il fut né,

Tant par est d’amur grevé :

« Amur, maldite seies tu !

Trop ad en tei grant vertu ;

De vus ne me puis defendre,

En vostre merci m’estut rendre ;  
Mielz voil pur vus tost morir  
Qu’en dolur longes languir.

Ahi! Felice, tant mar te vi!

E en ta chambre te servi,

Mult me penai de vus servir;

Le bien me sez mult mal merir.  
Jo vus aim, mes n’amez mie ;  
L’amur n’est pas dreit partie :  
Jo ai le mal e vus le ben,

De quanque sent ne sentez rien.  
Mult par estes de male part,

Que morir dei pur un regard 456

Que une feiz me feistes,

Unques plus ne me deistes ;

Tant tost cum vus me regardastes

De vostre regard m’envenimastes ; 460

Le quer del venim est peri,

Dunt mes le cors nen ert gari. »

Itele vie Gui demeine

Chascun jur de la semaine. 464

Mult en est dolent sun pere,

E dame Sabine, sa bone mere,

E'li coens tut ensement

Ad mult pur lui le quer dolent; 468

E li chevaler del pavement  
De Gui se pleignent forment.

Li quens ses mires i enveit

Pur saver quel mal il aveit. 472

Les mires a lui tost alerent,

Las e chaitif le troverent;

Puis li unt il demandé

U li mals l’ad tant grevé. 476

Gui respunt : « Un chalur ai grant,

Asez plus chaud que feu ardant,

Le cors m’art tut e destruit; [4 aj

Tele vie ai jur e nuit : 480

Apres l'ardur une freidur,

Que pis me fait que la chalur,

Que plus sui freiz que n'est glace,

Dunques ne sai quei jo face ; 484

Chascun menbre me chet d’altre,

Pasmer me fait treis fez u quatre.

Itele est, seignurs, tote ma vie;

Ne sai mes que vus en die. »

Un mire dit : « Ço est la fevre.

— Veire, dist Gui, trop est enrevre. »  
Li mire s’en vont e il remaint,

Ki mult dolerosement se plaint :

« A ! Deu ! fait il, que frai, bel sire ?  
Cumben me durra ceste martire ?

Pur quei ne puis ore morir,

*Í4b*]

516

512

508

504

500

496

Quant ne la vei a mun pleísir ?

Pur quei Felice le me defent ?

Quei li mesfis ? par fei, nient  
Fors d’itant que tant l’amai;  
Repentir mes ne m’en purrai.

Se la requer, sun pere le savera;

Ki chelt ? e desmenbrer me fra;-  
Mais il nel set, e s’il le seust,

Pis que oscire ne me peust.

S’il me osceist ço serreit tort;

Dei jo laisser pur la mort  
Que ne voise a li parler,

Mes granz dolurs demustrer ?

Suz ciel n’ad plus hardie chose  
Que est amur, qui amer ose;

S’ele me blasme tant ne quant,  
Trarrai amur a mun garant,

Que amur me fist la venir,

Par force ne poeie retenir. »

Gui dunques s’en est levé,

Desqu’a la porte est alé.

« Deus! fait il, tant faz que fol,

Ma folie me vendra al col,

Cum ore vois ma mort querant ! »  
Apuié s’en est a itant,

Puis chet, si s’est pasmé,

E puis, quant il s’est relevé :

548

544

54°

536

532

528

524

« A ! Deus ! fait il, que frai ?  
N’est merveille si m’esmai,

Irrai m’en a la curt,

U a ben u a mal me turt. »

Gui a la curt est dunc venu,  
Palles e teint e confundu ;

En un verger s’en ala,

Felice la bele iloec trova ;

A tere a ses piez se mist,

Aprés, tut en plorant li dist :

« Merci vus sui venu requere;  
Oscir me purrez e ben faire;  
Trespassé ai voz comandemenz,  
Quant sui venu sur vostre defens.  
Mun corage vus voil mustrer,  
Cum pur vus ai dur encumbrer,  
Les mals, les peines, les dolurs,  
Que vus me faites soffrir tuz jurs,  
Dunt ja delivre ne serrai,

Se jo la joie de vus nen ai.  
L’amur de vus m’ad si grevé,

De mal en pis sui demené;  
M’estovra del tut morir,

A vus le voil ore regeir :

Mun quer od vus remaindra,  
Voillez u nun, issi serra;

Le cors purrunt esloigner,

Mais le corage remaint enter;  
Tant cum sui vifs vus amerai,  
Quant dei partir si murrai.  
Endreit mei n’er la departie,  
Tant cum avrai el cors la vie ;

Gui de ÌVareiDÌc.

De vus amer ne me poez defendre,  
Poines e mals me faites aprendre.  
Quant a vostre pere ert acointé  
Que jo vus avrai tant amé,

580

576

572

568

564

*Í4C]*

560

A grant dolur me fra oscire,

A grief torment e a martire;

Iço m’ert mult grant confort  
Que pur vus sufferai la mort;

Mult la receverai bonement,

Car ele me vendra a talent;

Desore mes ren ne me chalt,

De ma vie, coinent ele alt. »  
Dunques chai, si est pasmé.

Felice la bele l’ad regardé,

Mult grant pitié li en prist;

A une pucele dunques dist  
Qu’ele entre ses braz le preist,

E en veie d’iloec le meist.

Atant viftt ele corante,

Gui mult forment compleignante :

« Par Deu ! fait ele, que hom apele,  
Si del mund íuisse la plus bele  
E fille al plus riche empereur  
Qui portast corone a nul jur,

E il fust en m’amur si suppris  
Cum il est en vostre, ço m’est avis,  
M’amur deveé ne li serreit,

S’il amer issi me voleit. »

Gui de pasmeisuns revint;

La pucele entre ses braz le tint.

« Gui, dist Felice, mult faiz folie;  
Vols tu pur mei perdre la vie ?

Mun pere voldrai ore mander,

Tut iço lui voil mustrer,

6l6

ÓI2

608

604

Í4 d]

600

596

592

588

Cum tu li faiz grant desonur,

Quant me requerez d’amur ;

En sa curt te fra juger,

Devant els tuz detrencher. »

Gui dunc li respundi :

« Deus! car fust il ore issi,

Que achaisun fuissez de ma mort!  
Fust ço a dreit, fust ço a tort,

Prest sui mult del receivre,

Car ben art ore icel beivre,

Que mielz aim la mort que la vie ;

Ne m’en chalt mes que nuls en die. »  
Gui s’en est derechef pasmé ;

A Felice en prist grant pité.

« Gui, fait ele, mult par amez,  
D’amur estes tut afolez ;

Ore voildrai faire pur vus  
Que demander ne purrez plus ;

N’ad dame ne damaisele  
En trestut cest pais si bele,

Se vus tant le desirez,

Que a vostre plaisir ne l'aiez. 1

* Felice, fait il, laissez ester !

Pur quei me volez vus gaber ?

Dunt n’ai jo asez mesaventure,

Quant vus de mei n’avez cure ?

Ore vif trop, fol devendrai,

Mun sen desore changerai.

* Gui, fait ele, ore entendez !

Mes corages sunt changez ;

Nel tenez pas a ultrage

Se ore vus di mun corage :

|  |  |
| --- | --- |
| Nul vaslet ne voil amer S’il ne seit chevaler,  Bels e corteis e alosez,  Preuz e hardiz, d’armes preisez. | Ò24 |
| Quant les armes avrez receu, E jo iço avrai veu,  L’amur de mei vus granterai, Si tel estes cum dit vus ai. » | 628 |
| Quant Gui oi la novele, Unques ne li avint si bele, De joie s’est il dunc pasmé ; Felice l’ad dunc reconforté. | 632 |
| Gui a Felice sun cungé prent, A sun ostel ala errament.  A1 plus tost qu’il unques poet, A la curt aler l’estoet; | 636 |
| D’un jur li semble dis,  K'il n’ad les armes, ço lui est vis. Quant il est seins e haitez, | [J«] |
| A la curt s’en est alez ; | 640 |
| Mult grant joie tuit li firent, Trestuit icil qui sein le virent.  Devant le cunte est Gui venuz, Gent saluz li ad renduz : | 644 |
| « Sire, les armes vus demant, Donez les mei desore en avant ! Se vus volez, je les recevrai, Cum mun seignur vus servirai. » | 648 |
| Li coens Rualt li respondi :  « Mult volenters les avrez, Gui! » Li coens fait dunc aprester,  Gui voldra richement aduber, | 652 |
| Od lui vint de ses compaignuns, |  |

Ki erent fìlz a riches baruns,

Ki od le cunte Rualt esteient,

E pur les armes servi l'aveient. 656

Ço fud a la sainte Ternité  
Ke li coens ad Gui adubé,

E vint chevalers pur s’amur

Adobez erent a icel jur 660

De dras de seie, de riches cendals,

De peliçuns gris, de bons manteals,

De beles armes, de bons destrers,

De tote la tere les plus chers ; 664

De tuz icels le menur,

S’il fust fìz un enpereur,

Ne pust il estre mielz agraé

De totes riens, ne adobé 668

De bons halbercs, de coranz destrers,

De palefreiz, de runcins, de somers ;

N’i ad esquier ne garçun,

A qui faille un esperun. 672

Ore est Gui ben adubbé,

Bels est e genz e aligné.

A Felice la bel; dunques ala,

Par grant amur l’areisona : 676

« Ben savez, ma bele amie,

Cum pur vus ai eu dure vie,

E ai esté del cors grevé ; [5 6]

Mais ore m’avez mult alegé ; 680

Les armes ai pur vus receu,

E si sui ore a vus venu  
Pur oir vostre plaisir ;

La rien estes que plus desir. 6S4

— Gui, fait ele, ne vus hastez !  
N’estes uncore d’armes preisez,

Uncore n’estes de greignur valur  
Que vus esteiez l’altre jur,

Fors de'tant que estes adubé,

E chevaler estes apelé.

Quant as esturs avrez esté,

712

708

704

700

696

692

E de tumeir serrez preisé,

E chevalers avrez pris,

Turs e chastels assailliz,

E par la tere e par la contree  
De vus voist la renomee  
E de vostre grant valur,

Dunques me deiz requere d'amur. »  
Quant Gui ot Felice parler,

K’il pot tant de quer amer,

De la parole dunc se joi,

Qu’il de la pucele oi.

A la pucele ad pris cungé,

A Sequart sun pere s’en est alé.

« Pere, fait il, ore m’entendez :  
Chevaler sui, novel adubez;

Desore voldrai la mer passer  
Pur mun pris eshalcer.

— Bel filz, ço li dist sun pere,

Deu vus rameint a joie arere !

De mùn or e de mun argent  
Vus en durrai mult bonement,

Ço que vus plaist si en pernez,

De tut vostre comandement en frez. »  
Puis en ad Heralt apelé,

Ki le maistre Gui ad esté :

« Amis Heralt, ça entendez :

Od mun fiz la mer passerez ;

Joefnes est mult e enfant,

Pur ço desore a vus le comant, 720

E a vus Thorout, e vus Urri, [5C]

En vus durement m’afi ;

Ensemble od Heralt vus en irrez,

Le cors mun fiz ben garderez. » 724

Chevalers sunt preuz e hardiz,

Les plus vaillanz de lur pais ;

E il responent : « Nus si ferrum,

Od lui volentcrs en irrum. » 728

Gui en prent or e argent,

Tant cum li vient a talent;

A la mer s’en est alé,

Plus tost qu’il pot si est passé ; 732

Venuz est en Normendie,

Desore querra chevalerie.

A Roem s’en est herbergié

Od le plus riche home de la cité ; 73&

Cunreier se fait mult richement :

Asez aveit or e argent.

Gui sun oste apela,

Noveles puis li demanda 740

Del turneiement, u serreit :

Tanz escuz porter i veit.

« Coment, fait l’oste, dune savez,

Ne oi dire ne l’avez ? 744

Une pucele de grant valur,

D’Alemaigne, fille l’empereur,

Un turneiement ad fait crier,

D’itel n’oistes unc parler; 748

N’ad chevaler en tot Espaine  
Ne desk’a la mer de Bretaine,

Qui d’armes seit rien preisé,

Que iloeques ne seit bien esprové ; 752

|  |  |
| --- | --- |
| N’iert chevaler qui ait amie, Qui la ne face chevalerie ; Sa bunté i purra mustrer |  |
| E sun pris mult eshalcer; Chevalers de totes terres i vont, Mult grant orgoil i demerrunt ; Altres choses vus en dirrai, | 756 |
| Si cum oi dire l’en ai : | 760 |
| Cil qui ert de grant valur, Conquere i poet grant honur; La pucele dunt m’oistes parler, | [5d] |
| Fille l’empereur Reheiner,  A1 turneiement porter en fra, Ber ert cil quil conquerra,  Un girefalc tut blanc muer, | 764 |
| De meillur n’oistes parler,  E un destrer de grant pris,  Ne serreit doné pur un pais, Plus est blanc que n’est cheinsil, | 768 |
| Tel ne trovereies entre mil;  Dous blancs levrers qui bons sunt, Mellurs de lesse ne currunt.  Ki le tumeiement veintra, | 772 |
| E d’ambes parz le pris avra, Le girefalc e le blanc destrer, Qui tant fait a preiser,  E les levrers qui tant bons sunt, | 776 |
| Abandoné lui serrunt,  E l’amur de la damaisele,  S’il n'ad amie qui seit plus bele. » Quant Gui la novele oi, | 780 |
| Mult forment s’en esjoi; E dit a ses compaignuns : | 784 |

« Seignurs, liez ore en seuns !

Se Deu plaist, le matin,

Nus nus mettruns el chemin. » 788

A l’hoste un palefrei ad doné  
Pur la novele qu’il li ad cunté.

Gui par matin est levé ;

Enz el chemin est entré, 792

E ensement ses compaignuns,

Qui preuz sunt e bons baruns ;

D’erer mes ne finerunt,

A1 tumeiement si vendrunt. 796

A1 turneiement est Gui venuz,

De meint lui ad chevalers veuz ;

E par mi les granz champaignes

Venir veit les granz compaignes. 800

Quant tuz se sunt assemblez,

De juster se sunt aprestez.

Des rencs issit uns chevalers, [6 a]

Qui genz ert e bels e fiers. 804

Gui demanda un Loerenc  
Qui celui ert qui issi del renc ;

E il dunc li respundi :

« Dirrai vus, sire, si cum jo qui : 808

C'est Guaer, fiz l’empereur,

Novel chevaler de grant valur,

Qui ja s’apreste de juster,

S’il ore truisse chevaler. » 812

Quant Gui de Warewic vit Guaer,

Ki s’apreste de juster,

Des rens dunques s’en issi;

Ben semble chevaler hardi. 816

Ore s’en vont entreferir  
Li chevaler de grant air :

Guaer premers ad feru  
Gui de Warewic parmi l’escu,

Que tote sa lance depeça ;

Bons fu li halbercs qui ne falsa.  
Gui to'st Guaer referi,

Que loinz a la tere l’abati;

Le cheval prist, si l’en mena,

Del suen descent e cel munta.

Ore comence a turneier,

Cheval ne deigna mes regarder,

Ainz se pena de ben faire,

De chevalers prendre cum en guere  
Tant bons chevalers le jur prist,

E par force en l’estur conquist,

E tantes lances depeçça,

Chascun endreit sei s’esmerveilla ;  
Ja tant bon chevaler ne ferist,

Qura la terre ne l’abatist.

Li fel duc Otes de Pavie  
De lui ad mult grant envie ;

Par orguil vait a lui juster ;

A lui en vint grant encumbrer.

Gui par mi l’espalle l’ad feru,

Loinz a la terre l’ad abatu.

Atant vient le duc Reiner  
De Sessoigne, qui se feseit mult fier,  
Poignant par mult grant air;

Ben fait semblant de lui ferir :

« Danz vassal, mar vus pensastes  
Quant le duc de Pavie navrastes;  
Tant mar i meistes la main,

II est mun cosin germein,

Ço sui jo, le duc Reiner,

Ke jo le voildrai ja venger ; 852

Tresturnez vus, justez a mei!

— Par fei, dist Gui, e jo l’ottrei! i>

Gui se tresturne, sil vait ferir,

Qui de rien ne se volt retenir; 856

Amunt le fiert en cel escu,

Loinz del cheval l’ad abatu ;

Le cheval par la reisne prist,

A1 duc en vint, si lui dist : 860

« Sire, vostre cheval pernez,

Desore guerdun me devez! »

Puis lui rendi le gueredun

En grant bosoing cum barun. 864

Li duc en piez dunc sailli,

Envers Gui de quer marri :

« Sire chevaler, ne me celez :

Coment as non, u fus tu nez ? » 868

Gui respundi errament :

« Dirra vus, sire, mult bonement :

Gui de Warewic sui apelez,

En Engleterre la fui nez. » 872

Atant es vus le duc de Lovein,

Un glaive trenchant en sa main ;

Gui requert par grant air ;

Gui l’encuntre, quant le vit venir; 876

Granz colps entreferir se vont,

Les glaives en peces voler funt,

Puis sacent les branz d’ascer,

Granz colps se vont entredoner, 880

Par mi les armes, par mi les escuz  
Funt voler les peces, car mult sunt preuz.

E Heralt est avant alé, [6 c]

A1 duc de Moriane ad justé, 884

Loinz del cheval l’ad abatu,

A la terre tut estendu.

Puis fiert le duc Galdemer,

Que loinz l’abat del destrer.

Bien se cuntint cum chevaler hardi,  
Od lui Thorout e Urri.

La veissez estur comencer,

912

908

904

900

8()6

892

N’oistes unques de plus fier !

Tantes lances veissez fruissir,

Tant chevaler a terre chair  
E tanz chevalers asembler,

Les uns as altres forment juster !

Ne vus nomer nes purreie,

Trop grant demorance i fereie ;

N’est clerc qui sace lesçun lire,

Que le meillur d’els sace eslire.

Ço dient la gent del pais,

Que Gui a cel jur out le pris ;

E al demain tut ensemént  
Le pris aveit del turneiement ;  
D’ambes parz Gui est preisez,

Sur lui est le los turnez.

Cum avint al drain jur,

Quant tuit partirent de l’estur,

Es vus le duc Reiner poignant,

Que mult par est preuz e vaillant :

« Seignurs baruns, ore m’entendez ;  
Se jo mesdi, si m’amendez ;

Icel girfalc e cel destrer  
E les levrers que la vei ester, '

Aver les deit quis ad cunquis;

Ço est Gui de Warewic, ço m’est avis.  
Qui desdire ço voldra,

|  |  |
| --- | --- |
| A la bataille pas ne faldra. »  Tuit dient communalment :  « Bien grantuns vostre jugement. » | 920 |
| Par le tumeiement est crié,  A Gui est le present doné. Quant le tumeiement fu parti, | [6d] |
| A sun ostel s’en repaire Gui; | 924 |
| La se fait il desarmer ;  Pené se fu de turneier.  Atant vint un vaslet errant, Curteis e sages e ben parlant; | 92P |
| A l’hostel Gui est descenduz, Devant lui est puis tost venuz, Curteisement l’ad salué E, cum vus orrez, araisuné : | 932 |
| « Sire Gui, fait il, Deu vus salt, Cum cil del mund qui plus valt! Le pris avez del turneiement; Pur ço vus faz icest present | 936 |
| De part la bele Blancheflur, Que fille est nostre empereur, Icest girefalc tut blanc muer, Ices levrers e cest destrer, | 940 |
| Od tut iço sa driuerie,  Se vus n’avez plus bele amie. » Gui cume curteis respundi :  « Ami vaslet, sue merci! | 944 |
| Jo reccverai icest present,  La sue merci, mult bonement, E sa druerie volenters recoil, Sun chevaler -tut dis estre voil. | 948 |
| Ami, fait Gui, ore m’entendez ! Iço que vus dirrai si frez : |  |

Les armes doner vus voldrai,

Chevaler richement vus ferai; 952

Vus e voz compaignuns  
De mei receverez les duns,

Faire vus voil mult grant honur

Pur amur a la bele Blancheflur. 956

— Sire, fait il, vostre merci I

Pur les armes ne vinc pas ci;

A la pucele m’en irrai,

Iço qu’ai veu, dire li savrai, 960

A Blancheflur, ma damaisele,

De vus li dirrai bone novele. »

Li vaslet s’en va, Gui remaint, [7 a\

Ki mult ad recoilli grant espleit. 964

Gui dous vaslez ad apelé,

Si lur ad dit e comandé  
Qu’il receivent icest present,

En Engleterre voissent errament, 968

Sil presentent al cunte Rualt,

Sun seignur lige qui mult valt.

Cum il oent le comandement,

E1 chemin se mistrent errament; 972

En Engletere s’en alerent,

Le cunte a Warewic troverent :

Le girefalc blanc e le destrer,

Les levrers qui funt a preiser, 976

Cum il les gaigna li unt cunté ;

E cum il en la terre est preisé,

E cum la fìlle a l’empereur

Enveié l’aveit a l’estur, 980

U tuit erent assemblez

Qui d’armes esteient preisez ;

Cil qui de tuz le pris aveit,

v. 951"101\*}

31

Icest present aver devreit  
E l’amur de la damaisele  
Qui tant par est gente e bele.  
Quant li coens iço oi,

Mult durement s’en esjoi,

De Gui qui tant est preissez;  
Mult en est sis peres joius e lez,  
E tuz icels del pais  
Qui a Gui esteient bons amis.

Desore va Gui turneier,

Sun pris voldra eshalcier.

En Alemaigne e en Lumbardie,  
En France e en Normendie,  
N’avra turneiement n’estur  
U Gui n’ait tote l’onur.

Plus d’un an ad demoré,

Par les terres est preisé;

Cunquis en ad e los e pris,

Par la terre mult bons amis.

A Roem est puis repairé  
A sun hostel est herbergé.

« Sire, ço lui dist Heralt,

Sun compaignun ki mult valt,  
En Engletere car aluns !

Desore faire ben le purruns ;

De turneier avez le pris,

Repairer purrez en vostre pais;  
A1 rei acointer vus devez,

Iço faire tresben purrez ;

E as baruns de la tere  
Conoistre vus devez faire.

— Sire, dist Gui, e jo l’ottrei;  
En vus est l’eire, e nient en mei.

i)8-(

cj88

992

996

IOOO

[7 6]

1004

1008

IOI2

IOlC

Demain, par sum le matin,  
Mettrum nus enz el chemin ;

A la mer nus en irruns,  
Hastivement i passerums. »

Gui par matin est levez,

A la mer est dreit alez ;

Plus tost que pot en mer entra,  
En Engleterre tut dreit ariva.

A1 rei s’en est dunc alez,

A lui s’est il ben acointez,

E as cuntes e as baruns,

Qui li ofïrent les riches duns.

A Warewic puis s’en ala;

Le cunte Rualt iloec trova,

Qui mult richement l’ad receu,  
Car mult est a lui ben venu ;

Sun or li offre e sun argent,  
Dras de seie e veisselement.  
Mult en est joius sis pere,

Asez plus en est sa mere,

E tote la gent del pais,

De Gui qui est de tel pris.

Gui a Felice s’en est alé ;

Mult ducement l’ad salué :

« Venuz sui, ma bele amie,

Par vus ai certes la vie ;

Se ne fuissez, jo fuisse morz,  
Destruiz e malbailliz del cors.  
Les armes prendre me feistes,  
Vostre pleisir puis me deistes :  
Quant jo les armes pris avreie,

E la mer passé serreie,

E loinz en estrange regné

1024

1028

1032

IO36

IO4O

[7 c]  
1044

D’armes fuisse bien preisé,

Granté me serreit l’amur de vus,

Dunt ai esté tant desirus;

Ore sui venuz pur. oir,

Bele amie, vostre plaisir. »

Felice errament respundi :

« Ne vus hastez mie, sires Gui!

Uncore n’en estes tant preisé,

Que alsi bon n’ait el regné.

Preuz estes mult e vaillant,

En estur hardi e cumbatant;

Si sur totes riens vus amasse,

E l’amur de mei vus grantasse,

Tant devendriez amerus  
Que tut en serriez pereçus ;

Armes ne querriez mes porter,

Ne vostre pris eshalcier ;

Jo mesfereie, ço m’est avis,

Se par mei perdisez vostre pris.

Mun corage ne vus voil celer,

Ainz le vus voil mult ben mustrer :  
Que l’amur de mei pas n’avrez,

Se vus par issi bon n’esteiez  
Qu’en nule terre n’eussez per,

Ne tant preisé d’armes porter,

E de chevalefie seiez la flur,

E del mund tut le meillur;

Quant del tut serrez itel,

Que meillur de vus n’en ait suz ciel,  
De mei l’amur vus ert granté,

De faire ent vostre volenté ;

Altre de vus n’avra m’amur,

Tant cum viverai a nul jur. »

Gui de Warewic.

1052

1056

1060

1064

1068

1072

1076

1080

Quant Gui oit Felice parler,

Del quor comence a suspirer.

« Ore sai, fait il, que vus me gabez,  
Quant iço me comandez,

Que del mund seie le meillur;

Iço n’ert ja a nul jur.

En estrange terre m’en irrai,

Pur vus certes mun poeir ferai,

De la mort ne serrai pas dotus ;

Se jo moerc, ço ert pur vus. »

Cungé puis lui ad demandé,

Tut en plorant si l’ad baisé.

A sun hostel s’en ala;

Iloeques gueres ne demora,

Qu’il ne voldra a Ruah aler,

Cungé de lui demander.

Gui a la curt est venuz,

A l’hus de la sale deseenduz ;

A1 cunte Rualt s’en ala,

Ço que li plut si li mustra :

« Sire coens, ore m’entendez :

Cungé demand, sil me donez !

La mer desore voildrai passer  
Pur mun pris plus eshalcer ;

Se jo d’armes seie preisez,

De tant devez estre plus liez;

Se gent aiez de grant valur,

Iço vus ert mult grant honur;

Par tut serrez plus doté  
Des riches homes del regné.

— Sire Guì, dist li coens Rualt,  
Dirrez mei si rens vus falt,

Or u argent u bons chevals,

*[7d]*

IO84

1088

I 092

IO96

I IOO

1104

IIO8

111 2

Ici purruns nus enveiser ;

Dras de seie u fiches blialz. m6

Pur quei passerez la mer ?

Sire Gui, leissez ço ester !

Dunt n’ai jo chiens e oisels,

Chasçurs coranz e chevals bek ? 1120

Quant vus plarra irrums chaseier  
A cras cerfs e a sengler;

Od noz girfalcs, od noz falcuns [5 a\

Irrums as grues e as hairuns. 1124

Iço vus voil jo, sire Gui, loer.

En tens passer tresbien purrez,

Asez plus en eise serrez. 1128

— Sire, fait il, vostre merci!

Ne remaindrai plus ici. »

Cungé en prist, si s’en ala;

A1 cunte durement en pesa. 1132

A Sequart sun pere est puis venuz,

Qui pur lui est mult irascúz.

« Pere, fait il, aler voldrai;

1136

Cungé demand, si m'en irrai;

Ultre mer, en estrange terre,

Mun pris desore voildrai quere ;

Ici ne voil mes demorer,

1140

N’en cest pais plus sejurner.

Bacheler qui ait pruesce,

Pyier se deit en sa joefnesce,

1144

Par quei il seit ben preisé  
E en sa viellesce honuré ;

Car, tant cum sui bacheler,

Mun pris voildrai purchaeer.

— Bel fiz, dist il, laissez ester !

II46

Uncore ne passerez la mer;

Vus remaindrez ici od nus,

De tant en serrums plus joius.

— Bel fiz, ço li dist sa mere,

Car crei Ìe conseil tun pere :

Cest an od nus sejornerez,

En tens que vendra passez purrez.  
Si nus nul fiz n’avioms,

E nus vus ore perdissuns,

Haitez ne fuissum a nul jur,

Ainz murrium a grant dolur.

Qui governereit aprés noz jurz  
Noz chastels e noz honurs ? »

Gui respunt a itant :

« Bel pere, a Deu vus comant,

E ma mere ensement ;

Aler m’en voil erralment. »

Gui s’en vait e il remainent,

Qui mult forment le compleinent.

A la mer s’en est alé,

Bon vent ad, si est passé,

Venuz est en Normendie ;

Mult i fait grant chevalerie.  
D’iloeques s'en va en Bretaigne ;

N’ert turneiement desqu’en Espaigne,  
Qu’il n’i voist pur turneier;

Mult se fait par tut preiser.

En Espaigne ad tant demoré  
Que d’armes i est mult preisé.  
D’iloeques s’en va en Lumbardie,

U dunques ert la chevalerie ;

Iloeques se fait mult preiser :

Le Lumbarz l’aiment e tienent cher,  
Pur ço qu’il ert larges e despendant.

1156

Il6o

[\*&]

II64

Il68

1172

1176

Il8o

Curteis e preuz e vaillánt.

Cum il vint d’un turneiement,

Qui ert devers Bonevent,

E1 cors ert d’un espee nafré,

Que mult li ad le cors grevé.

Dunc se pensa li duc Otun,

Qui mult fu cruel e felun,

De Gui de Warewic qu’il unques n’ama,  
Puis qu’en Bretaigne le nafra ;

Puis qu’il de veirs saveit  
De Gui qu’il nafrez esteit,

Le cunte Lambert ad apelé  
E un suen chevaler preisé,

Od els quinze chevalers vaillanz,

Hardiz e preuz e cumbatanz :

A un pas qu’il soult les fist aler,

U Gui de Warewic deveit passer.

« Seignurs, dist li duc Otun,

Ore entendez a ma raisun :

Mes homes estes e mes afiez,

Lealté porter me devez,

E faire tut mun comandement,

Cum vus dirrai erralment,

Ke vus m’alez tost venger  
D’un felun, d’un paltoner  
Ki est entré en ma tere,

Moveir me volt grant guere ;

Iço est Gui, qui est nafré  
Enz el cors d’un espee.

Ore me jurrez tuz sur sainz

Que vus irrez a la forest des Plains,

Iloec vus ferez enbuscher,

U Gui de Warewic devera passer,

II84

Il88

1192

II96

1200

1208

[\* c]  
1204

|  |  |
| --- | --- |
| E que vus sun cors m’amerrez, |  |
| E sa gent tote oscirez ;  Car jol mettrai en ma prisun, Ja ne vendra mes a raançun ; A duel e a vilté murra, | 1216 |
| Jamés d’iloeques.n'eschapera.  — Sire, distrent il, nus en irruns, Vostre comandement en frums. » Ore s’en vont, mult ben armé, | 1220 |
| Tut dreit al pas s’en sunt alé,  U Gui de Warewic deveit passer. Mais il ne set le grant encumbrer Que lui est ja tost a venir, | 122± |
| Se Deu nel volt garantir.  Ore vait Gui, suef errant,  Sur un petit mulet amblant;  De sa plaie est mult anguissus, | 1226 |
| Dunt il est el cors feruz ;  Tut dreit quide passer le gué, Mais il l’unt forment chalengé. Quant oi les chevals henir, | 1232 |
| E les healmes veit luisir,  « Deu ! fait il, ja sumes traiz, Tuz aimes morz e oscis. »  Del mulet mult tost descent, | 1236 |
| Sun cheval munte, ses armes prent, E dit a ses compaignuns :  « Ore vus defendez cume baruns ! | 1240 |
| Chascun ore defende sei, | [8d] |
| E jo ferai si jo puis mei;  A1 plus cher que jo purrai,  As Lumbarz feluns me venderai. — Sire, ço lui dist Heralt, | 1244 |

Alez vus ent, si Deu vus salt!

1276

1272

1268

1264

1260

1256

1252

1248

E nus cest pas defendruns,

Pur vus morir, par Deu, voldrums !  
Mielz volum sanz vus morir  
Que vus od nus deussez perir. »  
Gui respunt erralment,

Cum chevaler plein de hardement :  
« Se vus morrez, jo i murrai,  
Ensemble od vus ci remaindrai. »  
Atant es vus un Lumbard,

Qui mult par ert de male part !

« Gui, fait il, ore vus rendez !

Par mun chef n’eschaperez !

A1 duc Otun afié l’ai,

Que vostre cors lui rendrai,

Ainz qu’il ait le gué passé. »

Gui de Warewic l'ad encuntré,

Par force grant colp lui va ferir,  
L’alme del cors li fait partir.

Un altre Lumbart ferir ala,

Que de rien ne l’espamia,

Par mi le cors tut a bandun,

Mort l’abati enz el sablun.

Atant es vus poignant Heralt,

Sun compaignun, qui mult valt!  
Un Lumbart va encontrer,

Mult li fait grant encumbrer,

Par mi le cors li met sun espee,  
Loinz a la terre l’ad trebuché.  
Atant es vus poignant Thorolt,

Qui de bataille asez en solt!

Un Lumbart ad encuntré,

Ainz qu’il ait le gué passé,

La teste lui fist del cors voler,

De sun brant trenchant d’ascer.  
Atant es vus poignant Urri!

En la place n’out plus hardi.

Un chevaler en va ferir,

L’estur voldra maintenir,

Par mi le cors l’en ad feru,

E a la terre loinz abatu.

La veissez estur comencer,

Tant roistes colps entredoner,

Par mi les helmes, qui erent aguz,  
E par mi les forz escuz !

Atant es vus li quons Lambert,  
Un chevaler, fel e culvert!

Urri, le preuz, oscis nus ad.

Cum Heralt ço vit, mult lui pesad ;  
A1 cunte Lambert s’en va juster,

, La mort Urri voildra venger ;

Par grant force l’en va ferir,

Escu ne halberc nel pout garir;  
Le quer en dous li departi,

Loinz del destrer l’abati.

Atant es vus Huencun !,

Qui ert neveu le duc Otun,  
Chevaler preuz e vaillant,

En Pavie n’out plus combatant ;  
Thorolt nus ad puis ocis  
Devant Heralt, le marchis.

Cum Heralt le vit chair,

E devant sei le vit morir,

Mult est dolent e anguissus,

De lui venger mult desirus;

Unc mes ne fu si dolent.

1308

1304

I 300

1296

1292

1288

[9 «]

I284

Dreit a Huencun s’estent,

Cum leun qui out juné,

E sa preie ad mult desiré ;

Ferir le va od grant esforz  
De sun espee par mi le cors ;

De sun cheval l’ad abatu  
Devant les Lumbarz, qui l’unt veu.  
Cum iço vit dan Gunter,

Chevaler fu orguillus e fier,

Heralt entravers ferir va,

Que sun halberc lui falsa ;

Par mi le cors lui met sun espee,  
'Loinz del cheval l’ad esloigné.  
Quant Gui vit Heralt trebucher  
E aloigné de sun destrer,

Pur poi que de doel n’araga;

S’il pot, ja le vengera.

Gunter de Pavie ferir va;

Escu ne halberc ne lui aida ;

Le quor Ji trenche e le pulmun,  
Mort l’abati enz el sablun.

Ore est Gui mesavenuz,

Ses compainguns ad tuz perduz,  
En la place est sul remis,

Ses compaignuns vit tuz ocis,  
Dolenz est, ne set que faire,

Sun doel ne set a qui retraire ;

Ne sunt remis que treis Lumbarz,  
Qui l’asaillent de totes parz ;

Li dui sunt sain, li tierz naffré  
Enz el cors d’un grant espee.

Gui a un d’els se colpla,

La teste del cors li trencha.

1340

1336

1332

1328

[9 b]  
1324

1320

I3lC

|  |  |
| --- | --- |
| Atant es vus poignant Guischard, Un mult orguillus Lumbard ! | 1348 |
| « Gui, fait il, ore vus rendez ! Defendre mes ne vus purrez, A terre vei gisir vostre escu, En menues peces tut fendu, | 1352 |
| Vostre healme tut esquassé,  Le fort halberc desmaillé,  Navrez estes enz el flanc,  Par mi les mailles vus rait le sanc, | 1356 |
| Ben vei par vostre semblant,  De vus defendre n’estes poissant ; Hui vus rendrai al duc Otun,  11 vus mettra en sa prisun. »■ | I 360 |
| Gui respunt : « Guischard, no ferez ! A1 duc Otun ne me rendrez,  Tant cum ai le brant esmolu | [9c] |
| E enz el cors tant de vertu ; | 1364 |
| A vus pas ne me rendrai,  Tant cum defendre me purrai. » Guischart le va ferir atant E1 healme qui est cler luissant, | 1368 |
| Un des quarters l’en abati,  Le colp sur l’espalle descendi, Plus de set mailles i detrencha, Mes la char mie n’entama. | 1372 |
| Cum Gui se senti feru,  Del quer en est mult irascu, Ferir l’en va par grant irrur, Cum chevaler de grant valur, | 1376 |
| L’espalle ben prés demi pé Del cors li ad desevré. Guischard s’en est turné fuiant, |  |

Gui aprés le vait siwant ; 1380

Bon fu le chevai quii porta;

Gui arere puis returna.

Guischard s’en va, qui muìt est marri,

Envers Pavie, mult malbailli. 1384

Cum li dux repaire de berser,

A Pavie s’en volt repairer,

Un chevaler veit venir brochant,

Sun destrer mult angoissant. 1388

Li dux s’est dunques arestu  
De ci que Guiscard ait coneu,

Ben resemble home esfraé,

Qui dures noveles ait aporté. 1392

Atant es vus Guiscard venu !

Li dux l’ad a sei apelu,

Dit lui : « Qui t’ad irascu ?

As tu dunc bataille tenu ? 1396

U est Gui, dun est il pris ?

Lequel est il, morz u vis ? »

Guischard respunt : « Jol vus dirrai,

De Gui de Warewic, u le laissai; 1400

A1 pas del gué le trovames,

Forment od lui nus nus medlames,

Ses compaignuns tuz oceismes, [9 d]

Sun cors pas ne preismes ; 1404

Tuz nus ad mors e ocis,

Fors mei sul qui sui remis.

* U est dunc Huencun ?
* Sire, mort gist el sablun. 1408
* E li quens Lambert, le vaillant ?
* Mort le leissai gisir sanglant. »

Quant li dux iço oi,

Mult fu dolent e marri;

De sa gent qu’il ad perdu,

Mult est dolent e confundu.

Gui est arere repairé,

Pur poi n’est vif esragé ;

Quant ses compaignuns vit morz,  
E vit a terre gesir les cors,

Grant duel dunques demena ;

Ses compaignuns regreta :

« Ahi! chevalers vaillanz !

Tant fustes preuz e conbatanz !  
Pur m’amur estes tuz morz ;

Tant mar veistes unc mun cors !  
Coment dei jo de vus departir ?  
Pur quei ne puis od vus morir ?  
Maldit seient les Lumbarz !

Tant erent malveis e couarz !

Pur quei sui si sul remis,

Quant .od vus ne me urent oscis ?  
Ahi! Heralt, bel compaignun !  
Tànt par fustes noble barun !

Qui me aidera mes en estur ?

Par vus ai eu mult grant honur,  
Rendu vus ai mal gueredun,

Fait ne vus ai si mal nun ;

Par mei as perdue la vie,

Par vus n’avrai mes aie !

Ahi! sire coens Rualt !

Vostre conseil mult par valt ;

Se jo eusse od vus sejurné,

E en tens eusse mer passé,

Ne me fust avenu tel damage,  
Que ore ai receu en cest boscage. »  
Que de duel qu’il ad eu

1444

*[10 a*]

1440

1436

1432

I428

1424

1420

IÓ

De ses compaignuns qu’il ad perdu,  
E de la plaie qui ad seigné,

A la terre chet pasmé.

Cum il revint de pasmeisuns,  
Forment regrette ses compaignuns;  
Sun cheval est puis munté,

A hun hermitage s’en est alé.

« Hermite, fait il, od mei venez ;

Cest cheval de pris pemez ;

Si m’enterrez ces dóus cors,

Qui suz la forest gisent morz.

1— Sire, dist l’ermite, jo si ferai;  
Alez avant! jo vus siwerai. »

Gui li ad les cors baillé,

Thorolt e Urri le preisé;

Puis est munté sur sun destrer,  
'Heralt en volt od lui porter.

Ore s’en va Gui de l’estur,

Mult demeine grant dolur ;

Le cors Heralt od lui porta,

Sun compaignun qu’il tant ama.

Tut dreit s’en va a un abbeie,

Qu’il vit ester pres de la veie;

Un bon abé i ad trové,

Pitusement ad a lui parlé :

« Danz abés, dist Gui, Deus vus salt,  
Ki fait le freit e le chalt !

Pri vus par sainte Charité,

Cum a hume plein de sainté,

Que vus cest cors recevez,

E enterrer le facez ;

Chevaler fu de grant valur,

Ocis fud hui a un estur;

1448

1452

1456

1472

1468

1464

I460

Le guerdan vus rendrai,

Se jo vif, quant purrai. »

Fait li abés : « E jo l’ottrei;

Qui estes vus, dites le mei f  
— Chevaler sui d’estrange pais ;

A un pas fumes assailliz  
De robeurs e de larruns ;

Oscis m’unt mes compaignuns,

E jo meismes i fu naffré  
Enz el cors d’un grant espee. »

Gui s’en va, qui forment s’esmaie,  
Mult li anguisse el cors sa plaie ;

A un hermite s’en est alé,

U il ert anceis acointé ;

Ses plaies fait iloec saner  
Celeement, sanz demorer;

Mult par crient le duc Otun,

Qui tant est cruel e felun.

Li abés dunt ai parté  
Del chevaler out grant pité ;

Le cors de lui fait dunc porter,

En une meisun desarmer ;

Cum il desarmé esteit,

Un moine, qui d’erbes saveit,

Sa grant plaie ad regardee,

Dunt il esteit el cors nafíree ;

Par la plaie s'est aparceu  
Qu’il n’est pas a mort feru,

E qu’il purra uncore saner,

Se hom li voiíle rien aider.

Ore est Gui de sa plaie sané,

A1 bon hermite ad pris congié,

En Puille puis s’en aía,

I480

1484

[ro 6]

I488

1492

1496

1500

1504

A1 rei qui mult l’onura ;

Asez li offre or e argent  
E ço que lui vient a talent.

Par la terre vait tumeier,

Mult est amé e tenu chier ;

Tant ad esté el pais,

De turneier en ad le pris.

A1 rei ad dunc pris cungé ;

En Sessoine est puis alé,

[A1 duc Reiner, ki mult est ber;  
Cil ne se feint de l’onurer.

E1 pais tant out sej-urné  
Ke assez est d’armes preisé ;

Puis s’est il tut purpensé  
Ke iloeques out assez esté,

Vers sun pais s’en volt aler,

Iloec ne volt mes demorer.]

Puis est alé de Sessoigne,

Si est venu en Burgoigne,

A1 duc Milun qui dunc esteit;  
Mult grant honur cil lui feseit :  
Sa tere lui ad abandoné,

A sun poeir l’at honuré ;

Puis vont ensemble turneier,  
D’armes se font mult preiser.

Ore est Gui de mult grant pris  
E amé par le pais;

N’i ad chevaler mesaîsé,

Ne prisun qui seit esgaré,

Que voille del suen demander,  
Que ne lui face mult tost dorrer;  
E as vallez qui volent servir,

Les armes lur done a plaisir.

1540

1536

[roc]

1532

1528

1524

1520

1516

1512

Mult est ore Gui desiré  
De reines, de dames del regné ;  
Mes amer nule ne voleit,

S’amur en Felice mis aveit.

Que par doner, quei par largesce,  
Que par bunté, quei par prouesce,  
N’est chevaler tant preisé  
Desqu’en Antioche la cité.

Cum Gui repaire de berser,

Un povre home vit devant li aler;  
A sei l’ad dunques apelé,  
Dulcement li ad demandé :

« Sire prodome, dunt venez ?

Dites le mei, nel me celez!

* Sire, fait il, de Lumbardie,

U ai eu mult dure vie :

Jo i perdi mun seignur,

Un barun de mult grant valur,  
Trair nus fist li dux Otun,

De ço n’ait il ja pardun !

En tele manere voldrai aler,

Pur s’alme tut dis preier. »

Fait Gui : « Qui fu tun seignur,  
Qui tant aimes par grant amur ?

* Gui de Warewic fu apelé,

E1 mund ne fud plus preisé. »  
Quant Gui se oi de lui nomer  
Dunc comence a suspirer.

« Prodom, fait il, dites mei,  
Coment as nun, par ta fei ?

* Heralt d’Arderne sui apelé  
  Enz el regne u fui né.»

Quant Gui oit Heralt nomer,

1552

1556

1560

1564

1568

1572

1576  
\io d\

A terre se met del destrer,

Heralt entre ses braz saisi,

Unc de rien tant ne s’esjoi; 1580

Plus de cent feiz l’ad beisé,

De joie des oilz ad pluré :

« Ahi! Heralt, bel compaignun !

Dune conuissez vus Guiun, 1584

Que tant soleies jadis amer ?

Pur quei ne vols od mei parier ? »

Quant Heralt oi Gui nomer,

As pez ne pout dunques ester, 1588

A terre chai, si se pasma;

Gui entre ses braz le releva.

Qui lur veist la joie demener,

Chascun pur altre de joie plurer! 1592

La se sunt dunques asis,

Li uns a l’altre dit sun avis :

Gui lui ad dunc cunté

Cum de l’estur l’aveit porté 1596

A un abeie pur enterrer,

Detrés sei nel voleit leisser.

Heralt ad tut recunté

Cum sa plaie esteit sané, 1600

Coment ala par mainte terre  
A grant dolur pur lui quere.

E1 cheval Gui sunt puis munté,

Alez s’en sunt a la cité. 1604

Gui le fait dunques baigner,

E mult richement coreier  
De dras de seie, bons e bels,

De piliçuns gris, de riches mantels. 1608  
Quant Heralt si est conreiez,

A1 duc Milun s’en sunt alez,

Gui de Warcwic. 4

|  |  |
| --- | --- |
| Cunté li unt lur aventure, |  |
| Cum ele lur esteit ja dure. A1 duc ont dunc congié pris, Repairer volent en lur pais ; Li dux les volt retenir, | 1612 |
| Mais ne lur vient a pleisir | l6l6 |
| Que il mais remaignent la;  Gui prent congé, si s’en va.  En Flandres dreit s’en sunt alé, | [n a] |
| A Saint Homer sunt herbergé ; A la mer dreit s’en irrunt, Demorer mes n’i voldrunt.  Gui a une fenestre s’en est alé. | 1620 |
| En la rue ad esgardé ; Venir veit un pelerin, Mesaisé mult, el chemin. Gui l’ad a sei tost apelé, | 1624 |
| Bonement li ad demandé :  « Pelerin, vols tu herberger ? Nuit est, ne poez avant aler, » Li pelerin tost respundi ; | 1628 |
| « Sire, fait il, vostre merci! » Gui li ad puis demandé,  Es regnes u il ad esté,  S’il oit en nule terre | I632 |
| Parler ent de nule guere,  « Sire, fait il, jo vus dirrai D’une guere que jo sai;  De plus fìere n’oistes parler, | I636 |
| Ne home que seit deça la mer. » Gui respunt : « Dites le mei!  — Sire, fait il, e jo l’ottrei :  Li riche emperere Reiner, | I64O |

Qui Alemaigne ad a governer, 1644

Le duc de Lovein ad asis,

Ses homes morz e ocis,

Pur sun neveu qu’il oscist;

Mais sur sei defendant le fist 1648

Uwan a un turneiement,

Qui pris fu par atissement ;

Li fort duc Seguin i esteit,

A qui Lovein apendeit, 1652

E de Sessoine le duc Reiner,

E de Loerenne le duc Loer,

E les chevalers de tote la tere,

Ki la veneient lur pris quere. 1656

Quant li turneiemenz fu finez, [11 6]

Li duc Seguin s’en est alez ;

Un chevaler ad abatu,

Qui preuz ert e de grant vertu. 1660

Atant es vus Saduc poignant,

Le duc de Lovein contraliant!

De lui aveit grant envie

Pur sa grant chevalerie ; 1664

Neveu esteit a l’empereur,

Fiz estoit de sa sorur.

De turneier pené s’esteit,

Sun halberc osté aveit, 1668

En pleines armes esteit remis;

Chevaler ert de grant pris.

« Sire duc Seguin, kar trestornez !

« A mei une feiz justez! 1672

« Chevaler estes mult preisé,

« Ja ert ço ben esprová.

« — Saduc, lai mei ester!

Ço lui dist Seguin li b.er,

« N’ai soig de od vus juster,

« Car trop vus tienc en mun quer cher,  
« Nevou estes mun seignur ;

« Ne vus mesfreie a nul jur,

« Car ore desarmé vus vei,

« Ço serreit trop grant desrei;

« Se jo ore a vus justasse,

1704

[11 c]  
1700

1696

1692

1688

1684

« Ço semblereit que ne vus amasse. »  
Fait Saduc : « Mult estes malveis,

« Quant juster n’osez une feiz ;

« Desore vus tienc a cuart,

« Se jo de Deu aie part,

« Se vus od mei ne justez,

« Ja vus ferrai par detrés;

:< Coverez vus, jo vus defì!

« Desore vus serrai enemi. »

A grant randun l’en va ferir,

Nel volt de rien esparnir.

Le duc tresturne erralment,

Entreferir s’en vont hardiement;

Saduc le fiert tut premer  
En cel escu de quarter ;

Par mi le braz le nafra,

Que tote sa lance depeça.

Li duc Seguin le referit,

Qui de rien ne l’espamit;

Par mi le cors l’en ad feru,

A tere mort l’ad abatu.

Atant departi li estur;

Fait i out mult grant dolur;

Le cors od els en funt porter  
En une abeie enterer.

Le duc s’en est repeiré

|  |  |
| --- | --- |
| A Rascune, sa cité ;  Les murs ad fait relever, |  |
| Les altes turs ben amender, Ses chastels e ses citez,  E de sa terre les fermetez ; Garnir les fait de bone gent, | 1712 |
| Defendre se volt hardiement; Par altres ad oi retraire Que de sun seignur avra guere. Quant l’emperere oi aveit | 1716 |
| Que sun nevou ocis esteit,  Par sun empire somunst sun ost, Que a lui seit assemblé mult tost; Reis e dux en ad mandé. | 1720 |
| Cuntes e baruns del regné, De totes terres i veneient, Qui a l’empire apendeient. Quant sun ost ad assemblé, | 1724 |
| Le duc de Luvein ad asiegé ;  Ne s’en partira del pais,  Si avra le duc u mort u pris, Ses chastels destruiz e ses citez, | 1728 |
| Sa gent morz e detrenchez. Ne lui est remis que une cité, Qui sur le Rosne est fermé,  Ço est la cité de Rascune, | 1732 |
| N’i ad plus forte tresqu’a Barzune. >v Quant li pelerins ad cunté,  E Gui l’ad tut escolté, | 1736 |
| Dunc comence a penser . | [z 1 d\ |
| S’il deit remaindre u aler :  « Sire Heralt, que me loez ? Conseil bon car me donez : | 1740 |

Se nus irrums le duc aider  
U en nostre pais repairer ;

Ço que me loez, si ferai,

Vostre conseil creire voildrai.

* Sire, ço lui dit Heralt,

1768

1764.

I 760

1756

1752

17+8

Dirai vus conseil que mult valt,  
Kar jo sui vostre feeil,

Loer vus dei bon conseil :

Ke richement vus aprestez,

Le duc Seguin aider alez,

Od vus cinquante compaignuns,  
Asez lur durrez riches duns.  
Icelui deit l’em aider,

Qui d’aie ad grant mester ;

Los e pris i conquerrez,

Que tut dis honorez serrez.

* Sire Heralt, vostre merci!  
  Mult ad gent conseil ici;

Ore sai ben que vus m’amez,  
Quant tel conseil me donez. »

Gui s’est ben tost aprestez,  
Dreit a Lovein s’en est alez,

Od lui cinquante chevalers,

Qui mult sunt vaillanz e fiers,  
De tote France les plus preisez,  
Od sei les ad Gui amenez;

A Arascune sunt venuz ;  
Richement sunt receuz,

En la cité sunt herbergiez ;

Mult se fwnt joius e liez.

Gui par matin est levez,

A1 muster s’en est alez,

Matines e messe oi en ad,

|  |  |
| --- | --- |
| A sun ostel puis repeira ;  La gent vit par les rues corant, Pur els defendre en funt semblant. | 1776 |
| Gui sun oste ad apelé, | [12 a] |
| Errament lui ad demandé :  « Sire ostes, car dites le mei : Pur quei est cel grant desrei ? — Sire, fait il, jo vus dirrai, | 1780 |
| Celer pas ne vus voildrai :  Le seneschal l’empereur,  Un chevaler de grant. valur,  N’ad plus preuz desqu’en Espaine, | 1784 |
| Od lui ameine riche compaigne E treis chevalers preisez,  Qui mult sunt hardiz e alosez; Venuz sunt devant la cité. | 1788 |
| Si chevaler seit d’els encuntré, Ne s’en irra, si ert pris, Retenuz u oscis. »  Gui ses armes ad demandé, | 1792 |
| Mult s’est gentement armé, | 179.6 |
| E il e ses compaignuns,  Puis muntent es chevals gascuns; De la cité sunt puis issu. |  |
| Le senescal les ad ben veu,  Cele part s’en est alez,  Cum chevaler qui est preisez. Quant li seneschals les vit venir, | 1800 |
| Od els juster ad grant desir, E dit a ses compaignuns :  « Ore vus atendez, baruns ! , Venir vei un chevaler, | 1804 |
| Ben semble orgoillus e fìer, | 1808 |

Sur un cheval de mult grant pris,  
Nel dorreit pur un pais;

Se jo le cheval nen ai ,

Ja mais haité ne serrai. »

De la garde 'dunc descent,

Vers Gui s’en va errament;

Les chevals ferent des esperuns,  
Entreferir se vont les baruns,

Ben se ferent as escuz,

Granz colps se sunt entreferuz.  
Gui premerement l’ad feru  
E del destrer loinz abatu,

Puis li ad fait le tur franceis,

Cum chevaler preuz e corteis ;  
Trait ad puis le brant d’ascier,  
Del heahne li trenche un quarter ;  
Par bataille l’ad puis conquis,

En la place par fìance mis.

Cum ço virent les Alemans,

Que preuz erent e combatanz,

Lur seignur prendre en estur,

De venir se hastent al secur;  
Meint roiste colp i ert doné,

Ainz qu’il ert del champ mené.

Gui se tresturne erralment,

E ses compaignuns ensement;

Les Alemans vont ferir,

Rien nes volent espamir.

Cum li chevaler de la cité  
Iço unt ben esgardé,

A lur ostels s’en vont armer,

Gui voldrunt secore e aider ;

Puis s’en vont tuz communalment,

l6l2

l8l6

I84O

I836

1832

I 828

1824

[12 6]  
1820

Gui socurent hardiement.

La veissez tanz colps doner,

Tanz chevalers entrejuster, 1844

E des lances e des espeies  
Entr’els doner tantes colees,

Tanz chevals veissez estraire,

E tanz chevalers crier e braire, 1848

Qui par mi le cors erent feruz  
E a la terre morz abatuz !

Mult s’est pené le jur danz Gui,

E danz Heralt altresi, 1852

Les Alemans a descunfire  
A dolur e a grant martire;

Mult ad Gui ben espleité

Od l’aie de la bone cité ; 1856

Les Alemans unt desconfiz,

Morz e retenuz e ocis.

Arere s’est Gui returné [12 c]

Od le guain qu’il ad guaigné, 1860

E il e ses compaignuns,

Mult en meinent riches prisuns;

A la cité sunt repairé,

Chascun a sun ostel est alé ; 1864

Orgoillus e fiers se funt

Des Alemans qui desconfiz sunt.

Gui a sun ostel est repairé,

La s’est puis desarmé. 1868

Cum li dux oit la novele,

Lhiques ne li avint si bele,

Que Gui de Warewic venuz esteit,

Le senescal l’empereur pris aveit, 1872

A un cheval puis munta,

A l’ostel Gui tost s’en ala;

Dulcement l’ad araisuné ;

De sa venue est joius e lié.

« Gui, fait il, ben seiez venuz,  
D’icest mund li plus preuz !

Sur tote rien vus ai desiré ;

A Deu en seit gracié,

Qui a mei estes ça venu ;

Desore mes serrai cremu  
De mes mortels enemis,

Qui m’unt destruit mun pais.

Sire vus faz e seignur  
De ma cité e de la tur  
E des chastels de ma terre ;

Desore vus voil jo requere  
Que la seignorie en recevez,

Vostre comandement en facez ;

Par vostre conseil voldrai errer  
E mes enemis mortels grever.»

Gui cum corteis respundi :

«Sire duc, vostre grant mercì!

A mun poeir vus voil aider  
E al mielz que sai conseiller.»

Gui li ad le senescal livré,

Dunt il est mult joius e lé ;

Par lui quide ben acorder  
A1 fier empereur Reheiner.

La se sunt puis acointé,

De lur bosoig en unt parlé.

Gui desore enyeit ses messages,

Qui mult sunt preuz, corteis e sages,  
As teres u il ad esté,

Grant chevalerie ad mandé.

E par cenz e par millers

***[12 d]***1900

1896

1892

1888

I 884

l88o

|  |  |
| --- | --- |
| v. 1875-194° | 59 |
| A lui en venent volenters. Li dux desore conquerrat Les chastels que perdu ad Par Gui e par sun conseil, | igod |
| Qui desore li ert mult fedeil.  Cum li empereres oi aveit Ke Gui od le duc esteit,  E que ses homes aveit ocis, | 1912 |
| E sun senescal en prisun mis, Dolenz esteit e irascu De ses homes qu’il out perdu ; 11 ad dit a ses baruns : | 1916 |
| « Seignurs, ore que ferums ? A nul jur ne serrai mes lé, Se jo ne seie tost vengé Del duc Seguin e de Gui, | 1920 |
| Qui mes homes unt malbailli.  — Sire, ço dist li dux de Pavie, De ço ne vus doillez mie !  Ainz que li tierz jorz seit passé, | 1924 |
| D’els serrez vus ben vengé ;  De voz baruns en pernez,  Qui d’armes sunt mielz preisez, De Sessoigne le duc Reiner, | 1928 |
| E li conestables Waldemer; E jo ensemble od els irrai, Bele chevalerie i amerrai;  A Arascune nus enveiez ; | 1932 |
| Se Gui e li dux seient trovez,  Se les traitres ne vus rendums,  E en vostre chartre nes metums, | 1936 |
| Ne quer tenir chastel ne tur, | [13 a] |
| Ne de Pavie rien de l’honur. » | 1940 |

Li emperere li respundi :

«Mult ad bon conseil ici.

Sire duc Reiner, vus en irrez !

Sire conestable, e vus si frez !

Od vus le duc de Pavie  
Od sa bone chevalerie,

A Arascune, la bone cité ;

Se Gui u li dux i seient trové,

Qui les traitres prendre purra,  
L’amur de mei tut dis avra.

— Sire, distrent il, nus en irruns,  
Vostre comandement en frums.»

A l’emperere congié pris unt,

A lur ostels puis s’en vunt.

Mult par matin se sunt levé,  
Noblement se sunt armé  
Les ducs od les riches compaignes,  
Purpris unt les granz champaignes ;  
A Arascune sunt dreit venu,

Par numbre vint mil escu.

Quant cil de la cité les virent,

D’éls defendre semblant fìrent;  
Hastivement se vont armer  
E les granz communes asembler.  
Quant il esteient assemblé  
E de cumbatre apresté,

Li dux ad Heralt apelé,

Mult dulcement l’ad araisoné :

«Sire Heralt, vus en prendrez  
Treis cent chevalers armez ;

Tut premer les irrez envair  
Hardiement, e tost asaillir ;

E vus, sire Gui, mil chevalcrs,

1968

1964

1960

1956

1952

1948

De la cité les plus legers ;

Si Heralt ait de vus mester,

2004

2000

1996

1992

I988

1984

***[i3 b]***I980

1976

Pensez de lui tost aider ;

E jo od ma meisné vendrai;

Od mes homes que asemblé ai;

Se nus od els nus combatuns,

Si Deu plaist, ben les veintrums.»  
Heralt les va tost asaillir,

L’estur voildra meintenir;

Le duc Otun ad premer veu,

En la premere eschele aparceu.

« Sire dux Otes de Pavie,

Sovent vus de la felonie  
Que vus en Lumbardie feistes,

Quant mun seignur e mei traistes ?

Se Deu plaist, vengé serruns,

Ainz ke li soleiz seit a rescuns.»

Atant entreferir se vont,

Que des chevals abatu sunt;

Puis sakent les branz d’ascer,

Granz colps se vont entredoner.

Li dux ferement se defent,

E Heralt l’asalt mult asprement.

Par le champ, mult anguissant,

Sa meisné es vus poignant,

Qui lur seignur unt rescus!

De Heralt prendre sunt mult anguissus;  
Heralt del brant se defent.

Atant es vus poignant sa gent!

A granz esforz i sunt alé,

Heralt a cheval unt munté ;

Dunques se vont entreferir,

Nuls d’els ne volt altre espamir;

|  |  |
| --- | --- |
| Mult se peine le jur Heralt, A1 duc ad fait un grant assalt, | 2008 |
| Plus de cent homes li ad ocis, Qu’en la place sunt morz remis; Li dux en ad le quor dolent, Quant oscire veit sa gent, | 2012 |
| E dit a ses compaignuns :  « E ore que ferez, seignurs baruns ? Dune veez vus un vassal,  Qui m’ad fait e hunte e mal, | 2016 |
| Qui m’ad mes homes tuz ocis,  Qui sunt voz parenz e voz amis ? Se vus de lui ne me vengez, | • 1J3c] |
| L’amur de mei pas n’averez !» | 2020 |
| Atant sé sunt ja assémblez,  A Heralt se sunt forment mellez;  A lui en est mesavenuz,  Quant ad ses compaignuns perduz ; | 2024 |
| Mais ja tost les recovera,  Kar grant socors li vendra.  Heralt enchacent mplt forment, Mais il les encontre hardiement. | 2028 |
| Quant Gui vit Heralt venir E del fort estor issir,  E sun helme par lius esquassez, E sun escu detrenchez, | 2032 |
| E sun cheval que nafré esteit, En fìer estur esté aveit,  En halte voiz sun seigne escrie; A1 duc ad fait un envaie, | 2036 |
| Les compaignuns Heralt ad rescus, E des suens pris e retenuz.  U qu’il vit le duc Otun, |  |

Fierement lui mustre sa raisun :

2072

2068

2064

[13 d]

ZOÓO

2056

2052

2048

2044

2040

« Duc, pur quei me feistes trair  
E mes homes a doel morir  
A1 pas de la forest des Plains ?

Issi m’ait Deus e ses sains,

Que jo desore vus defì  
Cum mun mortel enemi;

A nul jur haité ne serreie,

Se jo de vus vengé ne seie !»

Les chefs tresturnent des destrers,  
Entreferir s’en vont les bers  
Granz colps des glaives trenchanz;  
Les escuz ne lur valent uns ganz.

Le duc premer Gui feri,

Sun escu a or li fendi;

Li halbercs fu bon, qui ne falsa,

Que tut le glaive depeça.

Gui rad le duc feru  
Par mi le cors d’un espee molu.  
Puis iint traites les espeies,  
Entreferir se vont dures colees ;

Gui lui eust ja le chef tolu,

Quant socurs lui est survenu  
De tels mil chevalers,

Qui tuz sunt preuz e legers,

Que Gui alerent tuz ferir;

De lui oscire unt grant desir.

Mais Gui cum leon se defent;

Qui qu’il fìert, mort l’abat sanglent.  
Cil unt pris puis lur seignur,

Nafré le portent de l’estur.

Gui sen seigne crie sovent,

De ben fere amoneste sa gent.

Puis entreferir s’en vont;

Tanz bons baruns i murrunt,

Ainz que li jurz seit ben passé,

Kar Gui s’est durement pené 2076

Des Lumbarz prendre e detrencher ;

Li dux sun duel voldra venger,

Ki ja lui fist la felonie,

Dunt meint home ad perdu la vie. 2080

Qui dunc veist Gui tant ben ferir,

E ses enemis si faire morir,

E ses compaignuns tut ensement,

Qui mult i fierent hardiement ! 2084

Des espees, de lances, de trenchanz darz,

Oscis en unt mult des Lumbarz;

Par lur benfait sunt desconfiz,

Morz, retenuz, e oscis. 2088

II s’en vont, Gui les enchace ;

Rempliz des morz en est la place.

Gui les eschace, e il s’en vont,

Cum cels qui desconfiz sunt. 2092

Atant es vus le duc Reiner  
E le conestable Waldemer,

Od els lur riche compaignes,

Qui avalent des champaignes ; 2096

A un val unt Gui encontré,

Mult l’unt ferment escrié.

Gui se retrait a une plaigne,

Ensemble od li sa riche compaigne. 2100

« Seignurs, fait il, or m’escotez ! [14 a\

Ces granz compaignes venir veez :

Le duc Reiner de Sessoigne,

E li quons Waldemer de Coloigne, 2104

Od els mult grant chevalerie ;

D’els ne departirum mie,

De totes parz enclos nus unt,

Fierment ja nus assaldrunt; 2108

• Defendre nus estot, u nun,

D’els pas ne departirum ;

Mielz valt morir a honur,

Que fuir s’en a deshonur ; 2112

Pur ço ben nus defendum ;

Se nus mort u pris seium,

Que nus seit a grant los turné

De ço que avrons ici esté ! » 2116

Tuit li dient communalment :

« Ni li ait Deus omnipotent  
Qui a nul jur vus faldra,

Tant cum defendre se purra ! » 2120

Les Alemans vont puis ferir;

N’i avra mes de l’esparnir.

Un grant estur comencerent,

D’ambes parz ferir les alerent; 2124

Ainz que li estur seit fìné,

Maint bon vassal ert afolé.

Gui va ferir le duc Reiner,

Loinz l’ad abatu del destrer. 2128

Puis va ferir un Aleman,

Escu ne haberc ne li valt un glan ;

Par mi le cors l’en ad feru,

A tere l’ad mort abatu. 2132

Heralt vait ferir Waldemer,

Les arçuns li fait voider.

Atant ne se volt tenir,

Un chevaler en va ferir 2136

Par mi le cors d’un espee,

Del cheval l’ad trebuché.

[Gui de Warewic. 5](#bookmark3)

Atant es vus poignant Guelin !

2168

2164

2160

2156

2152

2148

2144

2140  
[14 6]

Cosin est al duc Seguin ;

Le cunte Bertulf ferir en va,

Del cheval loinz le trebucha.

De ben ferir se pena Gui,

Ses compaignuns tut altresi;

Des Alemans unt mulz ocis,

Kar ferement les unt assailliz.

Quant ço vit li dux Reiner,

E li conestables Waldemer,

Lur genz devant els ocire  
A dolur e a grant martire,

Lur seigne escrient en halte voiz,  
Puis s’asemblent a un frois ;

Gui vont hardiement ferir,

Meis il ne lur deigna fuir,

Ainz lur rendi mult dur estal,

Dunt i morut maint bon vassal;  
Assailli l’unt mult fierement,

Oscis en unt múlt de sa gent.

Atant es vus li dux Reiner!

Guielin en va encuntrer,

Par mi le cors l'en ad feru  
De sun espee trenchant molu.  
Guielin en ala fuiant,

Sun destrer forment brochant,

A1 duc Seguin est puis venu;

Li dux le veit, si l’ad coneu;

Mult en ad le quer dolent,

Quant le veit venir sanglent :

« Sire dux, a quei demorez ?

Vostre gent pur quei aider n’alez ?  
Ja sunt mis a desconfìture ;

|  |  |
| --- | --- |
| V. 2I39'22°4 | 67 |
| Pur quei nes alez secure ? » | 2172 |
| Quant li dux oi aveit Que Guielin li preuz diseit,  Le cheval fiert des esperuns,  E ad dit a ses compaignuns : | 2176 |
| «Seignurs, fait il, ore vus penez ! De Gui sucure ne vus targez!  S’il seit u morz u pris,  Tuit eimes nus desconfiz.» | 2180 |
| Ore s’en vont grant aleure, | [i4c\ |
| Gui e ses compaignuns secure. Atant es vus le due. poignant, Les Alemans forment fgrant! | 2184 |
| Un chevaler ferir en va, L’alme del cors li sevra;  Gui en ad ben securu,  E a meint home le chef tolu. | 2188 |
| Puis se sunt assemblez,  De ben ferir se sunt penez; Les Alemans vont puiS ferir, D’espees e de lances assaillir ; | 2192 |
| Lancent espeez e trenchanz darz, Ben s’entrefierent d’ambes parz, Trenchent escuz e halbercs,  Morz les funt chair envers, | 2196 |
| Decolpent poinz e braz e pez; Par la place gisent detrenchez.  Les bons chevalers vaillanz Detrenchez gisent par les chanz, | 2200 |
| Qui fiz a riches baruns esteient, De loinz lur pris quere veneient; Lur peres, quant le saverunt,  Pur els grant duel demerrunt. | 2204 |

|  |  |
| --- | --- |
| Atant es vus le duc Reiner! Occis nus ad le bon Garner, Qui ert compaignun a dan Gui, |  |
| De France nee, sun bon ami. Gui le veit, si en est dolent; Le duc Reiner fiert errament, Del cheval loinz l’ad abatu, | 2208 |
| Puis ad trait le brant molu, Grant colp l’en va ferir,  De Gamer venger ad grant desir ; Puis l’ad cunquis en l’estur, | 2212 |
| Cum vassal de grant valur.  Le duc Seguin es vus atant, Sur sun bon cheval poignant! Ferir ala dan Waldemer, | 22IÓ |
| Les arçuns li fait tost voider; | 2220 |
| Cunquis l’ad par grant esforz; Amdui sunt nafrez el cors.  Ore sunt les cheventaignes pris ; | [i4d] |
| Les Alemans s'en vont desconfiz, Envers lur ost s’en vont fuiant; Li dux e Gui les vont chasçant. Atant es vus poignant Terri, | 2224 |
| De Guarmeise, le fiz Alberi!  Od lui trente chevalers,  Qui mult sunt orguillus e fiers; Tut armé venent de l’ost, | 2228 |
| Les Alemans socure tost;  U qu’il les unt encuntré En halte voiz les unt escrié :  «Seignurs, fait il, u en alez ? | 2232 |
| Od mei arere trestumez Assaillir noz enemis. | 2236 |

Par ki vus estes desconfiz,

U jo dirrai l’empereur

2268

226 (

226:)

[15 «]

2256

2252

2248

2244

2240

Que fait li avez grant deshonur,

Quant vus pur un poi de gent  
Vus enfuiez, tut a escient! »

La les ad fait tresturner,

Un grant estur comencer;

Un chevaler en vait ferir,

Semblant en fait nel volt nurrir;

A grant air refiert Guiun,

Escu ne li valt un botun ;

Puis unt traites les espees,

Qu’en Loerengne furent forgees;

Grant colps se sunt entreferuz  
Es healmes e es forz escuz;

Tant s’entreferent de grant air,

L’or e les peres en funt chair ;

De fierté resemblent leun,

Tant fierement se cumbatent li barun.  
Atant es vus le duc Seguin,

Qui ne resemble pas frarin !

Un Aleman ocis lur ad,

Le quor en dous li detrencha.

Cum ço vit li quont Terri,

Mult en est de quor marri;

Le duc Seguin ala ferir,

Ne se pout mes abstenir;

Granz colps s’entredonent des espees,  
Que trenchanz erent e ascerees.

Atant es vus poignant Heralt,

Qui en bosoing unques ne falt!

Un chevaler en va ferir,

A terre mort le fait chair.

Cum ço vit Terri li quens,

2300

2296

2292

2288

2284

2280

2276

2272

Qui tant ert forz e preuz e bons,

De Heralt ferir mult s’esforça,

Loinz del destrier l’esloigna;  
S’enseigne ferement escrie ;

A lui les Alemans tost ralie.

Le duc Seguin unt puis requis,

De ses homes morz e occis;

Par force arere les unt reusez,

Nafrez e morz e detrenchez.

Cum ço vit li duc Seguin,

Coreçus en est, ço est la fìn !

Par grant ire ad dit a Gui :

« Mult par ad grant escharn ici,

Quant un sul chevaler  
Fait nus ad tel encumbrer ! »

Gui respunt : « Kar tresturnez !  
Hardiement les asaillez!

Mulz valt a honur morir,

Que de la place a hunte fuir. »

Les Alemans pus ferir vont,

Par granz esforz desconfìz les unt;  
Terri les va mult encontrant,

Del brant d’ascer mult damagant.

Fuiant s’en vont les Alemans,

Es poinz les branz d’ascer trenchanz.  
Li dux Seguin s’en revient,

A la cité sa veie tient,

Gui de Warewic ensemble od lui,

E ses cumpaignuns altresi;

Od els ameinent lur prisuns,

Ducs e cuntes e baruns.

Mult se funt joianz e lez,

En la cité sunt puis entrez;

2336

2332

2328

2324

2320

2316

2312

2308

2304

A lur ostels puis s’en vont,

Lez e joius mult se funt.

Li dux s’en va a sa tur ;

Ses prisuns garde a grant honur :

Li dux Reiner de Sessoine,

E li quons Waldemer de Coloigne,  
E Gunred le senescal,

Qui mult ert vaillant vassal,

Od lui les ad fait manger,

Plus que li meismes honorer.

Li dux apele sa sorur,

Une pucele de grant valur :

«Soer, ces prisuns me pernez,

En voz chambres les menez,.:Surquetut le duc Reiner,

Qu’en mun quor tant puis amer!  
— Sire, fait ele, e jo si ferai;

A1 mielz que.purrai, les servirai. »  
Mais l’emperere Reiner  
Ne set pas le grant encumbrer;

A un rei as eschés juat,

De Hungrie, qu’il mult amat.

Atant es vus Terri poignant,

En sun poing sun brant trenchant !  
L’escauberc li ert detrenché  
En l’estur, u il aveit esté ;

Sun healme luisant esquassé ert,  
Tant roiste colp d’espeie i pert;  
Sun cercle d’or fu detrenché,

Par sum le nasel tut avalé ;

Li sancs par mi le cors li rait,

Mais Terri unc semblant n’i fait,

Sun fort escu tut estroé,

Enter n’i ad mie demi pié.

2368

2364

2360

2356

2352

2348

[>5 c]  
2344

2340

« Emperere, fait il, or m’entendez !  
Feres noveles ja orrez,

De voz baruns qui pris sunt;

Jamés a vus ne repeirerunt :  
Asquanz sunt pris e retenuz,  
Asquanz oscis e confunduz,

Pris est li dux Reiner,

E de Coloigne le dux Waldemer;

E li quons de Pavie nafré,

Par mi le cors d’un fort espé ;

De la vie en ad grant pour,

Garir ne quide a nul jur. »

Quant l’emperere l’aveit oi  
Que dit aveit li quons Terri,

Irez en est e mult dolenz,

Pur poi que n’en ad perdu le sens;  
Juré en ad mult grant serment  
Que si lui ait Deu omnipotent,

Que nul jur mais ne serra lé,

Si ert prise la cité,

Li traitre pris e encroez,

En feu ars u en mer rteiez.

Ses greilles fait puis soner,

Ses homes de l’host tuz armer;

Puis ad escheles ajustees,

Que de cumbatre sunt aprestees ;  
Purpris unt les champaignes,

Qui esteient delez unes muntaignes,  
Qui erent devant la cité.

Guaer s’en est avant alé  
Od cinc cenz chevalers hardiz,

Qui de bataille fuirunt enviz.

2400

2396

2392

2388

2384

[i***5***d]

2380

2376

2372

Cum cels qui erent en la cité  
Unt les Alemans esgardé  
E les pais tuz coverz  
D’escuz e de blancs halbercs,

Le duc Seguin es vus atant,

Ben armé sur un alferant!

« Gui, fait il, que feruns ?

Se nus envair les irrums,

U nus irrum noz murs defendre ?  
Plus asseur les purruns atendre.

— Sire, fait Gui, jo vus dirrai,

Ben le frez, si cum jo sai;

Mil chevalers en prendrum,  
Hardiement les envairum;

Devant la cité vei jo ester  
Guaer, le fiz Reiner,

Od lui cinc cenz chevalers,

Tuz armez sur lur destrers ;  
Devant lur ost sunt ja venuz,

De fius prendre sunt angoissus ;

Se nus d’aie avom mester,

Arere purruns ben repairer. »

Puis unt mil chevalers pris,

Des plus vaillanz e plus hardiz,  
Issuz sunt de là cité ;

Entr’els demeinent grant fierté,

As Alemans en vont juster ;  
Acorde n’i ad mais mester ;  
Entreferir se vont forment,

Des chevals s’abatent sovent.

Gui s’en va ferir Guaer,

A un munt abat lui e sun destrer.

Puis l’ad en l’estur conquis ;

2432

2428

2424

[r6«]

2420

2416

2412

2406

2404

Les altres s’en vont desconfìz,

Envers le grant ost s’en vont fuiant.  
Mult par ert li enchalz grant;

Asez sunt d’els nafrez e pris,

E as plaignes gisanz remis.

Quant cil de l’ost iço surent,

Que lur chevalers desconfìz furent,

E que pris fu en l’estur  
Guaer, le fìz l’empereur,

Dunc se hastent cil de l’ost,

Le duc Seguin vont ferir tost;  
Comencé unt un estur fort,

Dunt meint chevaler receit la mort;  
D’ambes parz en sunt oscis,

Mais al duc en vint le pis ;

Kar il i perdi de sa gent,

Ke venuz i ert eschariement :

Par orguil si ert aloigné  
De sa gent e de la cité ;

Mult le fait ben nepurquant  
11 e Guiun le vaillant,

E Heralt d’Arderne tut ensement,

Qui mult i fìert durement.

Atant es vus poignant Terri,

Chevaler preuz e hardi 1  
Le duc Seguin ad feru,

Del cheval loinz estendu;

Mais li dux tost en piez sailli,

Cum cil qui ert del tut marri;

Puis ad trait le brant d’ascer,

Ben se defent cum noble ber;

Qui qu’il consuit, abat mort,

|  |  |
| --- | --- |
| Cax chevaler ert preuz e fort. Terri l’asalt mult asprement,  E les Alemans funt ensement; Enclos l’unt de totes parz, | 2436 |
| Espees i lancent e trenchanz darz, Par lius l’unt el cors nafré,  Bien quident qu'il seit afolé.  Cum Gui vit le duc a tere, | 24+0 |
| Tel duel ad, ne set que faire; Un chevaler ala ferir,  En la place le fait murir; Puis ad trait le brant d’ascier, | 2444 |
| Ferir alad un chevaler,  Qui aveit le duc saisi,  La teste del corsTui toli; Puis le fait el cheval munter, | 2448 |
| Lur enemis vont encuntrer ; Mais ne s’en partirunt,  A maint home la vie toldrunt. « Sire dux, ço dit Guiun, | 2452 |
| Entendez ore a ma raisun :  A vostre cité repairerum, Defendre mais ne nus purrum ; Cent mille chevalers unt armé, | 2456 |
| Ja serrunt tuz asemblé ;  Se nus mes i atendums,  A fols tuz tenu serruns.» Puis se sunt tost assemblé, | 2460 |
| A lur cité sunt repairé. | 2464 |
| As aleures vont els defendre, La voldrunt bataille atendre. Quant li emperere oi aveit | [z6ô] |
| Que sun fiz pris esteit, | 2468 |

En halte voiz dist a sa gent  
Que la cité assaillent errament;

E il hastivement le firent,

2500

2496

2492

2488

2484

2480

2476

2472

La cité mult tost assaillirent;

Lancent espez e traient archers,  
Envirun destendent areblasters,  
Muntent escheles, traient de crocs,  
D’assaillir n’unt unques repos ;

De peres gettent, e de mangeneals,  
Les murs abatent, qui tant sunt bels;  
Cil dedenz ben se defendent,

A cels defors fer estur rendent.

Li Aleman, a icel jur,

I morurent a grant dolur.

Ferement ont assailli la cité ;

A cel jur n’unt rient espleité.

A1 seir se sunt retrait ariere ;

Mult en est dolenz li emperere  
Qu'il ne se pout d’els venger,

Ne de la cité espleiter ;

La cité fait chascun jur  
Assaillir par grant vigur.

Mais li dux e Gui e Heralt  
As suens funt meint fort assalt;  
Sovent li oscient de sa gent,

Dunt il ad le quer dolent.

Ço fu par un jur d’esté  
Ke l’empereres ot mangé,

Ses veneurs ad fait mander,

E dit qu’il irra chascier  
En la forest par matin,

Que nel sace li dux Seguin, .

As gras cerfs e as senglers,

|  |  |
| --- | --- |
| Dunt le pais est mult pleners, Od sa maisné escharie. |  |
| Tut iço oit un espie, | 2504 |
| Qui de l’ost est issu,  A Arascune est dreit venu; A1 duc Seguin s’en est alé, | [j6c] |
| A sei l’ad dunc apelé :  « Duc , fait il, ça entendez ! Bones noveles ja orrez :  Que li emperere Reiner | 2508 |
| Par matin irra chascer,  A la forest, eschariement,  Od lui n’amerra gueres de gent, Fors sa maisné escharie ; | 2312 |
| De ço ne vus mentirai mie ; Ne volt pas que vus le sacez; Trestuz prendre les purrez. » | 2516 |

Quant li dux l’oit parler,

Hastivement le va baiser : 2520

« Ami, fait il, pru en avrez,

Se ço est veir que dit m’avez;

Cent besansz vus en durrai,

Od tut iço riche home vus frai.» 2524

Ses baruns ad puis apelé,

Ghi e Heralt le sené  
E danz Belin e danz Gunter,

De tiesche terre dànz Heldemer 2528

E Joceranz qui ert d’Espaigne,

N’out plus sage tresqu’en Alemaigne  
Pur un grant conseil doner,

Pur ço fait il mult a amer.

«Seignurs, fait il, que m’en loez,

Quant ci estes assemblez ?

2532'

De nostre empereur Reiner,

Qui par matin irra chascer  
Od sa maisné privee,

Que de chevalerie est tant preisee,  
De lui venger ore nus purruns,

E de ses altres baruns.

— Sire dux, ço ad dit Gui,

Le mielz vus en dirrai, ço qui:

Mil chevalers en pernez,

Des plus vaillanz e plus preisez,

E jo ensemble od els irrai;

Se l’empereur trover purrai,  
Bonement lui voldra preier  
Que od vus vienge herberger,

A Arascune, vostre cité ;

Richement i ert herbergé,

Lui e tuz ses compaignuns,

Mult richement les serviruns ;

[E vus ici remaindrez,

Sur vostre seignur nen irez ;]

Les paleis frez aturner,

E riches viandes aprester ;

E s'il ne volt par amur venir,

Tant les irrums assaillir,

Par force les vus amerrum,

Voillent u nun, tuz Les prendrum.»  
Li dux respunt : « Ben avez dit!

Sire Gui, tost sanz respit,

Mil chevalers en pemez,

De cels u plus vus afiez !

En la forest les irrez aguaiter;

Se l’empereur i poez trover,

Pur nule rien ne leissez

2536

2540

2544  
[16 d]

2548

2552

2556

2560

2564

Que sun cors na m’ameingez ! » 2568

Gui s’en va mult ben armer ;

Puis est munté el bon destrer,

Od lui mil bons chevalers,

Tuz armez sur lur destrers, 2572

Qui tuz sunt chevalers de pris,

Preuz e vaillanz e hardiz.

L’emperere est matin levé,

Gentement s’est conreié ; 2576

II e ses compaignuns  
A la forest vont de Leons ;

En la forest sunt entrez,

Lur chens i unt descuplez ; ' 2580

Trové unt un grant sengler,

Qui mult est orgoillus e fìer;

Li veneur l’enchacent forment,

E l’emperere tut ensement; 2384

Quant sur destre ad regardé,

Des healmes luissanz vit la clarté,

E des haubercs e des escuz, [17 a\

E la noise des chevals kernuz. 2588

« Deu ! fait il, ja sumes traiz !

Terri, ça vien, bels amis!

Dune veis tu, par en sum cel munt,

Tanz chevalers qui anjié sunt ? 2592

De totes parz enclos nus unt,

Morz u vifs tuz nus prendrunt;

Cumpaignuns sunt le duc Seguin,

A qui Deus doinst male fin ! » 2596

Gui veit venir tut premer,

Ben armé sur sun destrer.

« Sire emperere, dit Terri,

Pur le verrai Deu vus pri 2600

|  |  |
| --- | --- |
| Que tost d’ici vus en alez. Pur Deu, sire, ne demorez ! E jo ici remaindrai;  Se Gui encuntrer purrai, | 2604 |
| Mult li frai grant encumbrer, E a cels qui purrai encuntrer ; Ainz que seie morz u pris, Trespassé serrez cest pais.» | 2608 |
| Fait l’emperere : « Nu ferai; Od vus ici remaindrai.» Hastivement est puis armé,  Le bon cheval est puis munté. | 2612 |
| Atant es vus Gui poignant, Un reim en sa main portant, R’entr’els pais signefìa; L’emperere en haut salua : | 26l6 |
| «Icel Seignur qui fait le jur Beneie vus, sire empereur,  E voz baruns que ci sunt, Qui bon conseil vus lorrunt! | 2620 |
| Li dux Seguin vus mande par mei Que amer vus volt par boné fei,  E que od lui viengez herberger; Richement vus volt conreier, | 2624 |
| E vus e voz compaignuns,  De grues, de cignes, e de heiruns ; Rendra vus sa bone cité,  E les chastels qu’il ad fermé ; | 2628 |
| E s’il de ren mesfait vus a, | [17 b] |
| A vostre pleisir s’adrescera.»  Quant l’emperere l'oi parler, E si grant amur demustrer, | 2632 |
| Le rei de Hungrie ad apelé, |  |

E Otun e Terri le sené  
E de Helene le cunte Herkenbalt  
E Waldenot e Cherenbalt.

«Seignurs, fait il, que ferums ?  
Aler nus ent pas ne purrums.»  
Fait Waltinot :« Sire empereur,  
Li dux vus fait mult grant honur,  
Quant ses chastels e sa cité,

Dunt il est tant esforcé,

Vus rent tut a vostre pleisir;

En ben iço li devez merir.

En vostre curt se fera juger;  
Alez od lui herberger !

E si ço fait que dit ad,

Faire plus ne vus purrad. »

Fait l’emperere : « E jo l’ottrei,  
Par si que jo nel vei,

De ci la que aie parlé  
A mes baruns, e conseillé ;

Par lur conseil voildrai faire,

Seit ço peis, seit ço guere. »

A la cité vont communalment,  
Entr’els parolent d’acordement ;

A la cité sunt puis venuz,

Mult sunt richement receuz.

A Arascune la cité,

L’emperere s’est herbergé ;

Mult est richement servi,

E ses compaignuns altresi,

De vins, de pimenz, de claré,

De medes, de boschez, de murré,  
De cignes, de grues, e de pouns,  
De plusurs maneres de veneisuns.

Gui de Waremic.

2636

2640

2644

2648

2652

2656

2660

2664

Mult se pena Gui le jur  
De servir les a grant honur ;

N’i ad esquier ne garçun,

Ne tant petit en la maisun,

Qui n’est servi mult richement,

Tut a lur comandement.

Li emperere matin leva,

A1 muster saint Lorenz ala ;■

Od lui ses cuntes e ses baruns,

Qui erent de plusurs regiuns.

Li dux Seguin pas n’i esteit,

Kar li emperere nel voleit;

Servir se fist od ses prisuns,

Qui mult erent nobles baruns.

Par matin s’en est levé,

Ses prisuns ad araisuné :

«Seignurs, fait il, ore vus requer  
Qu’ensemble od mei viengez preier  
Nostre seignur l’empereur  
Qu’il me pardoinst hui cest jur,

Se lui plast, sun maltalent. »

E il responent mult bonement :

« Ensemble od vus en irruns,

E mult volenter le requerrums.»  
Puis ad sun bliand osté,

Maint home en ad de lui pité,

Remis est en sa chemise ;

Ore oez en quele guise  
A l’empereur en volt aler :

En sa main porte un raim d’oliver,  
Par les rues en va nuz piez,

Duxcs e cuntes od lui asez,

Que l’empereur requerrunt,

2668

***[i7 c\***2672

2676

2680

2684

2688

2692

2696

|  |  |
| --- | --- |
| V. 2667-2732 | 83 |
| Tant tost.cum il le verrunt. | 2700 |
| Quant el muster sunt entrez, A l’empereur chairent as piez. « Sire emperere, dist Seguin, Hui a cest jur vendra ma fin ; | 2704 |
| Ne voil mais soffrir vostre ire, Ainz me faites tost oscire ; Iceste espee, sire, pernez,  La teste del cors me trenchez ! | 2708 |
| Ne voil suffrir vostre guere, Ainz vus larrai tote ma terre ; E hors del regne m’en irrai, | [17 d] |
| A nul jur mais ne repeirerai; | 2712 |
| Ço que vus plaist faites de mei, E jo, bels sire, ben l’ottrei;  De la folie que jo fis,  De vostre nevou que oscis, | 2716 |
| Jol fis sur mei defendant, Le duc de Sessoigne veant, E maint altre chevaler, Qu’en la place vi ester; | 27«0 |
| Se nul i ad que ço désdie,  E que jo l’oscis par felònie,  Si jo ne me puis de ço defendre, En halt, sire, me facez pendre ! | 2724 |
| — Sire, bel pere, dist Guaer, Mult est li dux nobles ber;  En voz bosoinz vus purra servir, E voz marchez ben garantir; | 2728 |
| Se vus ne lui pardonez,  De mei joie mes n’averez.  — Sire, ço dist li dux Reiner, Mult par devez le duc amer, | 2732 |

Quant s’est mis en vostre merci,

Ço que vus plaist, si ferez de li ;

De vostre nevou qu’il ocist,

Sur sei defendant le fist;

Se nul i ait que ço desdit,

Par devant vus, ja sanz respit,

Pur le duc me cumbatrai;

De felonie ben le defendrai.

Se del duc merci nen aiez,

La guere de mei, pur veir, avrez.

* Sire emperere, dist Waldemer,  
  Mun corage ne voil celer :

Le duc aim sur tote rien,

Honuré m’at e fait grant ben ;  
Compaignuns eimes entr’afiez ;

Se vus de rien le mesfeissez,

En Coloigne m’en irreie,

L’ost de ma terre assemblereie,

Voz chastels e voz citez  
Destruereie, ço sacez !

* Sire, ço dist li seneschals,

Mult par est li dux vassals ;

Fait vus ad mult grant honur,

Unc ne vus avint majur ;

Quant pris vus ad en sa cité  
E a vus s’est abandoné,

U del vivre u de morir,

E de lui faire vostre pleisir,

Ço qu’il fait devriez faire,

En tel manere merci requere;  
Pardonez lui tost, bel sire,

Vostre maltalent é vostre ire !

* Sire emperere, ço dist Gui,

2764

2760

[rS «]  
2756

2752

2748

2744

2740 •

2736

Bel dulz sire, jo vus en pri,

Ke vus ma preiere oez,

2796  
[r\* 6]

2792

2788

2784

2780

2776

2772

276S

E que del duc merci aiez,

Par si que vostre home seie,

E a. tuz bosoins vus servireie  
Desore mais cum seignur,

Ke le duc aiez en amur.

— Sire emperere, dist Terri,

Del duc Seguin aiez merci!

Se par lui avez perdu  
Le cunte Saduc, vostre neveu,

En liu de neveu vus serra,

En voz bosoinz vus servira. »

Quant unt tut l’empereur requis,  
Enbrunc en ad tenu sun vis.

« Seignurs, fait il, ore entendez !  
Quant vus tuz me requerez  
Qu’al duc parduinse mun maltalant  
De la mort d’un mien parent,

Qui ert fìz de ma sorur,

Un vassal de grant valur,

Hume del munt qui plus amai;

A nul jur mes haité ne serrai;  
Meisnable le vei e sanz orguil ;

Ma ire parduner li voil.

Desore ert de mei privez ;

Bonement lui seit tut pardonez.»  
Ducs e cuntes l’en mercient,

« Vostre merci! » sovent en dient ;  
Chascun li est chaeit al pé,

E de joie, en plorant, beisé.

La s’acordent e sunt amis;

Les ostz s’en sunt puis departiz.

Atant es vus le duc Otun !

E1 regne n’i out plus felun :

«Sire emperere, que avez feni ?

A tut dis mes serrez honi,

Quant les traitres avez baisez  
E la mort Saduc pardonez ;

Desore mes qui vus dotera ?  
Chascun endreit sei vus mesfra,  
Quant lur mesfaiz lur pardonez,  
Hunte e vilté vus frunt assez;

Se vus les eussez penduz,

Mult par en serriez mielz cremuz.  
Le duc Seguin e Guiun  
Unc ne vus fìrent si mal nun ;  
Ore serrunt de vus privez,

Plus que les altres les amerez.»

Quant Gui ot le duc parier,

En piez sailli cum noble ber.

« Duc, fait il, vus i mentez,

Quant vus de felonie parlez,

Ne vers le duc ne vers mei I  
Defenderai nus, faire le dei;  
Mais vus estes traitre e felun,  
De Deu aiez maleiçun !

Quant vus me faistes trahir,

E mes homes a duel morir;

E si vus iço defendez,

Que ço n’est veir que oi avez,

Par mun cors le proverai;

La teste del cors vus trencherai. »  
Ja l’eust del poing un colp doné,  
Qu’a la terre l’eust acraventé,  
Quant les baruns l’unt departiz.

2828

2824

2820

2816

2812

2808

2804

2800

|  |  |
| --- | --- |
| v. 2799-2864 | 87 |
| L’emperere jure par saint Denis Que si nul i ait mes si hardi Qui altre mesdie devant li,  Arder le frad u decoler | 2832 |
| U de ses menbres desmenbrer. | 2836 |
| Peis est fait par le paleis ; Mot n’i sone Griffun ne Tieis. Atant es vus le duc Rciner ! | [18 c] |
| A1 duc Seguin va demander Erneburc, sa sorur,  E il lui dona a grant honur, Une pucele mult enseignee, | 2840 |
| E1 regne n’i out plus preisee ; 11 la prist, si l’esposa ;  En Brunewic puis l’amena.  Li emperere ad apelé | 2844 |
| Le duc Seguin, le sené :  «Sire duc, mult vus puis amer ; Desore vus voildrai femme doner, Une pucele nece, que jo ai, | 2848 |
| Par grant amur la vus durrai. — Sire, fait il, vostre merci! » Les piez lui baise, si s’est joi. Le noces unt puis tenues ; | 2852 |
| Unc plus riches ne furent veues !  Gui al duc est puis alé,  Cungié li ad demandé :  « Sire duc, ore m’en voil aler, | 2856 |

Ne voil en cest pais plus demorer; 2860

Servi vus ai en vostre guere ;

Si mes avez de mei afaire,

Asseurement me mandez ;

A vus vendrai, ço saçez!

2864

|  |  |
| --- | --- |
| — Sire, fait il, vostre merci ! Uncore ne l’ai pas deservi! Ensemble od mei remanez ; Demi mes chastels e mes citez. | 2868 |
| E de Luvein demi l’onur,  Vus durrai hui a icest jur.» Gui prent congié, si s’en va ; Li duc de pité en plura. | 2872 |
| Li emperere s’en est parti, Ensemble od sei en mena Gui ; Chastels li offre e citez,  Granz honurs e riches fez ; | 2876 |
| Mais il receivre nes voleit, | [18 d\ |
| Pur nule aventure que esteit. En Alemaigne s’en est alé,  A Espire, la riche cité. | 2880 |
| L’emperere mult l’onura;  Une pece od lui demora ;  Puis s’en va deduire es riveres, Qui de volatile sunt pleneres; | 2884 |
| E chascer en va, quant li plaist, As gras senglers de la forest.  A un jur repeire de berser,  Un dromund vit ariver; | 2888 |
| Cele part s’en est alee,  Les mariners ad salué :  « Seignurs, fait il, dunt venez, Qui en cest rivage estes arivez ? | 2892 |

Ben vei par voz semblanz

Que od vus portez richesces granz.

— Sire, ço dist un mariner,

Qui ert reisnable de parler,

De Costentinoble dreit venuns ;

2896

|  |  |
| --- | --- |
| Terre de peis querant aluns. Marchanz eimes de la terre, |  |
| Dechascez sumes par grant guere, Car li riche soldan del Coisne,  Que si grant orguil demeine,  Od quinze reis sarazins, | 2 900 |
| Od trente amirailz de put lins, En Costentinoble unt assis Le riche empereur Hernis ;  Ne lui est remis tur ne cité, | 2904 |
| Ne chastel enz el regné,  Qui ne seit ars e tut destruit. En Costentinoble, la s’enfuit, La se defent des Sarazins, | 2908 |
| Des Turcs, de Persanz, de Moravins. Cent lives purrez errer,  Ne verrez home a altre parler.  A peine eimes eschapez, | 2912 |
| Que tuit ne sumes detrenchez ; | 2916 |
| Venuz sumes en cest pais ; Assez portums e ver e gris, Or e argent e bones peres, | [J9 a] |
| Qui unt vertu de plusurs maneres, | 2920 |
| Bons dras de seie alexandrins, Pels de martre salemandrins, E altres marchandises asez, |  |
| De totes maneres veer purrez.»  Quant li mariner ad tut cunté, Gui l’ad a Deu comandé.  A sun ostel s’en repeira, | 2924 |
| Heralt d’Arderne apela :  « Heralt amis, kar en alums,  A l’empereur congié demandums ! | 2928 |

|  |  |
| --- | --- |
| En Costentinoble m’en voil aler, L’empereur secure e aider, | 2932 |
| Que li riche soldan ad asis ; Dit m’unt la gent del pais,  Le regne unt destruit e gasté, E abeissé la crestienté. » | 2936 |
| Heralt respunt : «E jo l’ottrei, Honur grant en avrez, ço crei! » A l’empereur ad congié pris, Mais il lui dona mult enviz ; | 2940 |
| Assez li offre chastels e turs, Riches citez e granz honurs. Puis ad pris cent chevalers Des plus vaillanz, des plus fiers | 2944 |
| Qu’en Alemaigne pout trover, E que miels funt a preiser. Hastivement en mer entra ; Tresqu’en Costentinoble ala; | 2948 |
| Herbergé s’est en la cité.  Quant a l’empereur ert acointé Ke Gui de Warewic venuz esteit, De sa venue liez se feseit; | 2952 |
| Par dous contes l’ad mandé,  Par grant amur araisuné :  «Sire Gui de Warewic, ben viengez, Cum cil del mund li plus preisez ! | 2956 |
| Mult par vus ai oi preiser! | [r9 6] |
| De vostre aie ai grant mester ; Sarazins felons me unt assis, Ne m’unt chastel ne tur remis, | 2960 |
| Fors solement ceste cité,  Que tut nen unt ars e gasté. Quarante mil homes perdi un jur, |  |

Que tuz m’oscistrent a grant dolur;  
Mes homes unt morz, e mun fiz;

2996

2992

2988

2984

2980

2976

2972

2968

2964

Ore vus requer jo, bels amis,

Se vus d’els me puissez venger,

'Des feluns ma terre delivrer,

Ma fille, la bele, vus durrai,

E demi tote ma terre od sei.

— Sire, fait il, vostre merci!

E jo verreiement le vus di,

Qiie lealment vus servirai,

Tant cum jo od vus serrai. ’

De lui ad puis congié pris;

Desore mes serrunt bons amis. »

A sun ostel est repeiré ;

Noise e cri ot par la cité;

‘Puis demande ço que deit  
Que tel cri par la cité aveit,

E chevalers par la vile armer,

E sergeanz as kemels munter.

« Sire, ço dit un burgeis,

D’Engletere né, un Engleis,

Ço est l’amirail Cosdroein,

Li niefs al riche soldein ;

Mult est preuz e cumbatant,

Ne qui qu’el mund ait plus vaUlant;  
Ses armes sunt totes entuschees,

De mortel venim envenimees ;

Suz ciel n’est home qu’U tochast,

Que tost a mort ne trebuchast.  
Encumbrer nus fist grant l’altre jur,  
Quant U oscist le fiz l’empereur,

Qui chevaler vaillant esteit,

Maint fort estur fait lui aveit;

En cest cité n’ad chevaler  
Ki par mal l’osast encontrer.

Venuz est od grant chevalerie,

Od lui le riche rei de Turkie  
E de tels mil Turcs combatanz,

En nule terre n’ad plus vaillanz. »  
Gui dit a ses compaignuns :

« Seignurs, ore tost nus armuns,

Les Sarazins irruns assaillir,  
Chescun se peine de ben ferir.»  
Hastivement se sunt armez,

En lur destrers sunt puis muntez,  
Ferir les vont erralment,

N’i ad mes esparniement.

Gui va ferir l’amirail,

Escu ne halberc ne li valt un ail ;  
Par mi le cors li met l’ascer,

A terre le fait mort trebucher;  
Puis ad trait le brant esmolu,

Le chef del cors li ad tolu ;

A l’empereur l’ad enveié,

Dunt il se fist joiant e lié.

Heralt fiert le rei de Turkie,

N’i ad plus felun en tote Surie ;  
Par mi le cors l’ad feru,

A la terre chet mort estendu.  
Atant es vus poignant Tebalt!

Nez ert de France, e mult valt ;  
Par grant esforz fiert Helmidan,  
N’ad plus felun tresk’en Melan ;  
Par mi le cors li met sa lance,

Mort l’abat sans purloignance.  
Atant es vus poignant Gunter,

3028

3024

3020

3016

3012

3008

3004

*[19 c]*3000

|  |  |
| --- | --- |
| De Alemaigne un chevaler ! Ferir ala Rodoan, |  |
| De plus felun n’oistes uuan; Le quor en dous li departi, En la place mort l’abati. Atant es vus Mordagur ! | 3032 |
| Senescal ert a l’empereur, Chevaler ert preuz e hardiz, Mes fel e traitre ert tut dis; Ferir ala un Sarazin, | 3036 |
| Mort l’aba enz el champ suvin. | 3040 |
| Atant i îerent communahnent, En l’estur tuit hardiement.  Qui veist Gui tant ben ferir ! | [19 d] |
| Tant Sarazins fìst le jur morir, E Heralt ensemble od lui; Mult se peinent ambdui Des feluns Sarazins encumbrer | 3044 |
| E desconfìre e detrencher.  Li Sarazin lur rendent fort estur, Kar vassal sunt de grant valur.  Atant es vus poignant Escladard, | 3048 |
| Un Sarazin de male part!  Filz ert le rei de Burie,  Preuz ert e de grant chevalerie; Danz Tebalt nus ad abatu, | 3052 |
| E1 cors de sun espee feru,  Puis nus ad mort un Franceis, Nez fu de la terre de Bleis. Atant es vus Remirant! | 3056 |
| Sarazin ert preuz e vaillant; Oscis nus ad Guineman, D’Alemaigne un Aleman. | 3060 |

Atant es vus Amilert!

Sarazin ert fel e culvert;

Oscis nus ad danz Guimer,

De Loerenne un chevaler.

Cum ço vit Heralt li ber,

N'i ad mes que corecer;

Amilert ala ferir,

Mort l’abat par grant air.

Cum ço vit Esclandart,

D’Amilert venger li est tart,

Heralt va ferir erralment,

Heralt l’encontre hardiement;

Par grant esforz entreferir s’en vont,  
Des destrers abatuz se sunt,

Puis unt trait d’ascer les branz,

Colps s’entredonent roistes e granz,  
Halbers trenchent e escuz,

Vassals sunt hardiz e preuz;

Des healmes funt le feu voler,

Tels colps donent des branz d’ascer.  
Heralt le va mult dechasçant,

Del chef trencher mult manesçant,  
Quant grant socurs li est venu;  
Cent Turcs, qui li unt securu,

Heralt unt tuit assailli,

Ja l’eussent morz e malbailli,

Quant Gui le veit, si’n est dolent,  
Secure le va mult fierement.

Puis ad trait le brant d’ascer,

A un Sarazin fait le chef voler  
E a un altre tut ensement,

Le tierz abat mort eralment;

Heralt securt cum noble ber,

3P92

3088

*[20 à\*

3084

3080

3076

3072

3068

3064

|  |  |
| --- | --- |
| Munter le fait sur sun destrer. | 3096 |
| Les Sarazins vont puis encontrer, Maint funt le jur devier.  Cel jur se sunt mulz entre ocis, Mais as Sarazins estut le pis; | 3IOO |
| Kar Gui e ses compaignuns, Ensemble od lui ses Grifïuns, Desconfiz les unt \*c dechascez,  E par les chans gisent detrenchez, | 3104 |
| Fuiant s’en vont a l’ost tut dreit,  E Gui les enchasce a grant espleit; Ainz qu’il seient les munz passez, Tuit sunt morz e detrenchez. | 3108 |
| Esclandart les va mult encontrant E les Crestiens mult damagant, Esclandart s’en va sur l’arâbit,  Les munz purprent senz contredit. | 3112 |
| Sun escu ad tut estroé E essquassé sun healme gemmé. Gui en peise, quant il le veit, K’en tele manere aler s’en deit. | 3Il6 |
| « Escladart, fait il, kar trestomez ! Pur veir, tut asseur seez,  Nen as garde fors sul de mei,  Une juste demant par ta fei. » | 3120 |
| Escladart demande : « Est ço Gui ? Desore mes si vus defi !  Bien le jur par ma lei | [20 b] |
| E par Máhun, en qui jo crei, | 3124 |
| Que a nul jur haité ne serrai,  Le chef trenché si vus avrai;  Pramis l’ai a une pucele,  La fiUe al soldain, que mult est bele. » | 3128 |

Les ches tresturnent de lur chevals,  
Ben s’entreferent cum boris vassals;  
Escladard fìert premer Guiun  
Par mi l’escu tut a bandun,

Les mailles trenche del gleive trenchant ;  
Se Deu nel garesist, le tut poissant,

Ja l’eust ben tost afolé,

Par mi le cors a mort naffré.

Gui le refiert par grant air,

Escu ne halberc nel put garir ;

Ainz le fiert par grant esforz  
De sa lance par mi le cors.

Esclandart se met tost en fuie ;

Gui ne l’ateinst, mult li ennuie ;

A ses compaignuns est repeiré.

Puis s’en vont a la cité,

Les Sarazins desconfiz unt,

Par la cité grant joie en funt.

L’emperere pur Gui enveit,

Mult l’en honure cum faire deit.

« Gui, fait il, mult vus puis amer,

Ma fille vus voildrai doner ;

Hume estes de grant valur,

Aprés mes jorz seez empereur;

Cels que a mei sunt entendant  
A vus seient tut altretant.»

Cum ço oi le senescal,

En Grece n’out plus fel vassal,

De Gui out mult grant envie ;

S’il put, par li perdra la vie.

Esclandart s’en va fuiant,

Envers l’ost formant brochant;

Par mi le cors ad un trunçun,

3132

3136

3160

3156

3152

3148

3144

3140

|  |  |
| --- | --- |
| v. 3129-3194 | 97 |
| Des mains se tient a l’arçun, E par detrés e par devant | [20 c] |
| Le sanc del cors li vait raiant. | 3164 |
| Le healme a une part li pent, Le visage ad tut sanglant,  Sun escu nê puet tenir,  Pour ad grant de murir. | 3168 |
| A1 tref le soldan est venuz,  Le soldan l’ad veu, si l’ad conuz. « Escladart, fait il, dunt venez ? En fort estur esté avez. | 3172 |
| Fuistes vus sul a la cité ? Di mei : qui t’ad si nafré ? — Sire, fait il, jo vus dirrai, Noveles males que jo sai : | 3176 |
| L’amirail Cosdroen perdu as, Tun neveu, qui tant amas; Si as perdu le rei de Turkie, De celui n’avrez mes aie ; | 3180 |
| E de Turs tels mil preisez, Devant la cité sunt afolez. » Dunc respundi li soldains, Que ne l’entent pas en veins : | 3184 |
| « Est lui dunc venu socurs,  Par ki ai perdu mes Turcs ?  — Veire, sire, ço dist Escladart, Un fìer vassal de male part, | 3188 |
| Gent securs li est venu,  E1 munt n’i ad un tel escu, Gui de Warewic ad a nun, Plus est il fìers que n’est leun ; | 3192 |
| Ses colps ne put nuls suffrir, Que li n’estoce tant tost morir;  ■ Warewic. | 7 |

|  |  |
| --- | --- |
| Od lui ad cent chevalers vaillanz, De Alemaigne les plus conqueranz. | .ÎIÇC |
| Par mi le cors m’at si feru,  A mort sui nafré, ben l’ai sentu. » Li soldains grant serement en jure Par Mahomet, qu’il aure, | 3200 |
| Que ja haité ne serra, La riche cité pris avra ; Assaillir frat la cité, | [20 d] |
| Ainz que li tierz jur seit passé; | 3204 |
| Quant tut iço oit un espie,  Qui a Gui nel celera mie;  Ainz est venu a la cité,  A Gui de Warewic l’at tut conté | 3208 |
| Cum li soldain deit venir La cité par force assaillir.  Mais ço ne set pas li empereres Que les noveles sunt tant feres; | 3212 |
| Quant il le savera, pur veir, Le quer avra triste e neir.  Li empereres se feseit mult lé Que de ses enemis est vengé ; | 3216 |
| 11 fait demander ses oisels, Osturs, falcuns e girefals, A la rivere voldra aler Pur sei deduire e enveiser. | 3220 |
| Puis apele de ses Gregeis, Qui preuz erent e curteis ; Alez se sunt a la rivere,  Qui de volatille ert plenere. | 3224 |
| Atant es vus le senescal,  Qui mult est fel e non leal!  « Gui, fait il, mult vus puis amer |  |

V. 3195-3260

99

E en mun quor mult vus ai cher.  
Riches terres ai e chastels,

Qui mult sunt forz e bels,

Bien voil qu’il seient a vostre pleisir,  
L’amur de vus mult desir.

Qeduire, sire, car alums,

As ebambres si nus enveisuns,

As tahTes.e as eschés juer ;

Bien nus i purrums enveiser  
Devant Laurette, la pucele,

Vostre amie, que taqt est bele.

— Sire, fait Gui, kar i ajums,

Quant il vus plaist, faire le purrums.  
As chambres dreit sunt puis afez,

Main en main i sunt entrez.

Venuz sunt a la pucele,

Qui enseigneement les apele :

« Sire Gui, fait ele, ben viengez !

Venez seer, si vus enveisez.»

Gui la prist, si la beisa,

Par grant amur a lui parla.

Puis unt les eschés demandé,

Devant la pucele en unt jué;

Assis unt le premerain giu,

Mais le senescal l’ad tost perdu ;

Puis unt un altre comencé,

E Gui l’at hastivement gaigné,

E le tierz tut ensement,

Dunt li senescals est dolent.

Par grant ire s'en est levé,

Car coreçus ert e iree.

« Sire Gui, fait il, ore demorez,

Od la pucele vus enveisez ;

3228

3232

3236

» 3240

[zi a]  
3244

3248

3252

3256

3260

E jo en la cité irrai,

Hastivement repeirerai.»

De la chambre s’en ist Morgadur,

Un cheval munte de valur, 3264

A l’empereur s’en va tut dreit.

Quant li empereres venir le veit,

Encontre lui s’en est alé,

Noveles li ad demandé : 3268

« Ore avant, sire senescal,

Est ço ben u est ço mal ?

Pur quei viens tu si poignant ?

Dites le mei, jo vus comant. 3272

Si des Sarazins oi avez,

Dites le mei, nel me celez.

— Sire, fait il, jo vus dirrai,

Vostre hunte pas ne celerai : 3276

Retenuz avez un soldeier,

Honir vus volt e enginner;

De vostre fille, ma damaisele,

Fait en ad de lui ancele, 3280

En voz chambres par force entrat,

Vostre Laurette purjue ad.

E si de ço creire ne me volez, [21 6]

De repeirer vus hastez ; 3284

En vostre chambre le purrez trover  
Vostre fille acoler e baiser.

Pur ço le vinc a vus mustrer  
Que vostre hunte ne voil celer. 3288

Se vus prendre le feissez  
E en vostre chartre le meissez,

En vostre curt le feissez juger,

3292

En halt pendre u en mer neier,

Assez serreies le plus dotez

|  |  |
| --- | --- |
| v. 326i-3326  De tuz icels de yoz regnez ; Ne pur ço ne leissez vus mie, | IOI |
| Ne pur lui, ne pur sa aie. Aprés que l’averez jugé E del traitre seiez delivré, En Alemaigne voldrai aler, | 3296 |
| A1 riche empereur Reiner; Socurs de lui vus amerrai, Vostre terre ben deliverai De voz mortels enemis, | 3300 |
| Qui voz homes unt morz e oscis.  — Ne devez, fait il, de ço parler. Senescal, desore, leissez ester!  Gui vers mei ne mesprendreit, | 3304 |
| Ne ço que dit as pas ne freit Pur les menbres detrencher, Tant le sai leal chevaler ; Car ma fìlle pramise l’ai. | 3308 |
| Covenant fraindre ne l’en voldrai.» Quant li seneschal oi aveit Que li empereres oir nel voleit,  Mult durement li en pesa, | 3312 |
| A la cité tost returna;  As beles chambres est puis entré, U Gui s’est as puceles enveisé. Tant tost cum es chambres entra, | 331-6 |
| Gui a une part apela.  « Gui, fait il, mult vus puis amer, Pur ço le vus voil ore mustrer : | 3320 |
| A l’empereur est acointé | [21 c] |
| Que hunte li as fait e vilté,  Que sa fìlle purjue avez,  En ses chambres a force entrez ; | 3324 |

S’il te put ateindre u prendre,

Arder te frat u en halt pendre.

Alez vus ent, jol vus comant,

Ne demorez tant ne quant.

Si en ceste cité seiez trové,

A dolerose mort serrez livré.

— Deu ! fait Gui, ja est ço tort,

Se jo i dei receivre la mort  
De ço dunt jo culpes nen ai,

Ne jo unques ne m’en pensai.

Hui matin, quant il s’en ala,

Par sun dit mult me ama.

Qui se put mes afìer

En bel pramgttre e bel parler;

Car li empèreres dit me aveit  
E pur veir me prametteit  
Que grant ben me freit e honur,

Ore m’en velt ocire a dolur  
Pur le dit d’un paltoner,

D’un envius, d’un losenger.»

De la chambre s'en issi,

Dolent del quer e marri;

A sun ostel s’en est alé,

Ses compaignuns ad tuz apelé.

« Seignurs, fait il, or nus armuns ;  
Ici mais ne remaindrums ;

A l’empereur aimes encusez,

Tuz sumes morz e detrenchez.

Mais par la fei que dei mun creatur,  
Qui fait la nuit e le jur,

Ainz que seiums u morz u pris,

Des lurs avrums nus tanz oscis  
Qu’al plus cointes ert acointé

3356

3352

3348

3344

3340

3336

3332

3328

v- 3327-3392 103

Qu’a tort eimes encusé.» 3360

Armé se sunt hastivement,

Es chevals muntent errament.

Puis s’én issent de la cité, [21 d\

Tuit en conrei od gent serré ; 3364

A1 soldan voldrunt aler  
Pur lui servir e acointer.

Atant es vus li empereres,

Ki s’en repeire des riveres. 3368

Bels ert le tens, serri le jur,

Des helmes veit la luur;

A un errant ad demandé :

« Qui sunt cels chevalers armé ? 3372

— Sire, fait il, ja est ço Gui,

Corecez s’en va d’ici  
Dreit envers l’ost al soldain,

L’escu el col, gleive en sa main ; 3376

Ben fait semblant qu’il est iree,

Sur sun cheval est tut armé.»

Quant ço oit li emperere,

Enbrunc en ad tenu sa chere, 3380

Le cheval fiert de l’esperun,

Qui plus randone que falcun ;

Gui va mult tost ateignant.

« Gui, fait il, n’alez avant! 3384

Ami, fait il, laissez ester !

Pur quei vols tu de mei aler ?

Se jo ai riens mesfait a tei  
Jo vus requer, dites le mei, 3388

Seit ço en dit, seit ço en fait.

Se nul vus ad par mal retrait,

A vus me voil redrescer,

3392

Sur tuz del mund vus voil amer.

Jo quit ben que li soldain,

Qui tote Perse tient en sa main,  
Mandé vus ad, e ben le sai,

II vus avra, jo vus perdrai;

Or e argent vus purra doner,

De riches feez richement feffer,

Pur ço me volez deguerpir,

Ensemble od lui contre mei tenir.

— Sire, ço dist Gui a l’empereur,  
Traitre ne serrai a nul jur.

Dit m’ert e acointé

Hui matin en la cité

Que cure n’aviez de mun servise

E que vus serveie en feintise

E que jo encusé a vus esteie,

Pur ço remaindre n’i voleie,

Ainz voleie aler servir  
Qui mun travail me pust merir;  
Encontre vus ne serreie pas  
Pur tote la tere de Damas.»

Li emperere en sés braz le prist,

Par amur le beise, si li dist :

«Ami Gui, car tresturnez !

Seignurs baruns, car l’em preez !

Ja est a vostre comandement  
Terre e quaiique a mei apent;

Ne crerreie mes home vivant,

Qui de vus mesdeist tant ne quant. »  
La se sunt dunc entrebeisez  
E a la cité sunt repairez.

Dunc saveit Gui ben de fì  
Que le senescal l’aveit trai,

Mais il unc semblant ne fist,

3424

3396

3400

*[22 a*]  
3404

3408

3412

3416

3420

|  |  |
| --- | --- |
| Ne a lui mot ne dist.  « Emperere sire, ço dist Gui, Entendez ço que jo vus di : | 3428 |
| Demain par sum le matin |  |
| Assaillis serrums, ço est la fin, Des Sarazins mescreanz E de lur compaignies granz ; | 3432 |
| La cité demain assaldrunt, A lur poeir la destruerunt, Li soldain meimes i vendra, Que par ses deus juré l’a | 3438 |
| Que la cité ferat assaillir,  Ne s’en partira pur morir,  Si ert la cité destruite e prise E la terre a destructiun mise. » | 3440 |
| Li emperere respundi :  «Si cum vus plaist, ert, sire Gui; En vus ai mis tote la cure, | [22 b] |
| Od la Deu aventure ; | 3444 |
| S’il nus assaillent e nus defendruns, La cité est forte, pas ne cremuns.» Gui ad le çonestable apelé,  Un chevaler gentil e sené, | 3448 |
| Cristor out nun, od la barbe florie, Sires ert e dux d’Armarie.  « Sire Cristor, fait il, ça entendez : Assailli serruns, pur veir sacez; | 3452 |
| De ço nus estuet conseil prendre Se nus la cité voluns defendre,  U nus encuntrer les irruns As estreiz pas entre les munz, | 3456 |
| Kar la les purruns encontrer, E faire lur grant encumbrer. |  |

/

1

|  |  |
| --- | --- |
| — Sire, ço dist le conestable, |  |
| Ceste parole deit estre estable. Faites dunc crier par la cité Que tuz seient par matin armé, Chascun qui armes porter purra. | 3460 |
| En nun de cuard qui remaindra!» Par matin armé se sunt,  Par numbre vint mile habercs unt ; De la cité sunt puis issuz, | 3464 |
| Sanz mentir, vint mile escuz.  « Seignurs, fait Gui, ore entendez, Vus que ici estes assemblez :  Les Sarazins nus vienent assaillir, | 3468 |
| Bien le vus voil regeir,  E nus encontrer les irrums As estreiz pas entre les munz. Or en pensez de ben faire | 3472 |
| E de ben defendre vostre terre, Or en pensez de voz amis E de voz parenz, qu’il unt ocis, De voz terres, de voz citez, | 3476 |
| Que sunt destruites e gastez; Or en pensez de vus venger E d’els forment encontrer. | 3480 |
| Se ben ne vus defendez | [22 c] |
| E del champ seiez chasciez, Trestuz serrums morz u pris,  E en servage maindruns tut dis. Pur ço alum les encontrer, | 3484 |
| De ben faire chascun se deit pener ; E jò ensemble od vus irrai,  Que a nul jur ne vus faldrai.»  Tuit li dient : «Vostre merci! | 3488 |

Mult parlez ben, sire Gui. » 3492

A1 pas des munz sunt puis venuz,

Quant unt les Sarazins veuz,

E virent envirun la contree  
Covert de la gent armee. 3496

Li soldains apele Hesman de Tyr,

Ki pur pour ne deigne fuir,

Reis ert preuz e coragus,

Par totes terres ert mult cremuz. 3500

«••Reis, fait il, venez avant  
Od vint mil Turcs, jol comant.

Les Crestiens assaillir irrez,

Guardez que tuz les prengez, 3504

Qui sunt lels en sum cel munt,

Grant damage fait nus unt. »

Li reis s’en va ove sa gent  
E par force les munz purprent, 3508

Par orgoil quide les estreiz passer,

Ainz i avra grant desturber.

A l’entrer del pas Gui les escrie :

«Seignurs baruns, ore vostre aie ! 3512

Ore pensez de vus defendre !

S’il poent sur nus le pas prendre,

Malement nus esterra,

Si Deu n’en penst, qui tut forma; 3516

Nus aimes el munt e il el val,

Enmi le pas unt pris estal.»

De peres jettent e traient d’arcs,

Lancent espiez e trenchant dars, 3520

Ferent des espees e de glaves moluz,

Lancent pels, trenchant e aguz ;

Les Sarazins ocient a rage. [22 d]

3524

De ço fìst Gui mult que sage :

Amunt es estreiz les leissa venir,  
Detrés e devant les fait assaillir,

E par mil e par cent

Les feluns Sarazins agravent.

Quant ço vit le rei de Tyr  
Ses homes a tel doel morir,

En sa main tint un dart trenchant,  
Les Crestiens va mult maneçant;  
Ferir ala un chevaler,

Mort l’abati el graver.

Quant Gui de Warewic iço vit,

Cele part ala sanz contredit,

Un dart en sa main porta,

Le braz escurst, sil lança ;

Feru en ad le rei Helmant,

Qu’a tere l’abat mort sanglant.

Les Sarâzins detrenchent e ocient,  
Par les munz braient e crient.

Cum li soldains vit sa gent  
Morir a duel e a turment,

Le rei apela de Nubie,

Que plein esteit de felonie.

« Rei, fait il, dunt ne veez  
Cum mes homes sunt afolez ?  
Desconfiz les vei e ja tuz morz,

Par les munz vei gesir les cors.

Si m’ait Mahun e Tervagant  
E Apolin, le tut poissant,

Si jo d’els vengé ne seie,

Joie en nul jur mais n’avreie.  
Assaillir ore les irruns,

Les munz par force prendruns ;  
Encontre un de lur avrums cent,

3528

3532

353«

3540

3544

3548

3552

3556

Maint perdi le chef e la ventaille.

Tuz les prendruns ja errament.»

Les munz purpernent envirun,

Noz Crestiens assaillent li felun. 3560

As granz pas e as estreiz  
Bien se defendent' li Gregeis,

Ferent de haches e des espees [23 «]

E de gisarmes dures colees. 3564

Mult ert fort la bataille,

Deus ! tant ben le fait Gui cel jur  
Cume vassal de grant valur! 3368

A un pas s’est arestu  
Cume vassal de grant vertu,

En poin tint un gisarme trenchant;

E par detrés e par devant 3572

Les Sarazins l’unt assailli;

Ki qu’il ateint est malbailli.

Sun escu perdu aveit,

A ses piez trenché giseit. 3576

Des Sarazins ad ocis tant,

Chascun sur altre mort gisant;

Tant en ocist en un poi d’ure,

Un muncel en fìst desqu’a la ceinture. 3580  
Qui dunc veist Heralt le ber!

De ferté resemble sengler.

Es poinz tint une hache danesche,

Sarazins ocist e esquesche, 3584

Par mi la boche li vole l’escume,

De hardement Tesemble prodome,

Sis forz halbercs falsé li ert,

La char sanglante par mi li pert; 3588

Li Sarazins l’assaillent forment,

II cum bon vassal se defent;

E les compaignuns Guiun  
Chescun se defent cume barun,  
Ensemble od els les Gregeis  
Ben se defendent cele feiz.

Roes de charettes unt dunc pris,

Ço crei, desqu’a seisante dis ;

Od granz postz joint les unt,

Un merveillus gin en funt :

De piz de fer mult trenchanz  
Tut envirun i a tanz,

Suz ciel n’ad home qu’il tochassent,  
Qu’en mil peces ne depeçassent.

Tant erent hidus les engins  
A desconftre les Sarazins,

De totes parz les pels aguz ;

Des haltes muntaignes les botent jus,  
Od tut iço les grosses peres,

Ki taillez erent de quareres,

Tant cum cent homes poent boter,  
Pur les Sarazins afoler.

Tel mil en sunt agraventez,

Que tuz sunt morz u mahaignez.

Mult lur mesavint a icel jur,

Afolez erent a grant dolur.

La nuit s’en vient, le jur s’en va,

A Sarazins malement esta ;

Tant en erent le jur oscis!

Ço distrent la gent del pais  
Que tant erent morz des genz  
Que aler puet l’em quinze arpenz,

Ja tant ne se purreit garder  
Ke lui n’estuet sur mort aler,

U sur main u sur pié

3620

36l6

36Í2

3608

*[23 b*]

3604

3600

3596

3592

U sur braz qui ert trenché. 3624

Atant es vus Mirabel,

Un Sarazin adubbé novel!

A1 soldan est dreit venu,

Par mi le cors esteit feru : 3628

«Sire soldains, alez vus ent!

Dune veez vus oscire vostre gent ?

Noz deus nus heent de lur quor,

Aider ne nus voillent a nul foer. 3632

Desore arere vus traez,

A voz herberges vus en alez,

Les naffrez od vus faites porter,

Uncore vus purrunt aver mester. 3636

Vostre rereban faites mander,

Si en pensez de vus venger.»

Arere puis trait s’en sunt,

Les naffrez od els porté unt; 3640

A lur herberges sunt venuz,

Dolenz e matz e confunduz.

Li soldan fait demander [23 c]

Ses deus e devant li aporter : 3644

« Hai! deus, tant estes putneis,

Envers les noz tut dis malveis!

Servi vus ai mult e fait honur,

Mal me avez merri hui cest jur. 3648

Le gueredun ja vus rendrai,

D’un gros pel vus servirai.»

Puis prent un piel de pomer,

Ses deus comence a blastenger, 3652

Granz colps as costez lur done,

Des chefs lur race la corone,

Les jambes lur depece e les braz,

Sovent les claime chaitifs e las : 3656

|  |  |
| --- | --- |
| « Onques ne me feistes ben,  Ne faire ne poez plus que un chen.» Puis les ad pris par les piez,  E hors en la boue les ad getez. | 3660 |
| Sun rereban fait puis mander;  N’iert Sarazin desqu'a la Ruge Mer, Qui seit riche u poissant,  Qu’il ne mande pur bosoing grant. | 3664 |
| Gui ses compaignuns ad apelé :  « Seigneurs, dist il, Deus en seit gracié : Mult nus est hui ben avenu,  La merci Deu, tut poissant Jhesu! | 3668 |
| Noz enemis descónfìz avoms,  A nostre cité repeirums. »  Od els portent les tlescez,  A mult grant joie sunt repeirez. | 3672 |
| Ore est Gui de mult grant pris, Mult l’aiment la gent del pais ; Li emperere l’ad mult cher,  Sun regne quide par lui recovrer; | 3676 |
| Ço que li plaist, si’n est fait,  A nul n’ert ja par mal retrait. Cum ço ad veu Morgadur,  Li fels, li traitres, li suduiur, | 3680 |
| Dunc comence a purpenser Coment purra Gui enginner; Purpensa une felonie, | [23<ï\ |
| De itele ne oistes vus mie : | 3684 |
| Purpensé ad en sun corage Que Gui frat aler en un message A1 soldan, qui tant est fìer;  S’il va, mes n’iert del repairer. | 3688 |
| Venuz est a l’empereur, |  |

Si l’areisune par grant amur :

« Sire emperere, entendez ça :

Un bon conseil orrez ja,

Si vus creire me volez,

Ben sai que pas ne mesferez;

Vostre home sui e vostre fedeil,

Pur ço deis creire mun conseil,

Nel vus durreie si bon nun,

Ne voil estre tenu a felun.

Li soldains ad mandé sa gent  
Par tote Painime, verraiement;

N’i ert viel home ne enfant  
Qui en la terre seit armes portant  
Que par ses lettres n’ad fait mander  
Pur vus, bel sire, aseger.

Sa gent chascun jur creistrunt,

Voz homes tut dis amenu serunt;

Adunc la cité prendra,

N’iert nuls qui la defendra.

Pur ço, sire, vus purveez,

Le mielz a faire ore en pensez.

Ja avez vus un chevaler,

Le meillur que unc munta destrer,

Gui de Warewic le combatant,

N’i ad el mund nul si vaillant,

. E Heralt de Ardeme li marchis,

Andui vus sunt mult bons amis ;

En els vus purrez bien fier,

Ne vus faldmnt pur les menbres trencher.

A1 riche soldan si mandez

Que un jur a lui prendre volez ;

Quant vostre regne volt conquere  
E par force volt aver la tere,

Gui de Warewic.

3692

3696

3700

3704

37o8

3712

37i6

3720

a

Querge le cors d'un chevaler,

Par qui la puisse deraisner ;

E vus un altre quergez,

En qui ben vus affiez "

E qui vostre terre puisse defendre.  
A1 soldan ço faites entendre :

E si vostre home le suen veint  
E par bataille ço seit ateint,

Vostre terre quite aiez;

A1 soldan iço mandez :

Si par aventure sun chevaler  
Peust vostre ocire u afoler,

De vostre tere triu li rendez;

Cest covenant vus entre afìez. »  
Respunt li emperere Hernis :

«Senescal, ore frai tun avis,

Mes baruns frai tuz mander;

Si nuls d’els i ose aler  
A1 riche soldan fere le message,

Mult le tendrai a pruz e sage.

Bien crei que aler nul n'i osera,

Le repeir en grant dote serra.»

Puis fait mander ses baruns,

Ses soldiers e ses Griffuns :

« Seignurs barons, or entendez,

Pur grant bosoing estes assemblez :  
A1 soldain voldrai mander  
Qu’a tort me volt desheriter,

E que ne voil mes suffrir sa guere,  
Mais en pes me laist tenir ma terre.  
S’il en ma terre dreit chalenge,

Un de ses Sarazins dunc prenge,

Par qui le puisse dereisner ;

***[240]***

3724

3728

3732

3736

3740

3744

3748

3752

E jo retroverai un chevaler, 3756

Qui a sun Sarazin combatera  
E ben ma terre defendra ;

E si li suen veint le men,

La seignurie li granterai ben, 3760

De ma terre treu ì'en renderai  
E de lui tote la tendrai;

E si le mien veint le lur, [24 6]

Qu’il s’en voise tut en amur 3764

Hors de mun realme e de ma terre,

Qu’il mes n’i vienge pur mal faire.

Qui cest message pust parfurnir  
E seins a mei puis revenir, # 3768

De mei tut dis amé serreit  
E grant honur de mei avreit.»

Quant li empereres ad dit sa raisun,

N'i ad chevaler en la maisun 3772

Qui respune tant ne quant,

Enz el paleis sunt tuit taisant;

Quant li conestables est levez,

Clistor li veilz, li barbez; 3776

Longe out la barbe desqu’a la ceinture,

Large vis, fìere regardeure,

D’un riche bliaut vestuz esteit,

Uns pels de martre afublé aveit : 3780

« Entendez ça, sire emperere,

Ma parole ne tenez a fìere :

Ore ait ii cinc cenz dehez,

Ja ne seit il si ben nez, 3784

Qui cest conseil vus load,

Kar il gueres ne vus amad,

Que vostre prodome i enveissez  
E a scient oscire le feissez. 3788

Dune vus sovent des set baruns  
De Grece, dss plus nobles Griffuns,  
Qui vus en message i enveastes  
A1 soldan, mar le vus pensastes ?  
Les chefs solement vus renveiad,  
Unc puis aler nul n’i osat.

Ne qui que troissez chevaler  
Qui el message i osast aler.

Pur cuardise nel di pas :

Si tant de vertu eusse as braz

E jo fuisse de cel heé

Que fu quarante anz sunt passé,

Le message certes feisse,

Pur la mort nel desdeisse.

Mais veilz sui e tut chanuz,

Ma grant vertu tut ai perduz ;  
Cent anz e plus sunt ja passé,

Que a chevaler fui adubé.

Tant cum chevaler esteie,

Les granz messages sovent feseie;  
Veilz sui ore, ne me puis aider,  
Desore dei estre conseiller. »

Heralt regarde Guiun,

Pur poi n’en ad demandé le dun  
De parfaire le message,

Se Gui nel tenist a ultrage.

Quant Gui de Warewic l’ad tut oi  
Que d’aler nul ne se puroffri,

Ne se voleit pas puroffrir,

Ainz voleit par altres oir  
E saver pur veir lur corage,

Si nul osast faire le message,

Puis s’en est en piez levez.

3792

3796

3800

[24 c]

3804

3808

3812

3816

3820

« Emperere, fait il, ore entendez :

Pur vus ferai le message  
A1 soldan od le fìer corage,

Pur pour ne larrai de la vie  
Que jo le message ne die ;

N’iert tant petit en la meisun  
Qui ben n’entende ma raisun. »

Fait li empereres : « Gui, n’en irrez,  
D’aler i unc n’en pensez !

Nel voildreie pur ceste cité  
Que el message i fuissez alé.

Nel fìs si pur un assaier  
En qui me puisse ben afier;

Ore sai jo ben vostre corage,

Ben parfreiez le message.»

Gui respunt par grant ire :

«Ne larrai certes, bel sire,

Que jo le message ne face,

Pur morir en la place ;

Ne larrai pur pour de morir  
Que jo ne voise le message furnir. »

Puis s’en ist fors del paleis,

Entr’els dient li Gregeis :

« Cum par est Gui noble barun !

Deus, qui suffri passiun,

Le defende d’encumbrer  
E li doinst ben repeirer!»

A sun ostel est puis venuz,

Ses compaignuns trove mult confunduz,  
Qui volent ensemble od lui aler,

Mes il ne velt nul od lui mener.

« Sire, fait Heralt, od vus irrai;

Si vus murez, jo i murrai.

3852

3848

*[24 d*,]

3844

3840

3836

3832

3828

3824

|  |  |
| --- | --- |
| — Sire Heralt, fait il, nu frez, Par mun chief, vus n’i irrez !» | 3856 |
| Ses armes demande errament; L’um li aporte gentement :  Unes chauces de fer ad chaucees, Plus beles ne furent unc forgees; | 3860 |
| Puis vesti un halberc fort,  Qui l’ad vestu mar criendra mort; Un healme a sun chef laça, Chevaler mèillur unc ne bailla, | 3864 |
| Le cercle d’or ne serreit doné Pur demi une cìté,  Tant en i out des bones peres, Qui precioses sunt e chieres; | 3868 |
| Puis ad ceinte un espee Ke faite fu en un isle faee,  A sun col un escu pendi,  E1 cheval sanz estriu sailli, | 3872 |
| En sa main prist une glaive trenchant; De la cité s’en ist atant.  Trestuit cil de la cité Pur lui plurent de pité, | 3876 |
| Ne quident mes sun revenir Que li n’estuce la morir.  Ore entre Gui es chemins, Envers l’ost as Sarazins ; | 3880 |
| Unques de errer ne fina,  Les munz, les vals trespassa; A l’host as Sarazins est venuz. | 05 «] |
| Tant trefs e pavilluns ad veuz | 3884 |
| E les vals e les granz munz,  Qui tuz sunt tenduz de pavilluns ; Veu ad le real pavillun |  |

E l’egle d’or tut en áum  
E l’escharbocle, qui ert luisant,

3920

3888

3892

3896

3900

39°4

3908

3912

3916

Asis esteit el frunt devant,

De nuiz jeta tele clarté  
Cume ço fust el jor d’esté.

A1 pavillun est venu tut dreit,

Tost errant a grant espleit;

E1 trief a cheval entra,

Le soldan areisona;

Trové l’at el tref mangant,

Od lui sa compaignie grant,

Od set reis qui i mangerent,

Qui l’empereur mult manascerent.  
Atant es vus al trief Guiun,

Ki fierement mustre sa raisun :

«Icel seignur qui maint en halt,

Qui fait le freit e le chaut  
E se leissa en croiz pener  
Pur nus pecchurs d’enfern jeter  
E qui en la mer fist l’esturgun,  
Celui vus doinst sa maleiçun  
E tuz iceles qui çaeinz vei  
E qui creient en ta false lei!

Iço vus mande nostre emperere,

Qui bone meisné ad e fiere,

Par ki voz Sarazins sunt desconfiz,  
Morz e destruiz e malbailliz,

Que de sa terre vus en alez;

E si vus nul dreit i chalengez,  
Troissez dunc un chevaler  
Par ki vus la puissez dereigner,

E il un altre troverat

Qui la bataille, si Deus plaist, frat;

E si par aventure li tuens  
En bataille venke le suens,

De sa terre treu vus rendra  
E cum seignur vus servira;

Si ço avient que li nostre  
Par bataille venque le vostre,

Sa tere tost li delivrez  
E ses granz pertes li restorez.

Ço vus di de par nostre empereur  
Que de ço prengez un jur.

Si vus iço ne grantez  
E dites que en la terre dreit avez,  
Venuz sui nostre dreit defendre,

Si nuls ose la bataiile prendre;

La terre mun seignur defendrai,

En vostre curt ja sanz delai. »

Fait li soldains : «Qui es tu  
Qui en ma curt estes venu ?

Unc mes ne trovai chevaler,

Que si me osast contrarier. »

Gui respunt : «Jol vus dirrai,

Mun nun pas ne vus celerai :

Gui de Warewic sui apelé  
En la terre u jo fu né.

— Estes vus dunques icel Gui ?  
Coment osastes venir ici ?

Mun neveu osceistes Cosdroen,

Le chef en trenchastes de ta main,  
E mes homes avez oscis ;

Ne mangerai tant cum seies vifs!  
Vostre emperere poi vus ama,  
Quant en message ça t’enveia;

De vus serrai ja ben vengé,

3952

3948

3944

3940

3936

3932

3928

***[25 b]***3924

A dolerus peril serras livré.»

3984

3980

3976

3972

3968

[25 0]  
3964

3960

3956

Puis ad comandé qu’il seit pris  
E en sa prisun seit tost mis,

De ci la qu’il ait mangé;

Puis ert a doleruse mort jugé.  
Sarazins saillent, sil volent prendre.

« Par fai! fait il, trop puis atendre ! »  
Puis ad trait le brant d’ascer,

Des esperuns fìert le destrer.

« Soldains, dist il, vus le comparez,

Tut li premer la teste perdrez.»

De la chaere d’or, la u il sist,

Le chef sur la table voler en fìst,

De la main senestre le chef saisi,  
Errament del paveillun eissi;

A meint en fist le chef voler,

Que a l'eissir le volent desturber.

La teste par force en porta,

E1 pan de sa cote l’envolupa,

Grant eire s’en va par mi l’ost  
Sur le cheval, quil porta tost.

Qui dunc veist Sarazins munter!

A peine se pot nul home armer,

De Gui atteindre sunt anguissus,

En pleines armes sunt tut le plus.  
Gui s'en va liez un pendant,

Les Sarazins le vunt chasçant,

E par cent e par millers  
L’enchacent Sarazins legers;

De totez parz le vunt ferant,

E il les va sovent encontrant.

Unques n’oistes d’un sul chevaler  
Qui plus fierement les osast encontrer;

Se Deu n’en pense, le fiz Marie,

Mult ert en dute de sa vie.

De Heralt voldi;ai ore parler,

Ki sun duel ne fine de mener ;

Tant en ad e duel e ire,

N’est nuls hum que le peust pardire.  
Quil veist dunc tel duel faire,

Ses mains detortre, ses ehvoils detraire  
Pur Guiun, son bon seignur !

Nel quide mes veer a nul jur :

« Ai! bel sire, duz amis Gui,

Desore sai jo ben de fi

Que mes a nul jur ne vus verrai,

E jo, chaitif, las, dunc que frai ?»

Del grant duel qu’il en ad eu  
Desur sun lit s’en est chau;

La s’en est il endormi,

Cum cil qui mult esteit marri.

Venuz li est en avisiun

Qu’il vit venir sun seignur Guiun

Sur un bon cheval poignant,

En sa main son brant trenchant;

Urs e leuns assailli l’unt,

Qui mult grant desturber li funt,

Sun escu unt tut depeccé,

De sun halberc un pan racé ;

A grant dolur se defent,

Tant l’asaillent egrement,

Atant se est Heralt esveillé,

Del sunge s’est mult esfreié,

Mandé ad ses compaignuns.

«Seignurs, fait il, nus armuns,

Nostre seignur Gui irruns aider;

4016

4012

4008

[25 d]

4004

4000

3996

3992

3988

II ad d’aie mult grant mester.»  
Hastivement se sunt armez  
E sur lur destrers muntez,

4052

4020

4024

4028

4032

4036

404O

*[26 a]*4044

4046

Grant eire s’en vont de la cité,

Entré sunt el chemin ferré,

Forment s’en vont esperonant,

De Gui unt pour mult grant  
Qu’il ne seit u morz u pris  
U nafrez a mort u malbailliz.

Quant vers l’ost unt regardé,

Tant feluns paiens virent armé,  
Envirun virent covert les chans,

Sur lur bons destrers coranz,

Qui tut chascent Gui forment,

De lui oscire sunt en present.

Entr’els unt veu Guiun,

Qui se defent cum leun ;

De totes parz l’unt assailli,

Mais il cum ber se defendi;

Par la raisne le vont ja pemant,

Mais il se defent del brant trenchant,  
A meint colpe le braz e le poin,

Que mult est grant le sun bosuing.

Ore s'en vont mult grant aleure,  
Fierement voldrunt Gui secure.  
Heralt va ferir un Safazin,

Ne li ad mester Apolin ;

Grant colp li done en la targe listé,  
Que loinz del destrer l’ad trebuché.  
Chascun refiert sun compaignun,  
Assez i trenchent feie e pulmun,

As Sarazins rendent fort estur,

Assez en ocient des lur.

|  |  |
| --- | --- |
| A Heralt est ben avenu, Quant sun seignur ad socuru ; Entr’els mult grant joie funt, |  |
| De joie tuz plorez en unt, Trestuz unt dunc Guiun beisé, Quant Deus l’en ad de peril livré. Li Sarazins sunt retumez, | 4056 |
| Qui sunt dolenz e mult irez,  Pris unt le cors lur seignur,  Od els l’aportent od grant dolur, Dreit a Come sunt revenuz, | 4060 |
| Mult se tienent a confunduz.  A grant joie.Gui s’en repaire, A la cité tient dreit sun eire. Sur une lance ad le chef mis, | 4064 |
| Que tut le veient qu’il l’ad conquis, Porter l’ad fait par devant sei, Maint home le mustre al dei.  Entrez est en la cité, | 4068 |
| De joie en unt les seins soné ; Quant virent la teste porter De joie comencent a plorer E dient que desore mais | 4072 |
| Del soldan avront bone pes : «Ben ait de Deus omnipotent Qui delivré nus ad de turment! » Gui est a la curt venu, | 4076 |
| A l’empereur ad le chef rendu :  « Sire emperere, fait il, ça entendez : La teste que ci porter veez | 4080 |
| Ert le chef al riche soldain, | [26 é] |
| Jo la trenchai de ma mein, Si vus en faz le present, | 4084 |

Receivre le devez bonement.»

Quant li emperere veit Gui venir,

4112

4108

4104

4IOO

4096

4092

4088

De plorer ne s’en pot tenir,

Plus de cent feiz l’ad beisé,

Maint home en plurt de pité ;

Par la cité grant joie funt,

Quant lur grant guere fìnie unt.

Gui fait enmi le marchee lever  
De marbre un mult roiste piler,

En sum fist faire une teste d'arein,  
Dedenz mist le chef al soldein,  
Richement le fìst adober,

D’une riche corone coroner,

Par quei altres s’en chastiassent,

Qu’en la terre par mal n’entrassent.

« Ça vien, bel duz amis !

Fait li emperere Hemis,

Gui, d’icest di en trente jurz,

Faire vus voldrai mult granz honurs :  
Ma fìlle doner vus voldrai,

En mun corage purpensé l’ai.

— Sire, fait il, vostre merci!

Bel m’est, si ben vus ai servi.»  
L’emperere dist a sa gent  
Que en la jumee erralment  
Facent sun herneis aprester,

Car de surjur n’est mes mester;

Par ses citez voldra aler,

Ses granz damages restorer.

Li emperere leva matin,

Messe oit al muster saint Martin,

En un mul amblant est munté,

Gui ad od lui amené

E dux e cuntes de sa terre,

Qui servi l’aveient en sa guere.

Deske a none unt erré,

Le tens ert chaut cum en esté,

Esgardé unt en une pleine,

Qui ert desuz une funtaine ;

Venir veient un leun,

Aler ne pot si le pas nun,

La gule baé, mult par ert las,

A grant peine alout le pas.

Aprés iço virent un serpent,

Qui le leun siweit forment,

La teste out grosse, les oilz granz,

De loinz resemblent ben ardanz,

Les denz trenchantes, la gule lee,

Un home dedenz n’ust duree,

Le cors hidus pur agarder,

N’est home kil peust enbracer,

Ledz ert e long a desmesure,

Mult par ert leide creature ;

A merveille l’unt esgardé,

Unc nul n’i osa porter le pié,

Quant Gui demanda sun destrer,

Munter le ala sanz demorer;

Sun escu par les enarmes prist  
E a ses compaignuns puis dist ;

«Seignurs, ici demorez,

Gardez que od mei ne vengez. »

Puis prist une gleive trenchant,

De ses compaignuns s’en turne a itant,  
Grant aleure e tost s’en ala,

Le leun, s’il puet, ja securra.

Quant li draguns le veeit venir,

4148

4144

4140

4136

4132

4128

***[26 c]***

4124

4120

|  |  |
| --- | --- |
| Le leun lest, Gui va assaillir; | 4152 |
| La gule abaé, volant s’en vint,  E Gui la gleive encontre\* tint,  En la gule le mist par grant esforz, Desk’al poing l'enpeint el cors | 4156 |
| E de altre part tost le lança, La serpente a terre trebucha. Tost ad trait le brant d’ascer, Sur lui trestume le destrer, | 4160 |
| Del cors li trenche la teste ;  A merveilles esgardent la beste.  Gui s’en repaire le petit ambleure, | [26 d\ |
| E le leun l’en siut grant aleure, | 4164 |
| Devant li ala juant,  Si li fìst joie mult grant,  Les piez li comence a leccher, Sur le col sailli de sun destrer. | 4168 |
| Gui descendi errament,  Li leons a ses piez s’estent; Gui le comença a manier, Par amur les oreilles freier, | 4172 |
| De sa main al flanc se feri, Li leuns errament sus sailli; Dunc le comence a esjoir, Cum un levrer sur li saillir. | 4176 |
| Puis est munté sun destrer,  Li leuns va par devant li juer, Siwant le va a sun estriu,  Par tut le siùt en chascun liu. | 4180 |
| A l’empereur est puis alé, Quanque il ad fait li ad cunté. A merveille esgardent le leun, Que tel amur ad vers Guiun. | 4184 |

|  |  |
| --- | --- |
| Puis sunt venu a la cité, U l’emperere est herbergé, Gui a sun osfel s’en ala. |  |
| Le leun mult forment ama ; Devant sun lit ala gesir,  De lui ne volt unques partir. Quant l’emperere ad erré | 4l88 |
| Par sa terre e par sun regné,. A Costentinoble repeira,  Gui de Warewic en apela :  « Ami Gui, ore vus aprestez, | 4192 |
| Ma fille demain esposerez ;  Desore est le terme finé,  Ne voil que seit mes aloigné.  — Sire emperere, vostre merci! » | 4196 |
| Gui mult bonement respundi.  Gui richement s’est aturné, A1 muster s’en est matin alé, | 4200 |
| Ses compaignuns ensemble od lui. | 07«] |
| Aprés en vont dui e dui;  N’i ad un sul qui n’est vestu De dras de seie a fil d'or cosu. A merveille les unt tut esgardé | 4204 |
| Tote la gent de la cité,  Tant sunt richement conreiez, Sur lur bons chevals sejumez. Gui al muster est venu, | 4208 |
| Tanz dux e cuntes i ad veu, Arcevesques, evesques i sunt,  Qui les esposailles parfmnt.  « Gui, fait l’emperere, ça venez! | 4212 |
| Ma fille vus doins, si la pemez, Demi ma terre ensemblé od lui, | 4216 |

Ço vus ottrei, sire Gui;

Aprés mes jurz emperere seiez,  
Devant mes baruns le grant aiez.»  
Mult sunt haitez li Tieis,

E Gui respunt cume curteis :

« Sire emperere, vostre merci,

Mult par ad noble dun ici! »

Li arcevesque sunt avant venuz,

De l’esposer tut revestuz,

Li anel d’or sunt aporté ;

E Gui dunc a primes s’est purpensé  
De sa amie, qu’il tant ama,

En poi de hure ublié l’a :

« Ahi! Felice, bele amie,

Cum ore est l’amur departie !

Ore sai ben que mesfait ai,

Quant pur richesce altre amai;

Ore m’en repent, si m’en doil,

Altre de vus amer ne voil,

Mielz amereie tun cors solement,

E sehz or e senz argent,

Que une altre od tut le mund,

Od les richesces qui dedenz sunt.»  
Atant s’est a la terre assis  
E dit que tel mal l’en ad pris  
Qu’il ne put mes sur piez ester,

Le quor, ço dit, li deit crever.

« Sire emperere, ço dit Gui,

Bel duz sire, jo vus en pri  
Que ces esposailles en respit  
Metez, sire, sanz contredìt,

De si la que seie alegé  
Del mal que si m’at grevé.»

Gui de Warewic.

4248

[27 b.]

4244

4240

4236

4232

4228

4224

4220

Fait l’emperere : «Ço peise mei  
Que les esposailles aloigner dei. »

Mult est l’emperere dolent  
E tut li altre ensement.

Puis s’en sunt tuz departiz,

Dolenz e irez e marriz.

La pucele se pleint forment,

Gui, sun ami, regrette sovent,

A nul jur nel quide mes recovrer,

Pur ço ne la pout nuls conforter,

Ainz plure e pasme sovent le jur,  
Femme ne fìst unc tel dolur.

Gui est puis un mul monté,

Sa feintise ne set home qui seit né,

A sun hostel tut dreit en vint;

Quinze jurz en ses chambres se tint,  
Que unques hors n’en eissi,

A nul ne se descovri.

Tel doel vjt le leun faire

Pur sun seignur, qu’il vit doel traire,

A grant peine manger voleit,

Unc beste tel doel ne feseit.

Gui ad Heralt apelé,

Tut sun conseil li ad mustré :

« Sire Heralt, ore m’en loez ;

Conseil demand, sil me donez;

Si la fìlle I'empereur prendrai,

U jo encore atenderai;

En Engletere ai un amie,

Ne larrai pas que nel vus die,

La fille al riche cunte Rualt,

Felice la bele, qui tant valt;

Altre de lui ne puis amer,

4253

4256

4260

4264

4268

4272

4276

4280

Mult par vus fa.it Deus grant honur :

Sire Heralt, nel vus voil celer,» 4284

Heralt respunt : « Jol vus dirrai, [27 c]

Le meillur conseil que jo sai :

Se la fille l'empereur preissez,

Riches e poissanz remaindriez, 4288

Aprés lui fuissez empereur.

E1 mund ne serreit un si vaillant,

Ne tant riçhe ne tant poissant, 4292

Tiels mil baruns en avriez,

Qui plus unt chastels e citez  
Que n’ad li quons Rualt li ber ;

L’onur ne devez refuser, - 4296

* Taisez, fait Gui, n’en parlaz I  
  Ore sai, Heralt, que ne m’amez,

Quant me loez de guerpir ro’amie ;

Nel fereie pur.perdre la vie. 4300

* Sire, fa.it Heralt, jo me terrai,

Quant vus n’en pláist, n’en parlerai;

Unc ne soi mes que l’amastes.

Quant vus conseil me demandastes, 4304  
Le meillur doner vus voleie  
Que jo, sire, certes saveie.

Quant vus Felica tant amez,

A tort deguerpir la devez, » 4308

Aprés quinzeine Gui est levé,

Tuz s’esjoissent de la cité,

A la curt s’en est venuz,

A mult grant joie ; est receuz ; 4312

Od lui alad sun leun,

Par qui surdra une grant tençun,

L’emperere de Gui s’esjoist,

4316

E tute la curt issi an fist,

L’emperere le retint al manger  
Pur lui esjoir e conforter.

Li leun s’en va par le paleis ;

Mult en parolent li Grezeis  
De la chev'alerie que Gui fist  
Quant le dragun tuat e le Ieun conquist.  
Mult eji ad le senescal envie,

Ne larra que le leun n’oscie.

Aprés le manger l’empereur  
Gui demura une pece del jur;

Del paleis s’en issi le leun,

Tut paisible e nient felun,

En un verger ala gesir,

Encontre le chaut soleil dormir.

Gui ad puis pris congié,

A sun hostel s’en est alé.

Li senescals en une chambre entra,

Par mi une fenestre esgarda,

Le leun vit gisir dormant,

Pensa une felonie grant :

Qu’en dormant le voldra tuer,

De tant se voldra de Gui venger.

Puis ad pris un espeie esmolu,

Par mi le cors l’en ad feru ;

Le leun tressalt tut esfreié,

Cum cil qui ert a mort naffré.

Une pucele tut l’esguarda,

En halt le senescal escria :

« Sire senescal, mal avez fait,

Ço vus ert uncore retrait.

Quant Gui pur veir le savera,

Mult durement l’em pesera.»

Le leun s’en va de la curt pleignant,

4348

4344

4340

4336

4332

4328

4324  
07 d]

4320

Ses buals aprés lui trainant,

A l’hostel sun seignur ala,

En une chambre Gui trova,

Dreit par devant lui est venu,

En ses escurz devant li est chau,

Ses mains comence a leccher,

Ço ert signe de lui amer.

Quant Gui vit le leun nafré,

Des oilz plure de pité.

«Deu, fait ìl, omnipotent!

Qui m’ad bailli si malement ?

Qui mun leun m’ad a mort feru,  
Deus ! tant m’ad ore confundu !

Par icel Deu qui fu pené,

Nel voldreie pur ceste cité,

Ne pur quanque al regne apent,  
Tant en ai le quer dolent. »

Le leun veit morir atant,

E il l’esgarde en sun devant.

« Deu ! fait il, que duel en ai!

Une des riens que plus amai,  
Devant mei le vei morir,

De lui venger ai grant desir ;

Se seusse pur veir qui l’eust nafré,  
Tant tost serreit ja ben vengé;

Nè serreit el regne tant vaillant,

Ne duc ne cunte tan poissant,  
Sanz le cors nostre empereur,

Que ne l’oscisse a grant dolur.»  
Puis s’est ceint d’un brant d’ascer,  
Munté est en un corant destrer,

A la curt s’en va poignant;

Li chevaler veient par sun semblant

4352

4356

4360

4364  
[28 a]

4368

4372

4376

4380

Qu’il est doletiz e iré,

Encontre lui sunt tost alé. 4384

« Seignurs, fâit il, or vus requer ;

Se nul de vus me peust assènser  
Qui oscis m’ad mun leun,

Mult l’en durreíe grant guéredun : 4388

Sis hom liges devendreie  
E mil besanz d’or l’en dorreie  
E quinze halbercs e quinze destrers,

De tut le regne les plus chers.» 4392

Cil responent : «Bel sire Gui,

Nus ne savum, sâchez de fì.»

Pus est en la sale entré,

A meint home en ad demandé ; . 4396

De chambre en altre par ire entra,

Une damaisele encontra.

«Sire Gui, fait ele, bel duz amis,

Est vostre leun u morz u vifs ? 4400

Par mi le côrs ferir le vi,

Celer nel vus voil, sire Gui.»

Gui respunt : «Ma bèle amie,

Dites, nel me Celez mie ! 4404

Vostre home devenir voildrai, [28 b]

E cum ma dame vus servirai.»

Ele respunt que Morgadur,

Que Deu maldie le suduiur, 4408

«Par mi lê cors le vi ferir,

Ben sai que l'en estoet morir.»

Quant Gui oi del felun,

Que oscis aveit sun cher leun, 4412

De la chambre s’en ist atant,

Le senescal va par tut querant.

En une chambre perine entra,

Le senescal iloques trova 4416

A un sun nevou conseillant;

Quant il veit Gui, pour ad grant.

«Fel, fait Gui, tu me trais ;

Pur quei m’as mun leun oscis ? 4420

Unc ne te fìs si ben nun,

Pur quei m’as mort mun leun ?

Par dous eires trai m’avez,

Par mun chef vus le comparez !» 4424

Par ire ad trait le brant esmolu,

Desqu’as denz l’en ad feru.

Cum ço vit un sun nevou,

Sun uncle mort abatu, 4428

De li venger li semble tart.

A1 prendre qu’il fist d’un trènchant dart,

Le braz destre l’en ad colpé,

Quant cil li ad merci crié. 4432

Gui s’en turne par grant irur,

Venuz est devant l’empereur :

«Servi vus ai, sire emperere,

Renduz m’est de male manere, 4436

Quant en vostre curt perdu ai  
Mun cher leun, que tant amai;

Mort le m’ad le senescal felun,

Mais rendu li ai le guèredun, 4440

En une chambre gist detrenché,

Sun servise lui ai guerdoné,

Qui vus purra ore servir,

Quant vus ne poez warantir 4444

Un estrange en vostre terre, [28 c\

Que les voz ne li deivent mesfaire ?

En mun palais m’en voil aler,

Grant desir ai, n’en puis demorer, 4448

Pur veer mun pere e mes amis,

Ne sai s’il sunt u morz u vifs.

E si de mei avez afaire,

Seit ço en pes, seit ço en guere,

Pur vostre message, sacez pur veir,  
Vus vendrai servir a mun poeir.»

Cum l’emperere oi aveit  
De Gui, qui tant iré esteit :

«Sire Gui, fait il, pur Deu, merci I  
Se nul vus .mesfìst, jol vus afì  
Que tel dreit vus frai cum vus voldrez,  
Vus meimes le dreit pernez ;

Ja sunt voz homes e si serrunt,

Ma fìlle prendrez, si vus doterunt;

Jo voil demain par sum le jur  
Que vus l’esposez a grant honur,

— Sire, fait Gui, n’en parlez,

Ne sui de femme prendre conseillez.  
Se vostre fille me eussez doné  
E jo atant l’eusse esposé,

Entr’els dirreient li Grezeis,

Qui orgoillus sunt multes feiz,

Que le fiz d’un povre vavasur  
Fait avreient lur empereur ;

Pur vil entr’els me tendreient  
En entr’els sovent dirreient  
Que ta fille ert desparagee,

Quant el ert a mei donee.

Mielz voil un poi a honur  
Que granz richesces a deshonur ;

Pur ço vus di, sire emperere,

Ne remeindrai en nule manere ;

Aler m’en voil, congié demant,

4480

4476

4472

4468

4464

4460

4456

4452

A1 fiz Marie, sire, vus comant. »  
Quant l’emperere nel pot retenir

|  |  |
| --- | --- |
| E d’aler veit sun grant desir. | 4484 |
| Des oilz plure, si’n est dolent,  E la curt tote ensement.  Ses granz tresors fait puis ovrir, | [28 íf] |
| Gui les abandone a pleisir ;  Mais il rien prendre ne deigna, Des Sarazins assez conquis a.  De ço fist l’emperere que barun, | 44^^ |
| Qu’a tuz les compaignuns Guiun Ses riches tresors abandona,  Or e argent assez lur dona,  Tant cum chascun prendre voleit, | 4492 |
| Car.l’emperere comandé l’aveit. Grant pris donent a l'.empereur, Ço dient mult est de grant valur. Gui ses nefs fait aprester. | 4496 |
| Assez i fet gareisun aporter, A l’empereur cungié pris ad, E il em plorant li donad,  E des chevalers de la cité, | 4500 |
| De tuz en ad pris cungé.  La veissez gent duel demener Pur Gui, que ore s’en deit aler; Les femmes e tuz les enfanz, | 4504 |
| Les petiz plurent e les granz,  Kar tant cum il ert en la terre,  De nul vivant ne crendrunt guere. L’emperere ad Heralt apelé, | 450.8 |
| Entr’els dous l’ad araisoné :  «Sire Heralt, od mei remanez; Ben vus di, e tut asseur seiez, | 45 >2 |

Que jo en cest an vus dufrai  
Le plus riche honur qu’en ma terre ai.  
— Sire, fait il, vostre merci!

Ben savez que jo sui od Gui,

De lui ne m’en departirai

Pur nule richesce que aver purrai.»

Ore est Gui en mer entré,

Mult par est pleint en la cité;

As Engleis ad fait mult grant honur,  
Uncore i sunt il desqu’a cest jur  
Enz en la tere mult dotez,

Pur leals tenuz e mult amez.

Ore s’en va par mer danz Gui  
E ses compaignuns od lui,

Tant unt ja par mer nágé  
Qu’en Alemaigne sunt arivé.

Dreit a Espire Gui ala,

L’emperere iloec trova,

Qui mult l’ad richement receu,

Car il li ert mult ben venu,

De sa venue ert il mult lez;

Lui e ses compaignuns ad honurez.

Un terme ad od I’empereur esté,

Sun pais ad mult desiré,

Pris ad cungé de l'empereur,

Qui fait li ad grant honur.

Tant ad par ses jumeies erré  
Qu’en Loerenne est entré,

A grant joie i est venu,

La terre e le pais ad cônu.

Ço fu en mai par un jur,

Quant reverdist chascune flur,

Gui en une forest est entré,

4544

4540

4536

4532

*[29 a]*

4528

4524

4-520

4516

Qui ert delez une cité.

4580

4576

[\*9 b]  
4572

4568

4564

4560

4556

4552

4548

Par amur dist a sa getit  
Qu’il s’en voisent errament  
A la cité sun ostel prendre,

E il voldra un poi atendre  
Pur oir les oisels chanter,

En ço se pot il deliter.

E il se sunt el chémin mis,

E il en la forest est sul remis ;

Des oisels òi les duz chanz.

Entrez est en un penser granz,

De penser si esgara,

De sun chemin en altre entra;

Par la forest vâ esguarant, •

Qui tant par est e large e grant.

Une pleinte de loinz oi,

E il restut, si l’entendi;

Cele part dreit s'en ala,

Desuz un albe espine esgarda;

Le cors vit d'un chevaler,

A merveille le comence a esgarder,

Bel e grant e gent le vit.

En sun corage ben ad dit

Que unques si bel cors mes ne esgarda ;

Le mul tresturne, la s’en ala.

Barbe a primes li poigneit,

Le visage esculuré aveit  
Del saric qu’il ên out perdu  
Que del cors l’en est coru;

Les ,oilz out veirs, le vis traitiz,

Le frunt large, nies ben assis,

Le col out long e blanc assez,

Les braz gros, les poinz quarrez,

|  |  |
| --- | --- |
| Larges espalles, espés le piz, Gent par les flancs e ben faitiz, Bele e lunge la furcheure, |  |
| Unc ne vit home de si bel estature. Par mi le cors esteit feru;  D’un curt bliaut esteit vestu,  D’unes chalces de paille chalcees esteit. | 4584 |
| Esperuns a or es piez aveit,  E ceint ert d’un brant d’ascer,  A sun chef jut un escu a quarter. Gui le regarde, pité l’en prent, | 4588 |
| Demandé li ad mult dulcement : «Sire chevaler, qui t’ad nafré ? Coment as nun e u fus né ? Dites le mei, jo vus en pri, | 4592 |
| Par si que lealment vus afì Que par mei n’avrez damage,  Qui t’at nafré en cest boscage ? »  Li chevaler respunt : «Nel vus dirrai, | 4596 |
| Car al quor si grant doel en ai Que nel puis a vus pas conter, Car ben veez mun encombrer ; Se ore vus cuntasse ma dolur, | 4600 |
| De tant en avreie asez greignur. Alez vus ent, n’en parlez !  Par mei, pur veirs, pas nel savrez. Se vus ne me feissez une rien | 4604 |
| E de ço m’aseurisez bien Que ço feriez que vus dirreie, Mun estre tut vus mustereie : | 4608 |
| Ki jo sui e cum ai nun | [29 c] |
| E qui m’ad nafré par traisun ; Altrement par mei nel saverez, | 4612 |

Pur nient mes en parlerez.»

Gui dunc comence a penser .

4644

464O

4636

4632

4628

4624

4620

4616

Se ce lui deit asseurer;

A tere le veit sanglant gesir,

De saveir qu’il est ad grant desir.

« Chevaler, fait Gui, jo t’afìerai  
Que a mun poeir tun pleisir ferai.»

Gui li ad dunc sa fei plevie,

Par si que la verité l’en die.

«Sire chevaler, ço dist li nafré,

Mun nun vus dirrai e dunt su né :

De Guarmeise, e ai nun Terri,

Le fìlz al veil cunte Alberi.

Od le duc de Loerengne esteie,

En vasletage le serveie,

Mult m’amat, sue merci,

E a mun poeir ben le servi.

Une fìlle aveit, qui mult fu bele,

E1 mund ne soi si gent pucele ;

Sur tote rien nus entre amames,

De nostre amur nus entre asseurames  
Qu’ele sur tote rien me amereit  
E que pur altre ne me larreit;

Pur sue amur les armes pris,

Puis m’en departi del pais.

Mun pris aloue quere

Sovent en meint estrange terre,

Ambure en France e en Burgoine,

En Alemaigne e en Sessoigne,

De tumoiement n’oi parler,

Ne de guere que fust deça la mer,

U nen aloue mun pris quere.

Chevaler esteie de grant affaire,

Desqu’en Paisnisme preisó esteie,  
D’armes mult grant pris aveie.

Puis oi d’une guere parler,

Que les Sarazins de ultra mer  
En Romanie venu esteient,

La terre tote degasteient,

E jo i alai mun pris quere  
Od le prince Remis de la terre,  
Mult par esteie ben de lui,

Car en sa guere ben le servi,

A meint Sarazin le çhef colpai,

Par ma bunté sa guere finai.  
Atant me vint un messager,

Qui me dist un grant encombrer :  
Que li dux Otes de Pavie  
Prendre deveit OsiUe, m'amie,

E si jo aver la voleie,

Que jo pur lui venir devreie  
A icel jur çelement,

U la perdreie finablement,

Enz el chemin mult tost me mis  
E set de mes compaignuns hardis,  
Chascun sur sun preisé destrer.  
Nuit ne jur ne finames d’errer,

Si venimes dreit a la cité,

U li ducs erent assemblé  
Pur esposer Osille, m’amie,

Pur quei ai tant male vie.

A m’amie pus mandai,

La ren del mund que plus amai,  
Que ele a mei s'en venist;

E ele hastivement si fist,

A mei s’en vint. sanz demurer,

4676

4672

4668

4664

4660

4656

*\\_29d]*

4652

4648

|  |  |
| --- | --- |
| v. 4Ô47'4712 | 143 |
| Del chastel se fist tost avaler; Munter la fis un mul amblant, E1 chemin entrames' a itant.  De ço fis trop grant enfance, | 4680 |
| Trop i feimes demurance; A1 departir de la cité,  Del jur parut la clarté ;  A un pont esteie aparceu, | 4684 |
| Que pur m’amie ere venu. Par la cité leva le cri Ke Osille s’en ala od mi.  La veissez chevalers munter, | 4688 |
| Qui ainz ainz sur sun destrer ; A grant esforz me chascerent, De Osille tut me manacerent. | 4692 |
| E jo les encontrai hardiement, | [30 a] |
| E mes compaignuns ensement, Mult lur rendimes fort estur, Assez en ocimes del lur.  Atant perdi mes compaignuns, | 4696 |
| Car en pleines armes eriuns.  Quant vi mes compainuns ocire, Esrager quidai, tant oi grant ire; Un Lohereng ferir alai, | 4700 |
| De lui tres ben m’en vengai; D’un Lumbart fis altant,  Mort le ruai el champ sanglant. Puis les alai encontrer; | 4704 |
| Ne qui qu’el mund seit chevaler Tant preuz ne tant combatant, Fors Gui de Warewic le vaillant, Ke plus les assaillist hardiement | 4708 |
| Que jo fis al mien escient. | 4712 |

Puis vi venir de totes parz  
Les Loherencs e les Lumbarz,

Qui tuz vindrent pur mei prendre,

E jo nes poei mes atendre. 4716

Sur mun cheval m’amie pris,

Enz el chemin mult tost me mis,

Mult grant aleure m’en alai,

Ma bele amie od mei portai. 4720

Dunc me comencerent a chascer,

E jo m’en aloue sur mun destrer;

Tut cel jur me chascerent,

Desqu’a la nuit unc ne finerent. 4724

Passai le pais e Ies contreies  
E les munz e les valeies,

A une eve vinc, que mult ert grant,

De totes parz me vindrent siwant; 4728

Ne poi nef ne punt trover,

Dunt la rivere puisse passer;

Radde e lee ert la rivere,

Eschaper ne poeie en nule manere, 4732

E1 bon cheval mult m’afiai,

En l’eve me mis, si la passai.

Quant la rivere oi passé, [30 6]

Ester les vi desur le gué, 4736

Mettre dedenz pas ne se oserent;

Atant arere se retomerent.

En cest forest me vinc errant

Od meie m’amie suef portant; 4740

Ne cremeie larrun ne robeur,

Ainz quidai estre tut asseur.

Que de veiller, que de juner,

E surquetut de travailler, 4744

Mult grant someil aveie;

lin ceste place dunc me dormeie.

M’amie devant mei seeit,

Mun destrer a un rain lié esteit. 4748

Atant survindrent les chevalers,

Quinze robeurs, qui mult sunt fiers,

A mort m’unt naffré en dormant;

De la vie nen ai tant ne quant. 4752

Dite vus ai tote ma vie,

Cum jo ai, las, perdue m’amie,

Dunt plus me duil que de ma mort,

Se de lui nun, n’aveie confort; 4750

Mult crem qu’ele ne seit honie  
Des robeurs, que Deu maldie !

Oi avez ma aventure,

Ne qui que home avenist si dure. 4760

Ore te conjur par ta fei,

Ke tu as ci plevi a mei,

Que tant tost cum serrai morz,

Que enterrer facez mun cors 4764

U a abbeie u a muster,

Ke bestes nel pussent devorer;

E ke vus irrez sus cel munt,

La u les quinze robeurs sunt, 4768

Tuz ensemble les troverez.

Si vus oscire les poez,

Conquere i poez ainz le seir,

Que ne durrez pur nul aveir, 4772

M’amie, la vaillante Osille,

N’ad tant bele desqu’en Sezille;

E mun destrer, qui tant est corant,

E1 mund n’i ad nul si vaillant : 4776

Par force en Paisnisme le conquis [30 c]  
Del fiz al soldan Salakis;

Gui de Warewic. 10

Pur lui me unt offert asez,

4808

4804

4800

4796

47<J2

4788

4784

4780

Quinze chastels e set citez  
E quinze somers d’or e d’argent,  
Nel durriez aincui certes pur cent.  
Cest escu e cest brant pernez,

De la pucele rescure pensez;

Bel e grant e gent te vei,

Bien deis aquiter ta fei.»

Quant Gui ot que ço fu Terri,

Le preuz, le vaillant, le hardi,

De pité comence a plorer;

Quant vít gesir sanglant le ber,

S’il nel venge, ja n’iert haité;

Pur lui grant duel ad demené.

Puis ad pris sun fort escu  
E sun brant trenchant esmolu,

A1 munt s’en est dreit alé,

En halt en sum ad esgardé,

Une grant loge i vit ester,

Par devant conuit le bon destrer.  
Mult grant eire i va poignant,

Del mul descent, si trait le brant.  
A l’entrer qu’il en la loge fist,

En halt mult fierement lur dist :

«Feluns traitres, tuz estes morz,  
Que Deu confunde tuz vos cors;  
Pur quei avez le chevaler oscis ?  
Tuit estes morz e desconfiz.»

A un en fist le chef voler,

Qu’il ateinst tut premer,

L’altre e le tierz va decolper,

A1 quart fist grant encombrer,

A1 quint en ad le braz colpé,

Tut fendu desqu’al baldré ;

4844

484O

4836

4832

4828

4824

4820

4816

*[30 d}*

4812

Ainz ke les armes puissent prendre,  
Morz en la place fist estendre  
Des robeurs desqu’a uit,

Les feluns ad issi destruit.

Puis assaillir les ala,

Desconfist mult tost les a ;

N’i ad un sul vif remis,

Qui tuz ne sunt morz e oscis,

Fors un sul qui eschapa,

Mais Gui a mort ainz le nafra.

Gui s’en va dreit a la pucele,

Si l’ad araisoné par parole bele :

«Bele, tel duel mes ne facez,

Levez vus ent, si en venez !

A vostre ami vus amerrai  
Suz l’albe espine, u le laissai.

— Sire, fait ele, vostre merci!

Quant m’amerrez a mun ami.\_»

A ses pez chai, si se pasma.

Gui entre ses braz la releva,

Puis munta le bon destrer,

La pucele fist le mul munter,

A l’albe espine sunt repeirez;

Le cors del chevaler nen unt trovez.

Quant Gui nel trove, si’n est dolent,  
En sun corage quide verraiement  
Ke bestes salvages l’aient mangé . .  
U ses enemis l’aient la trové  
E qu’enporté l’aient pur mal faire ;  
Desore ne finera de lui quere.

La pucele iloeques Iaissa,

Unc femme tel duel ne mena,

Plurt e pasme e en- halt crie,

Plus desire sa mort que sa vie.

Gui ad tel duel, ne sune un mot;

4876

4872

4866

4864

4860

4856

[*3*ià]

4852

4848

Des chevals en ad veu l’esclot.

Aprés s’en va grant aleure,

Pur Terri se met en aventure ;

Le cheval est bon, qui tost vad.

En une grant lande veu en ad  
Errant quatre chevalers,

Les escuz es cols, sur lur destrers,

Le cors Terri les vit porter  
Sur le col d’un lur destrer.

Gui les va tost atteignant,

Par grant amur a els parlant :

« Icel seignur qui fist le jur  
Vus dòinst, seignurs, grant honur.

Se vus pleist, seignurs, a me parlez  
E a ma parole entendez :

Afié l’ai a cel chevaler,

Que porter vus vei sur cel destrer,

Que sun cors enterer dei,

Plevie li ai la meie fei.»

Atant tresturne un chevaler,

Senescal ert al duc Loher  
Qui la rivere passé esteit  
En un batel que trové aveit :

En la grant forest le cors trova,

Un de ses chevalers porté l’a :

«Danz vassal, qui estes vus ?

Mult estes fol e orgoillus,

Quant ça venistes chalenger  
Le cors d'icest chevaler.

Sun compaignun estes, nus vus pernum.

|  |  |
| --- | --- |
| v. 4845-4910 | 149 |
| Devant le duc vus amerrum, Amdui ensemble serrez jugez E cum traitre a mort livrez. | 4880 |
| De la pucele mar Vus pensastes, Quant felonessement l’amenastes. Jo vus defì, or vus gardez,  De vus defendre ore en pensez !» Ferir l’ala par grant irur;  De l’escu abati le maistre flur, | 4884 |
| Que tote la lance depeça.  E Gui le refert, qui ne l’ama; Le pulmun departi del feie, Mort l’abati loinz en la veie. | 48.88 |
| Un altre ala Guiun ferir,  E Gui nel volt pas espamir, Loinz del cheval l’ad trebuché, | 4892 |
| Le quor en dous l’ad desevré ; E le tierz va ferir Guiun,  E Gui le refert cum bamn, | 4896 |
| Que del destrer l’abati mort,  De lui n’avra mes home confort. | [31 b] |
| E Gui ala ferir le quart Grant colp a l’escu de leppart. | 4900 |
| Par grant air l’abat del destrer, Que quatre costez li fìst bmser; Entre ses braz le cors ad pris, Enz el chemin arere s’est mis. | 4904 |
| De Gui ore vus larrai |  |
| E de ses compaignuns parlerai, Qui alé esteient a la cité ;  De lur seignur sunt mult esmaé. A la forest sunt revenuz, | 4908 |
| Qui mult sunt dolent e angoissus, |  |

Asquanz vont lor corns sonant  
E ça e la vont apelant,

*[31 c]*

4940

4936

4932

4928

4924

4920

4916

4912

Par tut le quistrent, pas nel troverent;  
Arere atant repairerent.

Heralt va la forest cerchant,

A1 quor en ad dolur mult grant,

Dejuste lui oit une pleinte,

Cum ço fust une femme enceinte ;  
Doleruse ert e esfreié,

II quide que ço seit chose faee.

A une part de lui esgarda,

Une pucele vit, si li demanda  
Qui ele ert e dunt ele esteit;

Mais ele pas dire ne voleit,

Ainz dist qu’ele ert de la contree,

Une pucele esgaree.

Heralt la vit bele, si l'en mena,

Dplenz a la cité repeira.

Sa dolur comence ele a demener,

N’est home qui la pot conforter,

Devant els se pleint en meinte guise.  
Heralt l’ad en une chambre mise  
Pur le grant duel qu’ele feseit,

Crent que as lur n’en pesereit.

Gui est venu a l’albe espine,

Ren ne trova de la meschine;

A la terre ad le cors mis,

Sovent se claime las e chaitifs.

Sus e jus l’alad querant,

Mult dolerusement compleignant,

Ben quide que de laruns Seit embié  
U de bestes salvages seit mangé ;

Dolur ad el quor itel

Qu’il ne set que faire suz ciel.

4976

4972

4968

4964

4960

4956

4952

4948

4944

Nuit est oscure, ne set que faire,

A la cité se voldra traire.

Puis ad pris le chevaler  
Sur le col de sun destrer;

Venu est a la cité,

Ses homes dolenz i ad trové.

Quant lur seignur venir virent,  
Mult durement s’en esjoirent.

«Seignurs, fait il, cest cors pernez,  
Mult suef a la tere le metez.»

Le cors del chevaler unt pris,

Sur un paille l’unt a terre mis.

Gui ad mires demandé,

Tuz les meillurs de la cité.

«Seignurs, fait il, ore entendez :

Se cest chevaler qui ci veez  
De sa plaie puissez saner, -  
Ben le vus voldrai guerdoner;

Ne sai s’il est morz u vifs.

Desore vus requer, bels amis,

De lui saner vus entremetez ;

Cent besanz d’or en avrez.»

Tastez unt les pus e les veines,  
Trovees les unt totes seines,

La plaie gardent, qu’il ad el cors,  
Ben unt veu qu’il n’est pas morz.  
Les mires dient qu’il le garrunt,  
Od l’aie de Deu faire le pummt.

Atant oid Gui doel demener,  
Plurer e plaindre e guaimenter.

Un sun chamberlenc ad apelé,

Par ire li ad tost demandé

Qui sur lui feseit tele noise,

Die lui tost qu’il s’en voise.

5008

5004

5000

- 4996

4992

4988

4984

***[31 d]***

4980

E cil respunt que : «Une pucele  
Que Herâlt trova, que mult est bele,  
En-la forest u il vus quist;

En une chambre pur vus la mist,

Pur le grant duel qu’ele feseit,

Qu’a vus nuisir ne devreit.»

E Gui respunt : «Ça l’amenez ;

Veer la voil, pur li alez !»

Li chamberlenc pur lui ala,

En la sale devant lui l’amena.

Cum ele ert en la sale entree,

Tote plorante e adulee,

Gui la conuit, si la saluad ;

N’i ad un sul qui pité n’en ad.

Atant vit le cors gisir  
En un riche paille de Tyr :

«Ahi! Terri, bels duz amis,

Cum ore vei palle vostre vis,

Que tant ert blanc e coloré !

Meillur de vus ne fu unc né ;

Tant mar veistes unc mun cors,

Quant pur mei, chaitive, estes morz !  
Ensemble od vus morir voil,

Vivre ne ruis, tant me doil .;

Se morir ne puis, jo m'oscirai,

Desore mes vivre ne querrai.

Quant la mort avez par mei,

Morir voil ensemble od tei.»

Sur le cors chai, si se pasma,

Deus ! quel doel ele demena !

La boche li baisa e la face,

|  |  |
| --- | --- |
| Sovent se claime chaitive e lasse. Derechef s’est dunques pasmee, Pur poi ne li est l’alme sevré. | 5012 |
| Gui entre ses braz atant la prist, Par grant amur si li dist :  «Bele, cest duel leissez ester! Vostre ami frai mult ben saner | 5016 |
| De ses plaies, que si grant sunt; Les mires m’unt dit ben le garrunt. E s’il morust par aventure. | [32 a] |
| De ço seez tote seure | 5020 |
| Que altre de vus ne prendreie,  A meillur doner ne vus purreie.  Li mire dient qu’il le garrunt,  Ainz quinze jurz sein le rendrunt.» | 5024 |
| Gui conforté l’ad a itant Del doel qu’ele demena si grant. |  |

Desore fait Gui Terri saner,

A mult grant cherté le fait garder; 5028

A nul home dire ne voleit  
Dunt il ert e qu’il esteit.

Bons mires a pleisir li trova,

Sur tote rien sa santé desira. 5032

En Ia cité ad tant sejurné  
Que de sa plaie est ben sané.

Quant li quons Terri sains esteit,

Gui mult grant joie en aveit; 5036

En bois e en rivere alerent,

Verraiement mult s’entre amerent.

A un jur s’en venent de berser :

«Sire Terri, ço dist Gui le ber,

Mult grant honur fait vus ai,

Quant pur vus tant sejurné ai

5040

|  |  |
| --- | --- |
| En cest pais e en ceste cité; Mult m’en devez saveir bon gré. | 5044 |
| Ore voil que nus entre afiums Que desore serruns compaignuns, Que nul desore mes en avant Ne faille altre a sun vivant.» | 5048 |
| E respunt li quons Terri :  «Multes merciz, bel sire Gui! Quant vus, sire, tant m’amez Que mun compaignun estre volez ; | 5052 |
| Fait m’avez mult grant honur. Uncore me doinst Deus veer le jur Que rendre vus puisse le gueredun, Que mult par estes noble barun. | 5056 |
| Guari m’av.ez, sire, de mort; Mult par avreie certes grant tort, Se ne vus amasse cum seignur; | [32 6] |
| Mult vus dei porter grant honur.» | 5060 |
| Atant se sunt entrebaisez,  De lur compaignie ben asseurez. A la cité s’en vont atant,  Cum cil qui sunt liez e joiant; | 5064 |
| A lur ostel repeirez sunt, Grant joie demené i unt.  Desore se volt Gui aprester, En Engleterre voldra aler. | 5068 |
| Terri od lui amerra,  E s’amie Osille, qu’il tant ama ; A1 rei se voldra acointer,  En la terre grant pece sejurner ; | 5072 |
| Ses chastels tuz li baillera, En sun corage purposé l’a. une fenestre s’est apuié. |  |

A Terri de lur aire ad parlé. 5076

Atant virent un errant,

De chevaler ad ben Ie semblant,

Bien semble home qui ait erré ;

Gui l’ad a sei dunc apelé : 5080

«Sire chevaler, dunt venez ?

Que alez querant ? nel me celez.»

E cil respunt : « Jol vus dirrai,

Sire, pas nel vus celerai : 5084

Terri de Guarmeise vois querant,

Fiz le cunte Albri, le vaillant;

En meint regne le. sui alé quere.»

E Gui respunt : «Sire, a quei faire ? 5088

— Sire, fait il, ben le savrez,

Le grant mesfait ja oir purrez :

Terri servi le duc Loer,

Li duc l’ama e tint cher, 5092

Armes li dona a grant honur,

Chevaler devint de grant valur.

Li dux une bele fìlle aveit,

Que al duc de Pavie doné esteit; 5096

Terri l’ama, si l’amena,

Dunt meint home la vie perdra.

Chevalers le siweient a grant esforz ; [32 c\

Ne sai s’il est vifs u morz. 5100

Li dux Loher dunc se purpensa  
Que de sun pere se vengera;

Od l’ost de Loherengne i est alé,

Le duc de Pavie ad od lui mené 5104

Od sa bone chevalerie,

La mieldre que seit en Lumbardie;

En Guarmeise unt le cunte assis,

Envirun unt destruit le pais. 5108

Se Deu me donast Terri trover,

Ke sun pere venist aider,

U il la tere tote perdra,

A nul jur mes ne la recovra. 5112

Sis peres est veil, ne se pot aider,

Armes ne pot il mes porter.

* Sire chevaler, dist Gui,

Od mei herbergez ici! ji ic

Del cunte Terri vus en dirrai,

Bels amis, si jo riens en sai.

* Sire, fait il, vostre merci!

Sur tote rien orreie de Terri. » 5120

Puis comande Gui a sa gent

Qu’il le herbergent mult richement.

«Bel compaignun Gui, dist Terri,

Pur Deu, sire, vus cri merci 5124

Qu’ensemble od mei ore vengiez,

Si cum aimes entr’afiez.

Mun pere irrums ore aider,

De ço en ai mult grant mester ; 5128

Se mis peres seit morz u pris  
E jo desherité seie tut dis  
Pur la defalte de vostre aie,

Ne serrejt pas bone la compaignie. 5132

— Sire Terri, fait Gui, que avez dit ?

Icel jur me ait Deus en despit  
Que jo, sire Terri, vus faldrai.

Chevalers desore manderai, 3136

Od tei tun pere irrai secure  
Od la Deu bon aventure.

Ne vus faldrai, pur veir sacez, [32 d]

Tant cum purrai estre en piez.

* Sire Gui, fait il, vostre merci,

Bel compaignun, tant boer vus vi! »  
Desore mande Gui chevalers,  
Alemans e Sesnes, qui mult sunt fers;  
A lui en venent grant plenté,

5172

5168

5164

5160

5156

5152

5148

5144

Ainz que uit jurz seient passé,

Cinc cent chevaliers adil hardiz.

« Terri, fait il, bels duz amis,

Vostre pere sucure aluns ;

Ço m’est avis, faire le devuns.»

Atant se sunt ben aprestez,

Par lur'jumees sunt tant errez  
Que venuz sunt a Guarmeise,

En la cité, a mult grant aise.

A un seir en la cité entrerent,

Que a cels dehors acointé n’en ercnt.  
Mult en ert liez li quons Alberi  
Pur la venue sun fiz Terri,

Surquetut de la venue Guiun,

Le preuz, le vaillant barun ;

De joie les oilz li lermerent,

Atant beiser trestuz l’alerent.

«Bel pere, ço dist li quons Terri,  
Honurez mult mun seignur Gui;  
Cumpaignuns sumes entr’afiez;

Ben voil, bel sire, que vus le sacez ;  
De mort m’ad il certes gari. »

Li quons respunt : « Sue merci!  
Desore voil que tote m’onur  
A sun pleisir seit hui a cest jur,

A faire tut sun comandement,

Tote la maistrie devant vus li rent.  
Home sui de mult grant heé,

Vint anz ad ne fu armé,

Perdu ai ma chevalerie ;

De ma tere aiez la mestrie.»

Atant se sunt herbergié  
A grant leesce en la cité ;

En la cité grant joie funt  
De ces baruns qui venuz sunt.

Par matin se sunt levez,

Apres la messe sunt assemblez  
Devant le veil cunte Alberi.

Atant oirent un grant cri  
De burgeis en la cité;

Gui mult tost ad demandé  
Dunt issi grant noise esteit,

Qu’en la cité oi aveit.

« Sire, dist un chevaler,

Ja est le conestable al duc Loher,

Qui devant la cité demeine orguil,  
Chevalerie freit ja, sun voil.

— Seignurs, fait Gui, ore nus armums,  
Envair les Loherencs irrums. »

A lur ostels s’en vont armer,

De ben ferir se voldrunt pener,

Mult richement se sunt armez,

Atant se sunt puis assemblez.

« Sire quons Terri, ço dit Gui,

Dous cent chevalers prendrez ici,

Le Loherencs envair irrez,

En mei e en Heralt vus afìez ;

Ici en la cité remeindruns,

En voz besoins vus socurums.»

Terri ad pris les chevalers,

Dous cent armez sur lur destrers,

De la cité s’en est issu;

5204

5200

5196

5192

5188

5184

*[33 a\*

5i8p

5176

V. 5175-524°

5240

i59

5208

5212

5216

[JJ 6]  
5220

5224

5228

5232

5236

Aincui fraindra meint escu.

Ferir ala un chevaler,

Arme ne li valt un dener,

Par mi le cors li mist la lance,

Mort l’abati sanz desestance.

Un altre en ala tost ferir  
En l'escu halt, n’i volt faillir;

Od grant esforz, od grant desrei,  
L’abati mort en l’erbei.

Chàscun sun compaignun refiert,

En la place mult bien i pert.

Tanz veissez chevalers abatuz,

Par les chans gisent estenduz;

Tel ad le vis covert de sanc,

Tel est feru par mi le flanc.

Tant le fait bien li quons Terri,

E sis compaignuns ensemble od li :  
Les Loherencs envaissent forment,  
Maint en abatent mort sanglent.

Terri le conestable ferir ala,

Loinz del cheval abatu l’a;

Ja l’eust tost par fiance mis,

Quant tèls cent chevalers de pris  
Que tuit ferent Terri a bandun;

E il les encuntre cum leun,

Les chefs en fist voler a meint,

Tut agravente quanqu’il ateint.

A cele feiz un poi li meschai,

Quant de ses cumpaignuns i perdi  
Par la grant force as Loherencs,

Dunt il aveit plus de cinc cenz.

Les compaignuns Terri sunt desconfiz,  
Asquanz retenuz e morz e pris;

Mais Terri les va encontrant,

Maint grant colp d’espee ferant,

Fuir ne deigna un plein pé,

Ainz lur ad le destrer tresturné ;

Ses compaignuns rescult cum vassal,  
Meint abat mort de sun cheval.

Fait Heralt : «Bel sire Gui,

Dun ne veez vus le cunte Terri ?

Mult est vassal de grant valur,

E1 mund ne sai sanz vus meillur;  
Hardiement ore les socurums ! »

E Gui respunt\*:« Nus si façums ! »  
Mult grant aleure ore s’en vont,

Les Loherencs ferment envai unt.  
Gui va ferir le cunte Garner,

Qui neveu esteit al duc Loher ;

Del cheval l’abat de sa lance,

En l’estur l’ad mis par fiance.

Puis rala ferir sun compaignun,

Del destrer l’abat el sablun.

Heralt va ferir un Loherenc,

Armes ne li valent un harenc ;

Par mi le cors lui mist l’ascer,

Mort l’abati del destrer;

Un altre en fert cum bon vassal,

E1 champ le mist loinz del cheval.  
Desore entreferir se vont,

Li un les altres n’esparnierunt,

Mult se sunt forment entreferu,

Assez en ad mort e abatu.

Qui dunc veist le cunte Terri,  
Ensemble od sun compaignun Gui  
E d’Ardene le bon Heralt,

5272

5268

5264

[3Jc]

5260

5256

5252

5248

5244

|  |  |
| --- | --- |
| v. 5241-5306 | 161 |
| Qui de ben faire unques ne falt,  Tant chevaler prendre e abatre le jur ! Nul n’est qui eslust le meillur | 5276 |
| Des treis baruns qui tant ben funt! Les rencs atenvissent, la u il vont. Gui va ferir le conestable,  Del cheval l’abat sanz mot de fable, | 5280 |
| Par bataille l’ad en estur pris;  E li altre s’en vont desconfìz.  Gui e Terri les siwent forment, Lur compaignuns si funt ensement, | 5284 |
| Tuz les unt retenuz e occis, Quíirante n’en sunt mie remis. Gui e Terri sunt repeirez,  Od els unt lur prisuns menez. | 5288 |
| Atant es vus un chevaler,  La novele nuncie al duc Loher : « Sire duc, ça entendez :  De vus venger ore en pensez ! | 5292 |
| Devant Guarmaise la cité Hui matin esteiuns alé,  Cinc cent chevalers vaillanz ; Encombrers nus avindrent mult granz | : 5296 |
| Tuit fumes pris e retenuz, Quarante n’en sunt revenuz; Repeiré s’en est li quons Terri, | [33<l\ |
| E Gui de Warewic ensemble od lui, | 5300 |
| E Heralt d’Ardene li marchis E tels cinc cent chevalers de pris, Qui mult sunt preuz e fìers,  Par qui sunt morz voz chevalers.» | 5304 |
| Li dux respunt : « Est ço verté, Est li quons Terri dunc repeiré  ? \Varewict | 11 |

E Gui de Warewic e Herált  
Od lur aie qui tant valt ?

*[34 a\*

5336

5332

532S

5324

5320

5316

5312

5308

Diables les unt amenez,

Desore avroms guere assez.»

Dunc ad dit li duc de Pavie :

« Sire duc Loher, ne vus en peist mie.  
Devant la cité demain irrai,

Mil chevalers bons i amerrai;

Se les traitres i seient trovez,

Morz serrunt u pris, ço sacez.»

Li dux matin s’en est levé,

A Guarmeise s’en est dreit alé,

Mil chevalers en sa compaignie,

Les plus preisez de Lumbardie,

Qui tuz manacent Gui e Teri ;

S’il seient trové, mar eren bailli!

Cum Gui del muster repeira,

En un grant pleine regarda  
Que devers l’ost al duc esteit;

Tant chevalers venir veeit.

Le cunte Terri apelad,

Quanqu’il vit mustré li ad.

« Sire quons, dist Gui, que feruns ?  
L’ost as Loherencs venir veuns;

Li duc de Pavie i est venu,

Par ses armes l’ai ben conu ;

Mun enemi est, nel puis amer,

Grant desir ai de lúi encontrer.»

Li quons respunt : « Or nus armuns,  
Mil chevalers od nus pernums;  
Hardiement envair les irrez,

De vus venger ben vus penez. »  
Atant s’en vont mult tost armer.

V. 53°7'5372

163

Lur greilles funt par la cité soner;  
Quant sunt armé, assemblé se sunt,

Le duc ferement envair vont.

Atant s’en issent de la cité,

Les Lumbarz requerent par grant ferté ;  
Des lances granz colps s’entreferirent,  
Loinz des destrers s’entre abatirent,  
Puis unt saché les branz d’ascer,

Granz colps se vont entredoner,

Asez en oscient d’ambes parz;

Mes d’itant mesavint as Lumbarz :

De lur chevalers unt mulz perduz,  
Asquanz oscis, asquanz retenuz.

Gui va ferir le cunte Jordan,

Qui dunques ert quens de Melan,

Grant colp par mi l’escu a or,

Que loinz l’abati del cheval sor.

Atant es vus poignant Terri!

Par grant esforz va ferir Amalri,  
Conestable ert al duc Otun,

Mort l’abati enz el sablun.

Heralt ala ferir Guiscart,

Senescal ert de male part,

Loinz del cheval l’ad abatu,

Que li dux Otun l’ad veu.

Atant s’enfuient les, Lumbarz,

E cil les chascerent de totes parz,

Adés les pernent e si en oscient,

Par les plaignes braient e crient.

Mult ert grant la desconfiture,

As Lumbarz avint mal aventure.

D’une part s’en va li dux fuiant,

En sun poing tint sun brant trenchant;

5340

5344

5348

5352

5356

5360

5364

5368

5372

Nul nel parsiwit si Heralt nun,

Qui forment le siut a randun.

Cum li dux ert d’els aloigné,

Nuls ne vit qui de mere fust né, 5376

Fors Heralt sul qui le siweit;

Sun cors gueres ne cremeit,

Pur ses armes, qu’il detrenchez vit; [34 b]

De tant l’out il plus en despit. 5380

«Tresturnez, si Deus vus salt,

Duc de Pavie ! dist Heralt;

Si defendez la felonie

Que ja nus feistes en Lumbardie. » 5384

Li dux trestume par ire grant,

Heralt requert del brant trenchant;

La se combatent les dous baruns,

De lur colps retentissent les munz, 5388

Les healmes trenchent e les halbercs blancs,

Par lius el cors raeit li sancs;

Mult ad entr’els bataille dure,

Nul d’els ne set d’altre mesure. 5392

Dunc s’est Heralt purpensé :

S’il ne se venge, ja n’ert haité ;

Le duc Otun assaillir ala,

Del healme un des quarters trencha, 5396  
Sur l’espalíe le colp chai,

Pleine palme dedenz fendi,

Les palmes aval li fìst ferir;

Puis l’alad par le nasel saisir ; 5400

Le chef li eust volenters tolu,

Quant trente chevalers i sunt venu,

Que tuz Heralt ferir alerent,

5404

De li oscire mult se penerent.

Heralt les ad ben encontré,

|  |  |
| --- | --- |
| Semblant ne fìst qu’il fust nafré, Ainz ala un Lumbart encontrer, | 4 |
| Le chef lui fist del cors voler, | 5408 |
| Cum noble vassal se defendi; Mais de tant dunc li meschai : Raler s’en volt vers la cité,  Mais sun cheval ert a mort nafré ; | 5412 |
| Envirun le ferent des espeies Par mi le helme rçistes colees,  Le halberc trenchent, si traient sanc, Vermeil en funt ço que ainz fu blanc; | 5416 |
| Mais il a sun poeir se defent,  A meint en fist le vis sanglent. Atant es vus un Lumbart, | Í34 c] |
| Betuer out nun, de male part! | 5420 |
| Heralt va ferir de sun espee,  Par mi l’espalle l’ad naffré.  Heralt de lui se volt venger,  E1 healme le quide grant colp doner; | 5424 |
| A cele feiz de lui failli,  L’espee a l’arçun descendi;  Par force ad le brant saké,  Que delez sun poing l’ad depecé. | 5428 |
| « Deus ! fait Heralt, que ferai, Quant mes defendre ne me purrai ? Ahi! espee, qui te fist,  Maldit seit il de Jhesu Crist! | 5432 |
| Pur quei m’avez si tost failli ?  Par vus serrai ore malbailli.  Mielz voldreie, certes, estre morz Que cels menassent vif mun cors. » | 5436 |
| Atant es vus un Lumbart! | 4 |
| A1 departir se tint a musart; |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Heralt pâr le nasel prist,  Par grant contraire si li dist r | 5440 |
| «Dan glotun, vus le comparez ! Hui cest jur desmembré serrez. » Heralt li ad de poin doné,  Le col li ad en dous brusé. | 5444 |
| « Jugé ne serrai, fait il, par tei; Trop esteiez de grant desrei. » Atant es vus un chevaler,  De France ert né, de Muntdisder ; | 5448 |
| Soldeier le duc Otun esteit,  Pur sa gareisun servi l’aveit.  « Heralt, fait il, or vus rendez A mei, e tut aseur seiez | 5452 |
| Que mal n’en avrez tant ne quant Del duc ne d’ume vivant.»  Heralt respunt : «E jo l’ottrei,  E jo te conjur par ta fei | 5456 |
| Qu’al duc de Pavie ne me rendez ; Mielz voil que vus m’ociez.»  Li chevalers ad Heralt pris, | [34 d) |
| Sur sun destrer l’ad puis mis, | 5460 |
| Envers l’ost s’en sunt ález;  De Heralt se funt li Lumbarz liez.  Arere s’en repaire Gui, Ensemble od lui li quons Terri; | 5464 |
| Les Lumbarz unt desconfiz,  Les cheventaignes tuz morz u pris. Heralt unt il demandé,  U il seit e quele part alé. | 5468 |
| Atant lur ad un chevaler dit Que de la desconfiture issir le vit, Un chevaler chascer rriult forment, |  |

V. 5439-55°4

167

|  |  |
| --- | --- |
| Ço ert le duc Otes, a sun escient. | 5472 |
| « Deus ! fait Gui, cum sui trai,  Se ore ai perdu le mien ami Heralt, qui tant me solt amer! De lui ne me puis consirer. | 5476 |
| Seignurs, fait il, or vus en alez,  Voz prisuns ensemble od vus menez; E jo desore Heralt querrai,  Nuit ne jur ne finerai, | 5480 |
| Si l’avrai mort u vif trové ;  Si jol perc, ne serrai mes haité. Cumpaignon Terri, od mei vendrez, De Heralt secure ne vus targez !» | 5484 |
| Les destrers ferent des esperuns,  Grant eire s’en vont les dous baruns; Envers l’ost s’en vont poignant,  Sur Heralt mettrunt chalenge grant. | 5488 |
| A l’entrer de l’ost Gui esgardat,  Le duc de Pavie i conu en ad E Heralt d’Arderne, qui pris esteit; En sun corage grant duel aveit. | 5492 |
| « Deus ! fait Gui, Heralt est pris ; Veu l'ai entre mes enemis.  Car les aluns ore ferir,  Mal ait qui p.ur pour de morir | 5496 |
| Larra qu’il ne voist Heralt secure ! >» Atant s’en vont grant aleure.  Gui ala ferir un Lumbart, | [35 «] |
| Mort l’abati de l’altre part: | 5500 |
| Terri un altre ferir ala,  Mort del cheval abatu l’a.  Puis unt les espés traites,  Dunt maintes batailles erent faites; | 5504 |

Oscient e detrenchent par grant ahir;  
Tanz i veissez a duel morir !

Rescus unt Heralt a itant,

Baillé li unt un brant trenchant.

Les Lumbarz puis desconfiz unt,  
Asquanz en fuie turnez s’en sunt.  
Envers l’ost li dux s’en va,

E Gui l’enchace, qui ne l’ama.

Dedenz l’ost, le trait d’un bastun,

Ad Gui ateint le duc Otun,

Grant colp del brant li quide doner,  
Mult se volt de lui venger ;

Entre le cors e l’arçun  
Descendi le colp del barun,

La sel® a or od le destrer  
En dous meitez trencha li ber.

Li dux a terre est trebuché ;

Se un altre colp li eust doné  
Enz en la grant ire qu’il esteit,

De sa vie mes joie n’avreit.

Atant chevalers de l’ost issirent,

Qui de totes parz Guiun ferirent ;

Par mi l’ost Gui s’en repaire,

Lumbarz l’enchacent a grant eire.

Terri e Heralt ad encontré,

De lui se sunt mult esmerveillé,

Cum il de l’ost dunc escapa;

Chascun de lui grant joie en a.

Les Lumbarz sovent ferir alerent,

Demi arpent fuir ne deignerent  
Que sur els ne tresturnassent,

Granz colp d’espees ne donassent.

Gui e Terri e Heralt s’en vont;

5536

5532

5528

5524

5520

5516

5512

5508

Li Lumbarz repeirent, qui dolenz sunt  
A la cité sunt repeirez  
Gui e Terri, sains e haitez;

Mais Heralt mult nafré esteit,

Plusurs plaies el cors aveit.

Deu sovent unt gracié  
Les citeins de la cité  
Que Heralt vif est revenuz;

Vassal est bon e mult cremuz.

Heralt fait mires mander,

Ses plaies fait a eise saner.

Mult s’esjoirent en la cité  
De l’aventure que Deus lur ad doné,

De lur enemis, qui desconfiz unt;  
Desore mes rien nes doterunt.

Li dux Otes s’est repairé,

A sun tref s’est desarmé,

Ses plaies fait medeciner.

Alez s’en est puis al duc Loher,

Sun grant encombrer mustré li ad,  
Conseil de ço prendre voldrad.

« Sire duc Loher, ço dist Otun,  
Entendez, sire, a ma raisun :

Se conseil tost n’en pernez,

Loherenne tote perdirez

Par ces traitres qui sunt venuz,

Kar fuissent il en halt penduz !

Noz chevalers unt occis,

Noz parenz e noz amis,

Le damage n’iert restorez ;

Uncore frunt il plus, pur veir sacez.

La cité est forte, ne la purrez prendre,  
Cum vus plus voldrez atendre;

5568

5564

556o

5556

5552

5548

5544

[35 b]  
5540

De plusurs terres avront socurs,

Par ki avrez damages plusurs.

Se mun conseil creire voliez,

Par engin vus vengeriez :

De ses enemis se deit hom venger,

En totes maneres els encombrer.

Par amur mandez al cunte Alberi  
Que a sun fiz, le cunte Terri,

Vostre fille Osille voldrez doner  
E a els volenters acorder,

E qu’il s’en viengent ensemble od vus,  
Tut asseur e nent dotus,

Trequ’a vostre riche cité,

U vostre barnage ert assemblé ;

Vostre fille la li durrez,

Par tant acordé si serrez.

E cum il serrunt a une jurnee  
Aloigné de lur contree,

Tuz voz traitres dunc prendrez,

E en vostre curt puis les jugerez.

Mais d’itant vus voil preier  
Que Gui e Heralt me facez bailler;

II sunt mes mortels enemis,

A nul jur ne me serrunt amis ;

A Pavie od mei les merrai,

En ma chartre les mettrai,

A nul jur mes n’en istrunt,

A doel e a rage i murrunt.

Le conte Terri facez juger,

Lui e sun pere a mort livrer.

Vostre fille puis me durrez,

Par tant vostre terre delivrez.»

Atant respunt li dux Loher :

5572

5576

[55 c]

5580

5584

5588

5592

5596

5600

V. 5571-5636

5636

171

5604

5608

5612

56l6

[35 d]  
5620

5624

5628

5632

« Sire duc Otes, leissez ester !

Felonie, certes, ne fereie ;

Pur quanqu’el mund aver purreie,

Ne voil trahir le cunte Terri,

Que mis hom est e jol nurri,

Ne Gui de Warewic ne Heralt,

Nes trairai, si Deus me salt;

Pur tot l’aveir de ma terre  
Ne lur voildreie jo traisun faire.

Se li quons Terri mesfait me ad,  
Adrescer uncore se purrad,

E li altre tut ensement,

Qui mult sunt vaillante gent.»  
Derechef respunt Otun :

« Dit n’avez, sire, si ben nun.

Quant les traitres tant amez  
Que oscire pas nes volez,

En voz chartres les faites jeter,  
Iloeques les faites ben garder  
Desqu’il vus troissent bons ostages,  
Que par els ne vus vendrunt damages.  
E Gui e Heralt garder frai,

En franche prisun les mettrai  
De si qu’il seient chastié  
E lur maltalent me seit pardoné ;

Par tant’ me purrai acorder,

Ben tost lur amur purchacer.»

En sun corage tut el pensa :  
S’ensemble aver les purra  
En la cité de Pavie,

Ne larra pur tote Lumbardie  
Que nes face tut demenbrer,

En feu arder u en mer. geter.

Tant ad requis le duc Loher,

Que par requere, que par preier,

Que li dux dunc li granta  
Qu’en tele manere les prendra. 5640

Puis unt un evesque pris,

Un ben sage home del pais,

Tut iço mustré li unt

Cum. l’acorde purparlé unt. 5644

L’evesque dreit s’en est alé  
A Guarmaise, Ja forte cité ;

Trové i ad le cunte Alberi,

Gui de Warewic e Terri. 5648

« Seignurs, fait il, or entendez :

Li dux vus salue, ço sacez ;

Ço vus mande li dux Loher

Qu’a vus se voldra acorder; 5652

Si des mesfaiz li adrescez,

L’adrescement prendra il volenters;

Sa fille al cunte Terri durra,

Od lui a sa cité l’amerra, 5656

Les noces voldra iloec tenir,

Tuz ses baruns i fra venir,

Que estable seit tut dis l’amur ; [36 a]

Ço seit de hui al quint jur, 5660

D’ambes parz seiez assemblé.

Es pleines devant la cité,

La vus entre acorderez ;

Tut dis mes amis serrez. » 5684

Tuit responent communalment :

« La merci Deu omnipotent,

Que nostre sire, li dux Loher,

5668

Se volt a nus acorder!

— Sire evesque, dist li quons Alberi,

Entendez ça, vostre merci :

[36 6]  
5700

5696

5692

5688

5684

5680

5676

5672

Mult en merciez le duc Loher  
Que mun fiz volt honorer,

Que sa fille doner li voldra,

E il a grant joie la recevera;

Devant le duc volenters vendrum,

Le jur que dit as receverum.

Si mesfait li avum de rien,

A sun pleisir l’amendrums ben.

— Sire quons, fait Gui, ne vus afiez,  
Gardez que ne seiez enginnez !

Mult dut le duc de Pavie,

Qui tant est plein de felonie ;

Un malveis conseil tost durreit,

Par unt maint' home la vie perdreit.

Ben sai que li quons Loher  
Ne mesfreit pur les menbres trencher. »  
Li evesque respunt : «Ne vus tamez,

En Deu del tut seur seez !

Que nul de vus crienge traisun,

Ja n’i avra fait si ben nun. »

Li evesque s’en depart ataut,

Li altre remaignent tut joiant.

Cum ço avint al quint jur,

Mult s’atumerent a grant honur  
Li noble barun de la cité.

A1 parlement se sunt alé  
Li quons Alberi e Terri sun fiz,

Gui e Heralt li marchis,

Od els cinc cent chevalers  
De mult grant pris, sur lur destrers;

De riches bliauz sunt tuit vestuz,

De bons mantels a or batuz.

La pucele od els amenerent;  
Traisun pas ne doterent.

Venuz sunt al parlement,

Mult i venent diverse gent :

De Loerengne li duc Loher  
Od sun barnage, qui mult est fìer,  
E le duc Otun de Pavie  
E quatre cuntes de Romanie.

« Seignurs, dist li dux Otun,

Ça entendez a ma raisun;

Que ci estes assemblez,

A mei trestuz entendez :

Ben savez que li quons Terri  
De Guarmaise, le fiz Alberi,  
Mesfait ad a nostre seignur,

Qui ja lui fist mult grant honur,  
En sa curt ja le nurri  
E tant l’ama e tant cheri  
Que armes lui dona richement,

E il li guerdona malveisement,  
Quant sa fille fors conseilla  
E hors de sa chambre l’amena;  
Puis ad mené estrange gent,

Qui le duc heent mortelment  
E qui unt ses baruns occis  
E envirun destruit le pais.

Altres choses i ad asez,

Que ore ne serrunt pas nomez.  
Mais jo l’ai tant certes requis,  
Ensemble od mes altres amis,

Que li dux tut pardoné li ad,

Od tut iço grant honur li frad :

Sa fille lui voldra doner

5732

5728

5724

5720

5716

5712

5708

5704

— Oil, sire, ço dist li dux Loher,

E Ies mesfaiz tut pardoner, 5736

Od lui en Loheregne vendra,

Riches noeces iloec tendra.

E jo od Terri ensemble irrai, [36 c]

Pur s’amur a la feste vendrai; 5740

A tuz jurz mes serruns amis,

Puis m’en irrai en mun pais.

Iço vus mande li dux par mei,

Dit le vus ai par bone fei. 5744

Quanque as dit ben voil granter :

Ma malevoillance li pardurrai,

Desore mes mult l’amerai 5748

* Uncore oez ! dit li dux Otun,

Devant vus tuz.requer Guiun :

Si jo de rien mesfait li ai,

Volenters m’adrescerai, 5752

Par si que nus entrebaisuns  
E desore seiun compaignuns.

* Sire dux, fait Gui, leissez ester !

N’ai soig certes de vus baiser; 5756

En vostre terre ja me traistes,

Mes compaignuns oscire feistes,

Mais ore le m’estuet soffrir;

Assez en feistes vostre pleisir. 5760

Le cunte Alberi baiser alez,

E a sun fìz Terri vus acordez,

Entre le duc e els metez l’amur,

De ço vus avendra grant honur ! » 5764

Atant se sunt entrebaisez  
Par amur e par grant amistez.

Gui se retrait a une part,

Unc ne beisa le jur Lumbart; 5768

Les Loherencs alat tuz baiser,

E tut premer le duc Loher.

«Sire dux Loher, dist li quons Albri,

A vus comant mun fiz Terri; 5772

Jo m’en irrai a ma cité,

A Deu seiez tuz comandé,

E vus, sire Gui, e sire Heralt,

Deus vus rameint, qui set en halt! 5776

Veil sui, ne puis travailler,

Pur ço m’en voU repairer.»

Li quons arere s’en est retumé, [36 d]

.E li dux est el chemin entré, 57R0

Ensemble od lui cest grant bamage,

Qui ne sevent mie sun fel corage.

Heralt ameine la damaisele,

Que mult est joiose de la novele 5784

Que a sun pere est acordé  
E a sun ami ert esposee.

En Loherengne tut dreit s’en vont,

Gui e Terri grant joie en funt; 5788

Ne sevent pas la traisun  
Qui purparlé ad le duc Otun.

Ainz.que pâssé seit le jur,

Departiz erent a grant dolur. 5792

Grant eire unt cel jur erré,

Tant que de Guarmaise la cité  
A une plaine sunt venuz,

U les dux sunt descenduz; 5796

Tost unt comandé a lur gent  
Qu’il descendent erralment;

Pur les chauz, ki granz esteient,

5800

Reposer un poi se voleient.

Quant tuit a terre descendu erent,

|  |  |
| --- | --- |
| Li dux ensemble se leverent.  «Seignurs, dist li dux de Pavie, |  |
| Entendez ça, ma compaignie, Li Loherenc e li Lumbart, Tuit cU de la nostre part E de la part le duc Loher : | 5804 |
| Jo vus comant, sanz demorer, Que tuz ces traitres tost pemez, Lur mains derere lur dos liez ; | 5808 |
| En Lohereng les amerruns, |  |
| Le matin a mort les jugemns ; E ki d’els prendre se feindra, Ensemble od els jugé serra.» Qui dunc veist saillir Lumbarz | 5812 |
| Cum cheveroil hors des assarz, Ensemble od els les Loherencs,  Qui del comandement sunt dolenz ! | 5816 |
| Terri alerent tost assaillir, | [37 0] |
| Ferm le tindrent, ne pot partir. Heralt unt pris tut ensement, Car la force ert a lur gent.  « Sire duc Loher, ço dist Gui, | 5820 |
| Par quei m’avez vus trai ?  Pur leal chevaler vus tinc tut dis, Pur quei nus avez tuz trahiz ? Dune eriums nus entrebaisez | 5824 |
| E devant tun bamage acordez ? Creu avez le duc Otun,  Qui unques ne load si mal nun ; Cest traisun purparlé ad. | 5828 |
| Deu le confunde, qui tut criad ! Ja ne l’eussez purpensé,  Se li traitres ne l’eust purparlé.» | 5832 |

Gui de Warewic.

12

Tel duel en ad le duc Loher  
Que a Gui ne pot un mot soner,

5864

[37 6]  
5860

5856

5852

• 5848

5844

5840

5836

A une part d’iloee est alé,

De rien n’out unc si grant pité,  
Atant es vus un chevaler  
De Lumbardie, mult paltoner!

Gui par le mantel saisir ala,

Par grant air vers lui le saça,.

Que les ataches depecerent;  
Chevalers assez l’esgarderent,

Gui envers lui trestorna,

Del poing un colp li dona,

Qu’a terre mort le fist chair;  
Chevaler mes n’ala seisir.

Dunquee i acurent Lumbarz,  
Gui-aerdent de totes parz;

Sun blialt, qui vestu aveit,

En tantes peces depecé esteit  
Que chascun en sun poig porta  
Une piece, qu’il enraça.

Par grant air Gui d’els sailli,

Maint grant colp de poin feri;

Sun bon cheval vit devant li ester,  
Erralment sailli sur le destrer,

Le cheval des esperuns feri,

De la grant presse tost s’en issi.  
Cum ço vit li duc Qtun  
Que Gui s’en alout a esperun,

En halt dit a ses chevalers :

« Seignurs, car muntez voz destrers,  
De Gui prendre vus hastez,

Si l’amur de mei aver volez !

S’il s’en va, mal sui bailli,

Trop par serreie dunques trahi; 5868

S'il de vus aler s’en deit,

Ja Deu ne place, qui tut veit,

Qu’en cest mund joie aiez,

Que tuz a doel tost ne moergez ! 5872

Qui vif u mort le m’amerra,

Mil besanz d’or encui avra.»

Li chevalers muntent es destrers,

E par cent e par millers; 5876

Gui enchascent, qui sul s’en va,

Nul arme el mund od lui nen a.

A une part s’en va fuiant;

Se Deu n’en pense, le tut poissant, 5880  
Ja ert oscis e afolé.

De totes parz l'unt avironé  
Le Loherencs e les Lumbarz,

Ja le ferrunt de totes parz. 5884

Atant es vus un chevaler,

L’escu al col, sur sun destrer;

Une glaive el poing trenchant tint,

Envers Gui grant eire vint, 5888

Par mì le cors le quida ferir,

Mais Deu nel volt pas suffrir;

Le colp del glaive est avalé

Par entre le braz e le costé, 5892

Le blialt li trenche e la chemise;

E Gui l’encontre en sifaite guise :

Del poing tel colp li ad feru

Que del cheval l’ad abatu. 5896

Atant est Gui ultre passé,

Mais un altre ad encontré

Qui tint un brant qui mult trencha, [37 c\

E1 chef ferir le quida; 5900

Le colp sur le cheval chai,

Là crolpe demi pé fendi.

Gui atant d’els s’esloignad,  
N’est merveille s’il pour ad ;  
Mult grant aleure s’en vait,

Li altre l’enchascent a espleit,  
Tant que Gui esgarda  
Un vassal qui un pel porta,  
Encontre lui s’en est alé,

Par amur l'ad araisoné :

« Ami, cest pel car me donez !  
De ço tut asseur seez  
Que le gueredun vus rendrai  
A1 plus tost que jo purrai. »

E il respunt : « Bels sire chers,  
Mult le vus durrai volenters,  
Ben vei vostre grant mester,  
Deu vus defende d’encombrer ! »  
As poinz ad le pel dunc pris,  
Trestumé lur ad tost le vis,

Un chevaler ad encontré,

Un colp li ad del pel doné  
Que mort a tere l’abati;

Le cheval par la raisne saisi,  
Repeiré s’en est al vassal.

«Amis, fait il, cest cheval  
Vus doins par nun de guerdun,  
De Deu aiez la beneiçun ! »

Le vassal mult l’en mercia,

Le cheval prist, si l’amena.

Gui s’en est puis repeiré;  
Unques un sul home desarmé  
Mielz ne se defendi a un jur.

5904

5908

5912

5916

5920

5924

5928

5932

Quant mes ne pout soffrir l’estur,

Fuiant s’en vait en defendant

Tant qu’il vint a un eve grant; 5936

Dedenz se mist, si la passa,

Dunt chascun d’els s’esmerveilla;

Nul n’osa aprés passer, [37 d]

Kar trop cremeient le neier. 5940

Atant se sunt tresturnez,

A lur seignur sunt repeirez.

Mult est li dux Otun marri, 5944

Quant Gui s’en est d’els parti;

Mult en ad blamé ses genz,

Ses Lumbarz e ses Loherencs,

Que Gui leisserent departir;

De lui oscire out grant desir. 5948

« Sire duc Loher, ço dit Otun,

Alez s’en est icil felun ;

A Pavie m’en voil aler,

La voldrai ta fille esposer, 5952

Riches noeces i tendrai,

Terri e Herralt i amerrai,

La les mettrai en ma prisun ;

Ja n’i avront si mal nun, 5956

De si qu’en facez vostre pleisir,

U del vivre u del rnorir;

Les altres prisuns retendrez,

Vostre plaisir faire en purrez. 5960

— Sire Otun, dist li dux Loher,

Nel purreie pas endurer  
Que le cunte Terri facez ocire,

Nel puis suffrir, certes, bel sire ; 3964

Se le cunte Terri garder volez  
E voillez aver mes amistez,

A grant honur le faites garder  
E mult cherlr e honorer;

De si qu’en face ma volenté,

Voil qu’il seit a honur gardé;

Heralt od mei retendrai,

En prisun garder le ferai,

Ne voil pas que vus le gardez;

Ben sai que jamés ne l’amerez.»

Atant se sunt entrebaisé,

Par grant amur sunt desevré.

A Loherengne s’en va li dux Loher,  
A grant honur fait Heralt garder.

Li dux de Pavie s’en ala,

La pucele od li mena  
E od li le conte Terri,

Si Deus ne l’ait, mal est bailli;

Une chaene li fait lascer,

Ses mains deriere lui lier,

Sur un runcin l’ad puis mis,

Issi l’ameine en sun pais.

Quant s’amie le vit mener,

De doel comence a plorer,

Del cheval chai, si pasma,

Pur poi que le quor ne li creva.

Quant li dux chair le vit,

Par grant ire Ii ad puis dit :

« Amie, mult par faites mal,

Quant vus issi pur un vassal  
En tele manere vus compleignez ;  
Desore mes asseur seez,

Se mes vus veie faíre semblant  
Que jo m’aparceive tant ne quant,  
Devant vus le frai tut demenbrer,

5998

5992

5988

5984

[38 «]

5980

5976

5972

5968

En halt pendre u afoler ; 6000

Ne vus adulez, ma bele amie,

A joie irruns a Pavie,

La si vus esposerai,

A grant joie vus tendrai; 6004

Terri garderai en 'ma prisun,

Pur veir n’avra si ben nun,

Mult durement l’en ai hai  
E pur Heralt e pur Gui, 6008

Servir le frai a honur grant,

Que mes n’en facez malsemblant.

* Sire, fait ele, vostre merci!

Mais ore d’une rien vus pri : 6012

De respit me donez quarantè jurz  
Que trespassé seient mes dolurs,

Puis voil que vus me esposez  
E a grant honur me tiengez. 6016

* Ben le vus grant,» li dux respunt;

A Pavie alé atant se sunt.

Mais la pucele tut el pensa, [38 6]

Qu’ele iloec ne mustra : 6020

Que anceis que il l’espusera,

D’un cutel se oscira;

Mais de tant se conforta

Qu’en Gui durement s’afia, 6024

Pur ço qu’il ert eschapé  
Quide par sa grant bunté  
Qu’il engingnast de la prisun  
Le cunte Terri sun compaignun. 6028

Atant sunt venuz a Pavie.

Le dux ne se obliat mie :

Le cunte Terri ad il pris,

6032

En une chartre oscure l’ad mis,

La est a mult grant dolur,

Ne set s’il est u nuit u jur,

Poi ad a beivre, mains a manger;

|  |  |
| --- | --- |
| S’amie ne fine de doluser Les nuiz, quant ele sule esteit, Quant nuls hom ne la veeit. Ore vus redirruns de Gui; | 6036 |
| Quant Deu l’ad de mort gari, E la rivere esteit passé,  De totes parz ad esgardé E vit qu’il sul esteit, | 6040 |
| Od li compaignun nen aveit; De ses compaiguns li menbra, Pur poi de duel n’en araga.  « Deus sire, fait il, que ferai ? | 6044 |
| Las ! chaitif ! que devendrai, Quant perdu ai le cunte Terri E Heralt qui m’ert si bon ami ? Bien sai qu’il serrunt oscis. | 6048 |
| Quant li fels dux les ad pris. Ahi! sire dux Loher, Coment poeies endurer Que li fels dux Otun. | 6052 |
| Devant vus faist la traisun ? A traitre serrez mes tenu, Pur home ne serrez defendu. | 6056 |
| Deu! fait il, que purrai faire ? | [38 c] |
| U irrai e en quele tere ? Hui matin esteie duté A l’eissir de la cité,  Od mei cinc cent chevalers | ÓOÔO |
| Qui tuz erent mes soldeiers ; Ore n’ai neis un esquier | 6064 |

Qui me tenist mun destrer,

6096

6092

6088

6084

6080

6076

6072

6068

Par mei sunt il tuz oscis  
U en Pavie en chartre mis.

Ahi! bel compaignun Terri,

Cum ore eimes departi!

A nul jur mes ne vus verrai,

Ma vie pur vus certes durrai;

Ja ne se savera li dux garder  
Que nel voise tut detrencher,

Par tant vengé vus avrai,

Ben sai que jo i murrai. »

Gui atant s’en est alé,

Tut cel jur ad erré  
Tant qu’il ad veu un chastel  
Sur une rivere, qui mult ert bel;  
La se voldra herberger,

Nuit ert, ne pot avant aler.

Cum vint a la porte del chastel,  
Trové ad un damaisel.

Chevaler ert grant e curteis,  
Compaignuns out tresqu’a treis;  
Gui ben par sen semblant veeit  
Que de la compaignie sire esteit.

« Sire, fait Gui, entendez ça :  
Deus, qui tut le mund furma,  
Beneie vus a icest jur  
E vus doinst mult grant honur;  
Chevaler sui esgaré,

L’ostel demant par charité.»

Li sires respunt mult dulcement :  
« L’ostel avrez mult bonement. »  
Puis fait prendre sun destrer,  
Aprés le suen le fait garder;

Puis l’ad il par la main pris,

6128

6124

6120

6116

6112

6108

6104

***[38 d}***

6100

En la sale se sunt assis,

Un mantel de seie fait aporter,

Sur ses espalles le fait jeter ;

A merveille esgardé l’unt  
Li chevaler qui en la sale sunt :

Granz ert e bels e alignez,

De tuz esteit mult esgardez.

« Sire chevaler, dit le seignur,  
Requer vus, sire, par amur,

Que vostre nun me diez  
E que a mei pas nel celez. »

Gui respunt : «Ja l’orrez,

Quant vus saver le volez :

Gui de Warewíc sui apelé,

De male manere sui encombré.»

Quant li sire oi aveit

Que Gui de Warewic ço esteit :

« Sire, fait il, ben viengez !

A1 vostre estes herbergez,

A mei estes mult ben venu,

Desore vus ai jo ben conu ;

Amer vus dei sur tote ren,

Ja me feistes mult grant ben :  
Quant vus servi, mult m’amastes,  
Armes a honur me donastes,

Puis irte menastes en plusurs terres,  
As turneemenz e as gueres,

De si que esteie de grant pris,

Puis m’en ralai en mun pais ;

Amis de Champaine sui apelez,  
Conuistre ben me devriez.»

Quant ben le veit, conu l’a,

V. 6099-6164

i87

|  |  |
| --- | --- |
| Errament baiser l’ala. | 6132 |
| «Sire, fait il, dunt venez, Quant si sultivement alez ? Ben semblez home esfraié, Qui de peril seit eschapé; | 6136 |
| U est Heralt le marchis,  E voz compaignuns, u sunt remis ? — Sire, fait Gui, jo vus dirrai, N’est merveille si duel en ai 9. | 6140 |
| Puis li ad trestuit cunté : | [39 «] |
| Cum le cunte Terri trova naffré E cum de sa plaie le fìst saner E cum sun pere alerent aider, | 6144 |
| E cum il erent tuz traiz A un parlement qu’il urent pris, E cum il sul s’en ala E par aventure grant eschapa. | 6148 |
| E cum li quons Terri ért pris E Heralt d’Arderne, le bon marchis, Od els cinc cent chevalers,  Qui mult sunt vaillanz e fers, | 6152 |
| Ne set s’il sunt vifs u morz, Mais prendre vit tuz lur cors.  Quant Gui li ad tut conu, Cum malement li est avenu : | 6156 |
| « Sire, fait Amis, ore suffrez, Si vus plaist, si m’entendez ; Chastels ai e fortes turs,  En ma terre en ai plusurs. | 6160 |
| Trestuz les vus ferai bailler, Mes chevalers frai puis mander, Cinc cent en purraí banír,  Qui tuz semmt a vostre pleisir, | 61&4 |

Sanz mes communes qui bons sunt  
E senz les socurs qu’a nus vendrunt;

A1 duc Otun moveruns guere,

Destruire e ardeir purrum sa terre ; 6168

Issi vus purrez de li venger,

Ben tost oscire u encombrer;

De guerreier mes ne fineruns,

De ci la que oscis l’aiuns. 6172

— Ami, fait Gui, vostre merci!

Gui a Pavie dreit s’en ala,

En guise d’esquier s’apareilla, 6192

Un oignement puis ad pris,

Teint en ad trestut sun vis,

E ses crins, qui erent blois pur veirs,

Teint les ad trestut neirs;

N’est home qui tant sage fust

6I96

|  |  |
| --- | --- |
| Trop avreit demorance ici : Se le duc allasse guerreier, |  |
| Trop demurreit le venger; Hastivement me vengerai, Pur pour de mort ne larrai.» Uit jurz iloec sejorna, | 6176 |
| De doleir unques ne fina ; | 6180 |
| Amis le conforte e nuit e jur, Pur lúi ad il mult grant dolur. Gui ad puis pris cungié, | [39 6] |
| Envers Pavie s’en est alé ;  Amis volt od lui aler,  Mais Gui nel volt amener. Amis remaint, mult est dolent, | 6184 |
| Dampnedeu deprie sovent Que lui defende d’encombrer E que lui doinst ben repairer. | 6188 |

|  |  |
| --- | --- |
| v. 6165-6230  Qui .puis conuistre le peust. Gui a Pavie est venu, | 189 |
| De nul home n’i est coneu ;  Le duc Otun i trova,  Cum vus orrez od lui parla :  « Sire dux Otes, Deus vus salt | 6200 |
| Cum riche home qui mult valt! Home sui d’estrange terre,  De Ioinz vus sui venu quere, Amené vus ai un destrer, | 6204 |
| E1 munde nen ad certes sun per : Nurir le fist un Sarazin,  Puis le me dona un men cosin; Suz ciel n’est rien tant ignel. | 6206 |
| Ne leppart ne nis cheveroil Ne dromedaire ja tant n’alast Que cist destrers tost nel passast; Ja mar crendrez braz de mer | 62 I |
| Que ne puissez sur lui passer; Se vus de ço ne me creez,  Ben voil que vus l'asaiez;  Mais une custume ad le cheval, | 6216 |
| Dunt meint home ad eu mal: | 6220 |
| Suz ciel n’est home qui l’aproçast, Qu’il an eire nel devorast,  Se jo nun, qui l'ai gardee, | [39 c] |
| Qui sur tote rien l’ai amé.  — Ami, fait il, vostre merci! Mult ad noble dun ici;  Od le cheval vus retendrai, | 6224 |
| D’or e d’argent riche vus frai; Tel cheval m’avereit mester,  U ben me puisse afier; | 6228 |

Enemis ai eu dunt sui vengé,

6260  
[39 d]

6256

6252

6248

6244

6240

6236

6232

Asquanz ai en ma prisun geté,

Mais un d’els de mei eschapa ;

Car pleust a Deu qui tut furma  
Que jol tenisse en ma baillie !

Tant par avreit dure vie,

Par matin certes le pendereie,

Kar mult grant dreit en avreie.

* Sire, fait Gui, qui est cil,

Qui tant par est en peril ?

* Ami, fait il, jo vus dirrai :

' Ço ést Gui de Warewic que unc n’amai,  
Asseur ne serrai ja tant  
Cum il ert certes en vivant.

* Sire, 'fait il, ben cónois Gui,

Deus! car fust il ore ici!

II m’ocist un men parent,

Dunt ai le quor uncore dolent,

E ben conois le cunte Terri,

II est mun mortel enemi,

En felonie oscist mun pere  
E puis desherita mun frere ;

Ja Deu ne me doinst morir,

Ainz que le tienge a mun pleisir.

* Ami, fait li dux Otun,

Terri ai en ma prisun,

Ore voil que vus íe gardez  
E que tote hunte li fascez.

* Sire, fait il, vostre merci!

E jo verraiement le vus di  
Que tut sun estre changerai,

Car jo meimes le garderai.'»

Li dux li fait les clefs bailler,

Desore serra mejstre chartrer.

6296

6264

6268

6272

6276

6280

6284

6288

6292

Li dux demande cum il ad nun.

« Sire, fait il, hom m’apeie Yun. »  
Li dux li ad eomandé  
Que li chevals seit ben gardé,  
Livrer li fait une maisun  
U rien n’avra si lui nun.

Li dux ne set pas cum il le het;  
En la curt est Gui ke nuls nel set,  
Mult i fait de sa maistrie,

N'i ad un sul quil contredie,

Gui en une tur s’en ala,

Une maleite chartre'i trova,  
Quarante teises en terre esteit,  
Une pleinte dedenz oeit;

Gui erralment demanda  
Qui laenz tel doel demena.

« Ja sui, fait il, un , çhaitif,

Peise mei certes que sui vif,

Li quons Terri ai a nun,

Ore sui chaitif, ja fui barun,

En ceste chartre çi sui mis,

A1 duc-de rien unç ne mesfis;  
Plus sui ore .de fer lié  
Que ne serreit un runcin chargé,  
As braz, as jàmbes e al cors,

Assez voildreie miçlz estre morz.  
Pur ço que compaignun esteie  
A1 meillur vassal que jp saveie,  
Que li dux haeit mortelment,

Sur me, serra le vengement;

Ore est tierz jur que.n.e mangai,  
Ja cinc jurz ne viverai,

— Ami, fait Gui, ne vus tamez !

|  |  |
| --- | --- |
| Ço sui jo Gui que tant amez, De cest prisun vus deliverai |  |
| A1 plus tost que jo purrai. | 6300 |
| — Pur Deu, dist Terri, sire Gui, Bel compaignun, alez d’ici! Coment estes venuz ça ? | [40 «] |
| Vostre venue grant mal me fra : Se li dux sache que ço seiez, Ancui oseis serriez;  Mielz voldreie sul morir | 6304 |
| Que andui devrium perir,  Pur ço, sire, alez vus ent,  Pur Deu, n’i demorez nient!» Cum cil unt ensemble parlé, | 6308 |
| Tut ad un Lumbart escolté, Ki Gui en la tur siweit Pur saver mun qu’il fereit; En halte voiz ad escrié : | 6312 |
| « Gui, mal estes arivé !  Ambedous serrez penduz,  Quant ensemble estes venuz.  — Pur Deu, fait Gui, leissez ester! | 6316 |
| Ben nus purrez encombrer, Mais d’ice que gaingnerez, Se oscire nus feissez ?  Tis hom liges devendrai | 6320 |
| E cum seignur te servirai,  Li quons Terri ensemble od mei; De ço te plevis la meie fei Que demi noz terres vus durruns | 6324 |
| E quanqu’el mund aver purruns.  — Teis tei, lecchere ! dist li Lumbart, | 6328 |

Ja Deu n’ait de mei part,

Se nel die al duc Otun ;

Ne larreie pur esperlun. » 6332

Atant s’en va de la tur corant,

E Gui grant eire le vait sivvant,

Dreit as piez le duc Otun

L’ateinst Gui d’un gros bastun, 6336

Grant colp el chef l’en ad feru

Que mort a tere l’ad abatu.

« Bel sire, fait li dux, qu’as tu fait ?

Ja serras de chevals tut detrait. 6340

Pur quei avez mun home oscis ? [40 6]

Coment fuistes tant hardis ?

— Sire, fait Gui, ja i’orrez,

Ne vus en peist, si l’entendez : 6344

En cele tur alez esteie,

Les estres veer i voleie,

Puis i trovai cest glutun

Od Terri parlant en la prisun, 634«

Viande li out aporté,

Pain e vin a grant plenté ;

Quant jo vi, si m’en pesa,

E d’ocire me maneça ; 6352

Pur ço que li dis pur veir  
Qu’a vus le dirreie ainz le seir,

Del poing grant colp me feri,

Devant vus pur ço le siwi, 6356

Del bastun le feri par ire;

E jo vus requer, bel dulz sire,

Que cest mesfait me pardonez,

Pur vus le fìs, ben le sacez ; 6360

Altres par lui chastié serrunt

Que voz prisuns sanz vus ne peistrunt.»

Gui de Warewic. ' 13

Li dux jura grant serement

|  |  |
| --- | --- |
| S’il l’eust fait altrement,  Oscis serreit hastivement U tost pendu en halt al vent, « Mais ore vus seit pardoné. » | 6364 |
| Gui l’en ad mult mercié. Tant tost cum il ert amiité, Gui s’en ala en la cité,  Asez viande achata, | 6368 |
| En la chartre a Terri porta ; Issi le fist ne sai quanz jurz, Mult ld suagent ses dolurs Del fer l’ad\* tut delivré, | 6372 |
| A1 plus qu’il put. l’ad aisé.  Un jur en la chambra entra, La pucele iloec trova Que forment se compleineit | 6376 |
| Cum cele qui en peril esteit. | 6380 |
| «Pucele, fait Gui, ça entendez : Conuistre bien me devriez,  Gui de Warewic ai a nun, | [40 c] |
| A vostre ami sui compaignun ; En ceste manere sui venu,  Que de nul ne sui coneu,  Pur vostre ami delivrer | 6384 |
| Qui tant ai en mun quer cher.»  Quant la pucele entendi Que ço esteit meismes Gui,  De la joie qu’ele ad si pasma, | 6388 |
| E Gui atant la releva.  « Pucele, fait il, leissez ester ! Volez vus mei dunc engingner ? Si jo i seie aparceu, | 6392 |

|  |  |
| --- | --- |
| Ocis serreie tost u pendu.  — Sire Gui, fait ele, pur Deu, merci! De icest jur al tierz di | 6396 |
| Ert li termes que serrai |  |
| Espose sanz dèlai,  Mes une rien purpensé ai Que jo cel jur me oscirai Que il me devra amener | 640O |
| A1 muster pur esposer. »  Gui respunt : « Amie no frez, Tuz ses comandemenz siuverez ; Ainz qu’il vienge al muster. | 6404 |
| Li en vendra grant encombrer ; Le chef del cors li trencherai, Ensemble od mei vus amerrai.» Gui de iloec s’en est turné ; | 6408 |
| Tant tost com ert anuité, A la chartre s’en ala,  Terri errament delivra.  « Sire Terri, ore vus en alez. | Ô4<12 |
| Nuit e jur mes ne fìnez,  Dreit a Amis de la Muntaigne  Qui maint en la marche d’Alemaigne ;  De la mei part le saluez, | 6416 |
| E de ci la i sejumez | 6420 |
| Que jo i vienge u home pur mei. — Sire, fait Terri, jo l’ottrei.» Atant baiser s’entre alerent; | [40 i] |
| A1 departir ambdui plorerent, Chascun pur altre de pité, Kar en grant peril unt esté. Gui de la tur l’ad avalé. | 6424 |
| A1 saint Esperit l’ad comandé. | 6428 |

Remjs est Gui, Terri s’en va,  
La nuit de erer unc ne fina ;  
Tant ad eré qu’il est venu  
A la Montaigne, si l’ad coneu :.  
Chastel i out e bele cit'é,

6460

***[41 à\***

6456

6452

6448

6444

644O

6436

6432

Close de mur de antiquité,

Beles sales e fortes turs,

Par la cité en ad plusurs,

De altre part sunt les riveres,  
De l’altre part forest pleneres ;  
En la cité atant entra,

Dreit a la sale s’en ala,

Amis trova as eschés juant  
A un sun compaignun vaillant,  
E tels trente chevalers,

Qui tuz erent ses soldeers,

Qui od lui erent remis,

Car guere i aveit el pais.

«Sire, fait il, or entendez :

Si vus plaist, a mei parlez,

La vostre merci, priveement,  
Que ne l’oient pas la gent.»  
Amis respunt : « Mult volenters  
Si frai jo ja, bel duz chers.»

De l’eschekere puis se leva,

A une fenestre l’apela.

« Sire Amis, ço li dist Terri,  
Saluz vus mande sire Gui,  
Enveié m’ad ici a estrus  
Pur sejumer ici od vus  
De si qu’il puisse ça venir,

De ço ad il mult grant desir.

— Sire, fait il, sue merci!

Quant il vus ad enveié ci,  
Coment as nun ? dites le mei!

6492

6466

6484

6480

6476

6472

6468

6464

* Sire, fait il, e jo l’ottrei :  
  Terri de Guarmeise sui apelé'  
  De forte prisun sui eschapé.
* Sire quont Terri, dist Amis,  
  Ben vengez en cest pais ! »

Plus de cent feiz l’ad baisé,

Les oilz li lerment de pité,  
Quant il le veit si mesaisé,

E joie en ad qu’il est eschapé;  
A grant aise le fait baigner,

Le chef laver aprés seigner,  
Servir le fait a sun plaisir,

De riches dras le fait vestir,  
Chevals e armes li ad doné,

Les plus riches del regné;  
D’iloec ne s’en partira,

De Gui noveles oi avra.

Del duc Otun vus dirrums,

De Gui en aprés parlerums :

Li dux ses baruns ad mandé  
Ki tuz seient assemblé  
En la cité de Pavie,

Trestuit ices de Lumbardie.  
Quant li termes venuz esteit,

Li dux grant joie en aveit;

A la pucele est venuz  
Gum cil qui est liez e jous :

« Amie, ore vus aprestez !

Hui cest jur espuse serrez.

* Sire, fait ele, mult bonement  
  Ferai jo vostre comandement.»

|  |  |
| --- | --- |
| Hastivement s’ála vestir |  |
| De un mult riche drap de Tyr ; Puis la munterent un palefrei, Meillur ne munta prince ne rei : Assez ert riche le feutrement, | 6496 |
| Mult i out or e argent. | 65OO |
| A l’iglise puis s’en alerent,  A joie esposer le quiderent.  Gui s'est armé mult richement, | [41 b] |
| Kar armes. out a sun talent, Qui la pucele li out baillees, A1 duc esteient presentees ; Puis munta le bon destrer, | 6504 |
| Ateint les ad sanz dejnorer.  « Duc, fait il, ça entendez :  Jo vus comant qu’avant n’algez. Ne vus sovent de la traisun | 650S |
| Que ja feistes a Guiun A1 repairer de Bonevent ? Uncore en ai le quer dolent;  E plus grant traisun me feistes | 6512 |
| Quant le cunte Terri preistes E Heralt e mes compaignuns, Mettre les feistes en prisuns ; Ço sui jo Gui que ci veez, | 6516 |
| Par mun chef vus le comparez ! » Par mi le cors l’ad feru Que les Lumbarz l’unt bien veu, Puis jure par Deu le poissant | 6520 |
| Se nuls se move tant ne quant, Le chef del cors li trenchera. | 6524 |
| A la pucele puis s’en turna, Entre ses braz tost la prist, | ' |

Sur le cheval devant sei la mist,  
Grant aleure puis s’en ala.

6560

6556

6552

6548

6544

6540

*[41 c\*

6536

6532

6528

Le cri par la cité leva,

A grant esforz l’endiascerent.

Gui s’en ala, il repeinerent  
Arere al cors lur seignur ;

Mais un vasiet de grant vaiur,  
Neveuz ert al duc Otun,

Mult ert preuz, Berard od nrun,  
Trestuit sul siweit Guiun,

N’i out ami ne compaigmm,.

L’escu el col, le gleive al f>oing,  
Mult ert vaiLlaint en bosoign ;  
Quinze liwes l’en ad ehascé  
E Gui devant vit esioiné.

« Gui, fait il, car tresturnez !

Si te ait Deus, a mei justez f»

Gui errament tresturna  
Cum cil qui gueres neì dota,

La pucele a tenre mist„

L’escu par les enarmes prist,

Le vaslet ferir ala„

E hil hardiement L’encontra.

Li vaslet. primes Gui feri  
Que l’escu a or fendi,

Le haberc trencbe qui forz esteit,,  
Un botun ne li valeit, •

La char li trendie desqu’al costé ;  
Gui s'est del colp esmerveillé.

Gui ad le vasiet referu

Del glaive trenehant par mi L’escu,

E pax eeû l’espalle l’ad nafré,

Le destrer od hii ad trebuché.

Quant li vaslez a terre se sent,

En piez sailli ignelment,

Pus ad trait le brant d’ascer,

6592

6588

6580

***[41 d]***

6584

6576

(>572

6568

6564

Ja eust tost oscis sun destrer.

« Cheval, fait il, maldit seiez,

Quant sustenir ne me poez !

Bien estes digne de morir,

Quant ne me poez sustenir.

Gui, fait il, car tresturnez !

De vostre halberc vus desarmez !

En pleines armes nus combatuns,  
Le plus vioge si verruns;

Se la teste ne vus trenchasse,

Ainz que jo eississe de la place,

Ja ne querreie aver honur  
Ne vivre certes ultre cest jur.

— Ami, fait Gui, aore ne feruns,

A la bataille assez revendruns.»

La pucele prist, si l’en porta;

Une rivere atant passa.

Li vaslet s’en est retumé,

Tut dolerus, a la cité.

Puis únt le dux enterré  
Mult haltement a l’evesqué.

Li vaslez a l’empereur ala,

De la mort sun uncle li mustra;

Li empereres a li rendi tote l’onur  
E od sei le retint a grant honur,  
Armes puis tost li dona  
E mult grant amur li mustra,

De Alemaigne le fìst senescal,

Dunt a meint home avint pus mal.  
Gui s’en va od la pucele,

Ki sa dolur li renovele.

« Sire Gui, fait ele, ore que ferai ?

Mun ami ja mais ne verrai! 6 5 96

Ore sai jo ben qu’il murra ;

Kar plust a Deu que fuisse la,

Que ensemble od Iui puisse morir,

Ço me serreit ben a pleisir. 6600

— Terri n’ad mal, ben le sacez!

Tut sein e salf uncore le verrez ;

Tant ai parlé as chartrers

Qui mult le servirunt volenters. » 6604

Par ses jurnees ad tant erré

Que venuz est a la cité

De la Montaigne, que bele esteit,

U Terri enveié aveit; 6608

En la cité a joie entra,

Desqu’a la sale puis s’en ala.

Quant Amis le veit, si l’âd conu :

« Sire Gui, fait il, ben seez venu ! » 6612

Quant Terri vit venir Gui  
E la pucele ensemble od lui,

A Gui sur totes choses joie fist,

La pucele entre ses braz prist. 6616

« Sire Gui, fait il, ben viengez,

E m’amie que ci portez!

Deus en seit graciez

Que ore eimes ensemblez ! 6620

Ja Deu ne place, ne sainte Marie, [42 a]

Qu’en piece seit la departie !»

Atant se sunt entrebaisé,

6624

Asez i plurent de pité.

Quant la pucele vit Terri,

Qu’ele tant ama, sun ami,

De joie entr’els se pasma,  
Trover iloec pas nel quida.

6656

6652

6648

6644

.6640

6636

6632

6628

Terri entre ses braz la prist,

Si la baisa, puis si li dist :

<« Amie bele, ne vus tamez,

Kar tut sui sainz e haitez. »  
Entr’els mult grant joie funt  
E sejumé tant i unt  
Cum lur est venu a pleisir ;  
Amis les fait richement servir.  
A un jur s’est Gui purpensé  
Que mult i unt il sejumé,

Amis apele e Terri :

« Seignurs, fait il, entendez i :  
Sejumez asez avoms,

Desore mes aler duissums  
A Guarmeise, al cunte Atberi,  
Ben sai que pur nus est marrì ;  
Chevalers voldrai pus mander,  
Del duc Loher me voil venger  
E mes compaignuns delivrer,  
Nes puis unques oblier;

Mult se devreit chascun pener,  
De ses enemis sei venger.

* Sire, fait Amis, od vus irrai,  
  Cinc cent chevalers i amerrai

E mil serganz sur lur destrers,  
Qui mult vus aiderunt volenters.

* Sire, fa.it Gui, vostre merci!  
  En vus durement m’afi.»

Amis ses chevalers mandat,  
Erralment ensemblé les ad,  
Erisemble od els les serganz,

|  |  |
| --- | --- |
| v. 6627-6692 | 203 |
| Qui hardiz sunt e cumbatanz. | 6660 |
| Quant tuz se súnt aprestez. | [42 b] |
| D’iloec se sunt puis turnez,  Envers Guarmaise grant eire vont, En Loherenne grant dame funt, | 6664 |
| Pernent chastels, ardent citez, Plusurs i funt damages assez. A Guarmaise sunt puis venuz ; Mult en sunt li citeins joius, | 6668 |
| Ensurketut li quons Alberi, Quant il veit Gui e Terri; Devant els de joie se pasma, De fìn perdre les quida ; | . 6672 |
| Desore i est la joie grant Entre le pere e sun enfant, Chascun ad a altre cunté Cum Gui les ad de mort jeté. | 6676 |
| Gui de ço ne se oblia mie, Assemblé ad chevalerie,  A1 duc ad fait damage grant,  De sei venger fait ben semblant. | 6680 |
| Li duc Loher, quant aveit oi Que venuz erent Gui e Terri E sa fìlle Osille la pucele,  Mult ert joius de la novele ; | 6684 |
| Heralt d’Arderne ad apelé, Hastivement li ad cunté Cum Gui e Terri venuz esteient E a grant esforz li guerreient, | 6688 |
| Od els li quons de la Muntaigne, Qui mult i aveit riche compaine.  Quant Heralt oi aveit Ke Gui od Teni venuz esteit. | 6692 |

|  |  |
| --- | --- |
| Unc mes de rien ne fu si lié ; Deu en ad sovent loé.  « Sire Heralt, dist li duc Loher, Desore vus frai jo messager : | 6696 |
| A1 cunte Albri vus en irrez, A Gui e a Terri, si lur dirrez Que a els me voil acorder E de tuz les mesfez adrescer, | 6700 |
| A Terri ma fxlle durrai | [42 c] |
| E de ma terre l’enheriterai; Ben voil que vus plege en seiez Que estables seient les amistez. | 6704 |
| — Sire, fait Heralt, jo i irrai,  De l’acord m’en entremettrai. » Le duc fait ses prisuns mander, Totes lur armes lur fait bailler. | 6708 |
| N’i ad un sul a qui rien faille, Neis la vaillance d’une maille ; Ensemble od Heralt tuz irrunt, De l’acord s’entremetrunt. | 6712 |
| Atant s’est Heralt apresté,  Dreit a Guarmaise s’en est alé, E les chevalers ensemble od lui, Qui de l’acord requerrunt Terri. | 6716 |
| A un jur repeire Gui de berser E quons Amis e Terri le ber E de tels cent chevalers,  Les espeies ceintes, sur lur destrers; | 6720 |
| Envers Guarmeise sunt alé,  A une part d’els si unt esgardé, Tanz chevalers venir veient,  De traisun mult se cremeient. | 6724 |
| Dist li quons de la Muntaigne : |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| « La vei venir une grant compaigne, Ne sai quele gent ço sunt ; | |  |
| Ceste part venir voldrunt,  Ne sai s’il querent pes u guere, | | 6728 |
| Tut lur estre irrai enquere. » Puis munte un cheval gascoin, | |  |
| L’escu al col, la lance el poin ; Cele part s’en va grant aleure, Venuz i est a dreit hure,  Delez els s’est arestu ; | | 6732 |
| Heralt l’ad erralment coneuy Puis li demande quel part veneit E u Gui sun seignur esteit.  « Sire, fait il, jo vus dirrai, | | 6736 |
| Desk’a lui vus amerrai; | | • 6740 |
| 11 s’en repeire de berser,  Delez cel munt le laissai ester.» Fait Heralt : « Sire, ore i alums !» | | [42 d] |
| Les chevals ferent des esperuns, Mult grant aleure alez i sunt. Quant Gui e Terri esgardé les unt, « Deu ! fait Gui, jo vei Heralt | | 6744 |
| E mes compaignuns, si Deu me salt ; 11 sunt de prisun eschapé,  U li dux les ad quite clamé. »  Andui Heralt baiser alerent, | | 674« |
| Mult grant joie i demenerent.  « Sire quons Terri, dist Heralt, Un bon conseil tant mult valt; Ço vus mande li dux Loher : | | 6752 |
| Mult l’en dei certes amer, Sur totes riens m’ad honoré E cher tenu e mult amé; | | 6756 |
| A vus se volt acorder E mult amer e honorer, | 6760 | | |
| Sa fille de bon quor vus durra, De sa terre vus enheritera E a tun pere se volt acorder,  De quanqu’ai dit tei asseurer ; | 6764 | | |
| E a vus, sire Gui, tut ensement S’acordera mult bonement;  De quanque vus esgarderez, Volenters le fra, ço sacez. | 6768 | | |
| E jo de ço plegge serrai Que tut vus fra ço que dit vus ai. » Gui unt requis tut communalment, Le cunte Terri tut ensement, | 6772 | | |
| Qu’il s’acordent al duc Loher, Car tel home fait mult a preiser ; Tant les unt prié e requis Ensemble od le cunte Amis | 6776 | | |
| Que l’acorde est purparlé E finement asseuré.  Puis s’en vont a la cité,  A1 cunte Alhri l’unt mustré | 6780 | | |
| Cum Heralt venuz esteit | [43 a] | | |
| E l’acord purparlé aveit. Li quons l’acord otria, Quant Heralt purparlé l’a. | 6784 | | |
| Puis n’unt gueres sejurné, |  | | |
| A Loherengne sunt alé,  Li quons Albri e Terri sun fiz, Gui e Heralt e li quons Amis | 6788 | | |
| E grant masse de chevalers, Qui mult i vont volenters. |  | | |

Quant sunt a Loheregne venuz.